



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-538/12
19-06-2014

Скопје

Врз основа на чл. 16 , чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование(Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09,бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011,бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013 и бр. 41/2014 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата четириесет и петтата редовна седница одржана на 18.6.2014 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р ТАТЈАНА ПАНОВА-ИГЊАТОВИЌ** се избра во звањето **вонреден професор** по предметите: **култура и цивилизација на земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно.**

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 17.6.2019 година.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** по предметите: **култура и цивилизација на земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно** објавен во весниците „Вечер“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1078.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 18.6.2014 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Зозе Мургоски, редовен професор**

2. **д-р Драги Михајловски, редовен професор**

3. **д-р Солзица Поповска, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ** во звањето **вонреден професор**.

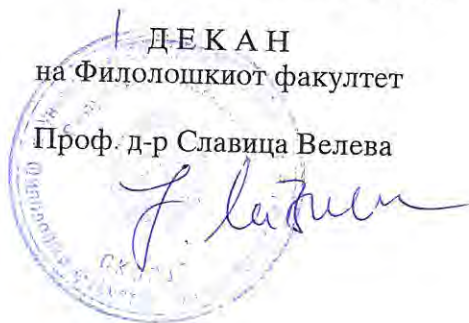
Согласно чл. 134 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за сметководствено и финансво работење, Отсекот за општи, правни и персонални работи и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет

Проф. д-р Славица Велева



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

избор
- д-р Тошјане Лачнова-Илићковиќ



Б И Л Т Е Н
НА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1078
Скопје, 2 јуни 2014 година

ФАКУЛТЕТ ЗА ЗЕМЈОДЕЛСКИ НАУКИ И ХРАНА

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје (**Вита Хузјан, Никола Бујуклиев, Дарко Караколевски**).....63

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на вонреден професор по предметите култура и цивилизација на земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Татјана Панова-Игњатовиќ**).....64-88
2. Реферат за избор во звањето редовен професор на Катедрата за македонски јазик и јужнословенски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Симон Саздов**).....89-105
3. Реферат за избор на редовен професор по предметите морфологија на албанскиот јазик 1 и 2, граматика на албанскиот јазик 5 и 6 и албанска култура и цивилизација 1 и 2 на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Мируше Хоџа**).....106-122

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Рецензија на докторската дисертација **Ревизорска етика и одговорност во современата професионална практика на раководење со ревизијата**, од м-р **Благица Јованова**, пријавена на Економскиот институт во Скопје.....123-127

ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на докторската дисертација **Молекуларна идентификација, диверзитет и филогенетска позиција на гастеромицетите во Република Македонија**, изработена од м-р **Катерина Русевска**, пријавена на Природно-математичкиот факултет во Скопје.....128-133
2. Реферат за избор-прием на еден асистент од областа на микологијата и методиката на Институтот за биологија на Природно-математичкиот факултет во Скопје (**м-р Катерина Русевска**).....134-138
3. Рецензија на докторската дисертација **Дијатомеите како индикатори на палеолимнолошките промени на Преспанското Езеро**, изработена од м-р **Александра Цветкоска**, пријавена на Природно-математичкиот факултет во Скопје.....139-147
4. Рецензија на докторската дисертација **Диверзитет, таксономија и дистрибуција на таксоните од родовите Eunotia, Lenticola, Hippodonta и Mastogloia и видовиот комплекс на Pinnularia borealis ((Bacillariophyceae)**, изработена од м-р **Александар Павлов**, пријавена на Природно-математичкиот факултет во Скопје.....148-153

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор во звањето редовен професор по предметите лингвостилистика 1 и 2, основи на лекторирањето 5 и 6, современ македонски јазик, социолонгвистика и македонскиот јазик во медиумите (наставно-научна област: македонски казык на Катедрата за македонски јазик и јужнословенски јазици, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Томислав Трневски**).....154-174

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на докторската дисертација **Креирање на организациската култура во основното и средното образование во Република Македонија** од м-р **Соња Мицевска-Тоточевска**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....175-177

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ПО ПРЕДМЕТИТЕ КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ЗЕМЈИТЕ ОД АНГЛИСКОТО ГОВОРНО ПОДРАЧЈЕ, КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО И СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата четириесет и четврта редовна седница одржана на 28.4.2014 година, нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на д-р Татјана Панова-Игњатовиќ на објавениот конкурс во весникот „Вечер“ на 1.4.2014 година за избор во звањето вонреден професор по предметите *култура и цивилизација на земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно.*

По разгледувањето на доставените конкурсни материјали на кандидатката, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да му го доставиме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ е родена во Струмица, а основно и средно образование завршила во Скопје со континуиран одличен успех. Дипломирала на Филолошкиот факултет во Скопје во 1985 година, на групата за англиски јазик и книжевност – наставна и преведувачка насока, со просек 9,40 и била избрана за еден од десетте најдобри студенти на генерацијата.

Преведувачката дејност на д-р Панова-Игњатовиќ започнала уште пред дипломирањето. Во текот на студиите пројавува посебен афинитет за преведување и е член на преведувачката секција на групата за англиски јазик и книжевност, па уште како студент на трета година е ангажирана да преведува текстови од англиски на македонски јазик за Третата програма на Радио Скопје.

Од дипломирањето до вработувањето на Филолошкиот факултет во Скопје како стручен соработник по англиска книжевност (1990-1996), превела од англиски на македонски јазик и обратно над 40 трудови: 3 книги, како и статии, резимеа, филмови, телевизиски серии и репортажи.

Магистрирала на Филозофскиот факултет во Загреб, Хрватска, на тема под наслов: „Англо-американската драма на скопската професионална театарска сцена (1915-1989)“ под менторство на проф. д-р Борис Сенкер.

Докторирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на тема под наслов: „Македонија во делата на Мајлс Франклин“, под менторство на проф. д-р Владимир Цветковски. Напоменуваме дека ова е прва докторска дисертација од областа на австралиско-македонските културни врски на нашиот Универзитет, со оглед на тоа дека авторката чиишто дела се предмет на анализа во докторската теза е основоположник на австралиската проза.

Во 2009 година е избрана во звањето *доцент* по предметите *културолошки студии за земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно.*

Теоретските познавања и вештината за преведување и за толкување, д-р Панова-Игњатовиќ ги усовршувала со многу активности од областа на теоријата и практиката на транслацијата. Ја истакнуваме специјализацијата од областа на симултано и консекутивно толкување во рамките на проектот од програмата „Темпус“ за воведување посебни студии за преведување и толкување на Филолошкиот факултет во Скопје (PHARE-TEMPUS S-JEP 12261-97, одобрен и финансиран од Европската комисија во Брисел), во чии рамки била на повеќемесечен студиски престој во Брисел, Белгија, во 1998 и 1999 година. Во 2007 година била на усовршување при Генералниот директорат (ГД) за толкување при Европската комисија во Брисел, за изведување настава на новооснованите постдипломски студии по конференциско толкување на Филолошкиот факултет во Скопје.

Била и на студиски престој во Единбург, Велика Британија (1992) и во САД (2002). Учеството на научни конференции опфаќа манифестации во Македонија и во странство. Од периодот до изборот во доцентско звање го издвојуваме учеството на следниве научни собири: Меѓународна конференција за британски културолошки студии во Охрид (1995), Меѓународна конвенција на ТЕСОЛ во Солт Лејк Сити, САД (2002), Меѓународен симпозиум за конференциско толкување ГД за толкување, Брисел (2006, 2009), Меѓународен научен симпозиум на тема: Интеркултурен дијалог преку преведувањето и толкувањето, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје (2008).

Во рамките на проектот за изработка на практикуми по англиски јазик во функција на струката, учествувала на семинарите за изготвување на учебни помагала, во организација на Амбасадата на САД во Р. Македонија (во Струмица, февруари 2002, во Битола, јуни 2002 и во Струга, јуни 2004).

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ е автор на учебните помагала: *English for Teacher Students*, Skopje: Pedagogical faculty “St. Clement of Ohrid”, 1996; и *ESP*

Grammar Workbook for Medicine Dentistry and Pharmacy Students, Skopje: Embassy of the United States, 2002.

Нејзината наставно-образовна дејност од изборот во звањето предавач по англиски јазик во струката (1996 година), а потоа виш предавач (1999 година) ги опфаќа специјализираните курсеви по англиски јазик за студентите на Медицинскиот факултет, Стоматолошкиот, Ветеринарниот, Земјоделскиот, Шумарскиот, како и на Педагошкиот факултет „Св. Климент Охридски“ во Скопје.

По изборот во звањето виш лектор по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување во 2004 година до 2007/2008 година паралелно изведува настава на Катедрата за ПИТ и на Одделот за настава на нематични факултети (на Медицинскиот и на Педагошкиот факултет).

Од основањето на постдипломските студии по конференциско толкување базирани врз Европскиот мастер по конференциско толкување (EMCI), т.е. од академската 2006/2007 година до денес, изведува настава по предметите *симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно и консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно*.

Од своето вработување до денес, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ континуирано врши значајни активности на Факултетот. Во периодот 1992-1995 била секретар на Катедрата за англиски јазик и книжевност. Во периодот 2001-2003 година е секретар на новоформираната Катедра за преведување и толкување, а од 2003 до 2009 година ја извршува функцијата заменик-шеф на Катедрата. Освен тоа, била член на Комисијата за измени на студиските програми на Катедрата за преведување и толкување со воведување на европскиот систем за пренесување на бодови (ЕКТС), при што била вклучена во изработката на Прирачната книга за студиите на оваа Катедра. Во 2006/2007 година дополнително е ангажирана во организацијата на постдипломските студии по конференциско толкување во својство на *секретар* на Одборот на овие студии.

Стручно-апликативната дејност на д-р Панова-Игњатовиќ до изборот во звањето доцент, опфаќа активности на факултетско ниво и надвор од него. Така, своите познавања и вештини од областа на толкувањето ги применува преку изведување *обуки по консекутивно и симултано толкување*: за преведувачите по албански јазик вработени во Собранието на Р. Македонија, во организација на NDI (САД), 9.6.–18.7.2003 година; за преведувачите вработени во министерствата на Владата на Р. Македонија, во организација на Секторот за европска интеграција и Британската амбасада во Р. Македонија, 1.3.-31.3.2004 година. Учествовала и како соработник на Одделението за преведување на законодавството на Р. Македонија при Секретаријатот за европски прашања при Владата на Р. Македонија, 2004/2005. Во текот на 2001/2002 година е претседател на Комисијата за стручно вреднување на ракописи на учебници по

англиски јазик за реформираното гимназиско образование, формирана од Министерството за образование и наука на Република Македонија.

Активности на д-р Татјана Панова-Игњатовиќ по изборот во звањето доцент:

Наставно-образовна дејност

На самиот почеток од овој оддел, Рецензентската комисија со особено задоволство ја пренесува **позитивната** кумулативна оценка за д-р Татјана Панова-Игњатовиќ содржана во *Извештајот* за спроведената анкета за евауација од страна на студентите во зимскиот семестар 2013/2014 година.

1. Во рамките на наставно-образовната дејност **од првиот циклус** студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, изведува настава по следниве предмети според соодветните измени на студиските програми на Катедрата за преведување и толкување (модуларната студиска програма за 2010/2011 година и најновата акредитирана програма од 2013/2014 година):

2009/2010 година

- културолошки студии (англиски јазик) 1,2 3 и 4, симултано толкување од англиски на македонски јазик 1,2,3 и 4, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1,2,3 и 4 и конференции и практика во институции 1 и 2 (14 часа неделно);

2010/2011 година

- културолошки студии (англиски јазик) 5 и 6, симултано толкување од англиски на македонски јазик 1, 2, 3 и 4, консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 3 и 4, конференции и практика во институции 1 и 2 и интеркултурни проникнувања (12 часа неделно);

2011/2012 година

- култура и цивилизација 1 Б, В (Велика Британија), култура и цивилизација 2 Б, В (САД), симултано толкување од англиски на македонски јазик 3 и 4, консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 3 и 4, дипломатска комуникација (англиски јазик) и конференции и практика во институции 1 и 2, (12 часа неделно);

2012/2013 година

- култура и цивилизација 1 Б, В (Велика Британија), култура и цивилизација 2 Б, В (САД), консекутивно и симултано толкување од македонски на англиски јазик и обратно (јазик Б,В)- зимски семестар, симултано толкување од македонски на англиски и обратно (јазик Б,В) – летен семестар, дипломатска комуникација (англиски јазик) и симулација на конференции (конференциско толкување) 1 и 2, (12 часа неделно);

2013/2014 година

- култура и цивилизација 1 Б, В (Велика Британија), култура и цивилизација 2 Б, В (САД), консекутивно и симултано толкување од македонски на англиски јазик и обратно (јазик Б,В)- зимски семестар, симултано толкување од македонски на англиски и обратно (јазик Б,В) – летен семестар, дипломатска комуникација (англиски јазик) - зимски, интеркултурна комуникација – летен семестар и симулација на конференции (конференциско толкување) 1 и 2 (12 часа неделно).

2. Во рамките на наставата од **вториот циклус** студии по конференциско толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, во периодот од 2009/2010 до денес, изведува настава по предметите *конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно со техники на бележење 1 и 2.*

Освен тоа, поради специфичноста на наставата на магистерските студии дополнително се подготвува и континуирано го надградува знаењето преку учеството на работилници за конференциско толкување во рамките на овие постдипломски студии со учество на експерти по конференциско толкување од ГД за толкување при Европската комисија во Брисел.

Семинарите и работилниците се фокусирани врз педагошкиот пристап во наставата по толкување, според критериумите на ГД за толкување на кои треба да се придржуваат универзитетите за да може да добијат акредитација од соодветните европски институции за специјалистичките постдипломски (мастер) студии по конференциско толкување.

Со оглед на измените на студиските програми е ангажирана и околу подготовката на нови предмети: *интеркултурни проникнувања*, во летниот семестар, 2010/2011, *дипломатска комуникација*, зимски семестар, 2012/2013, *британска култура и цивилизација*, 2011/2012, *американска култура и цивилизација*, 2011/2012 и *интеркултурна комуникација* 2013/2014. За потребите на студентите за новите предмети изработила и интерни скрипти од предавањата, со цел полесно совладување на градивото од зададената задолжителната литература: *British Culture and Civilization*, 2012, *American Culture and Civilization*, 2013, *Diplomatic Communication*, 2013 и *Intercultural Communication*, 2014.

Во однос на нејзиниот придонес во профилирање на стручни и научни кадри, била ментор на дипломски работи на 47 кандидати, како и член на комисији за оцена и одбрана на докторати (2 кандидати), магистратури (5 кандидати) и на дипломски работи (85 кандидати).

Научноистражувачка дејност

Од изборот во звањето *доцент* до денес, учествувала на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми, научни тибини и научни собири во Македонија и во странство, со теми од областа на културологијата, како и од областа на преводот. Овие два домена се izdelуваат како главни полиња на нејзиниот научен интерес.

Особено значајно научноистражувачко остварување од доменот на културологијата, во кое се прикажани македонско-британско-австралиските културни врски е **монографијата: Македонија во делата на Мајлс Франклин**, Скопје: Панили, 2012, 284 стр. (ISBN 978-608-4633-26-6), а делото е поддржано од Буџетот на Република Македонија според Годишната програма за остварување на национален интерес во културата во 2012 година. Осветлувајќи ги ликот и делото на оваа, кај нас, непозната австралиска авторка која, речиси, една година (1917-1918) како медицинска сестра, престојувала во Македонија за време на Првата светска војна, Панова Игњатовиќ пластично и убедливо ги дава и ги коментира независните согледби на Мајлс Франклин за положбата на македонскиот човек од тој период, описите на физичката средина, материјалната култура, облеката, вкусовите и храната, верувањата, обичаите и вредностите односно целокупната духовна култура и културен идентитет. Нејзиниот интерес за македонските културолошки особености и за мотивите од Македонија имаат своевидно значење и придонес за севкупната афирмација на Македонија во науката и во меѓународната јавност.

Оваа монографија „ . . . е исклучителен и раскошен придонес за осветлување на австралиско-македонските културолошки врски и успешен обид да се вдахне нова енергија во концептот наречен македонски духовен идентитет. Низ една возбудлива прошетка со прецизно насочената креативна колесница на авторката Мајлс Франклин по историските нераманини на македонската голгота, Панова Игњатовиќ остварува дело со врвни научни и уметнички квалитети и уште еднаш покажува дека татковината не се брани со празни зборови туку со конкретни дела, дека идентитетот на еден народ не се крепи на празни говори и удирање во гради, туку на културата во која единствено е дозволено и морално оправдано да се биде креативно агресивен.“ (од рецензијата за трудот на д-р Драги Михајловски).

Во наведениот период, д-р Панова-Игњатовиќ ги објавила и следниве трудови:

Труд со оригинални научни, објавен во научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор

Трудот под наслов “The Macedonian Cultural Identity through the Prism of the British Travel Writers” (објавен во списанието *Values Across Languages and Times*, Ed. Vesna Lopičić, Biljana Mišić Ilić. New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, 85-96), е понатамошно истражување на авторката за откривање на делата на британските автори, особено од родот на уметничкиот патопис (А. Апвард, Џ.Ф. Абот, Х.Н. Брејлсфорд, В. Милер, Е.П.Стебинг и Е. Хатон) кои кажуваат многу и, што е најважно, објективно за Македонија и за Македонците во различни периоди од нивното физичко и духовно опстојување. Трудот е од особена културолошка важност како прилог кон афирмацијата на

македонскиот културен идентитет, поткрепена преку сведоштвата и приказите на британските научници и патописци од еден значаен период на македонската историја, почетокот на XX век, кога се нижеле настани од суштествена важност за иднината на македонскиот народ. Нивните согледби ги истакнуваат посебностите и вредностите на македонскиот културен идентитет и културна традиција.

Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор

Во трудот *Cultural Translation: Culturally oriented translation theory* (објавен во *Re-Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, ed. By M. Krivokapic-Knezevic, et al., Faculty of Philosophy – Niksic, Faculty of Philology – Skorje, 2103, 17-38), се обработени теориите кои се однесуваат на културолошкиот превод, при што авторката се фокусира на преведувачките методи и постапки за справување со културолошките јазови, односно „непреводливите“ специфични културолошки поими.

Трудот под наслов “Travel Writing as Cultural Translation”, (*Proceedings of the International Scholarly Conference on Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*, Faculty of Philology “Blazhe Koneski”, “Ss. Cyril and Methodius” University, Skorje, 2014), поаѓа од фактот дека патописната литература подразбира преведување помеѓу две култури и јазици. Јазичните особености и културолошките разлики, кои се суштински елементи на патописната литература, е најтешко да се пренесат преку преведувањето. Таквите елементи го претставуваат вистинскиот глас на изворната култура, како и историјата, обичаите, традициите и карактерот на еден народ. Но, за да се пренесат овие форми потребно е уметничка креативност и експериментирање во јазикот цел. Овој труд нуди споредбена анализа на патописните дела за Македонија на британски автори, како што се: Г. Ф. Абот Abbot (*The Tale of a Tour in Macedonia*, 1903), Х. Н. Брејслфорд (*Macedonia: Its Races and Their Future*, 1906), Мајлс Франклин (*Ne Mari Nishta*, 1917), Луси Гарнет (*Balkan Home Life*, 1917), кои содржат бројни непреведливи културолошки елементи, со нивните преводи на македонски јазик за да се споредат стратегиите што ги користеле патописците и преведувачите справувајќи се со културно-специфичната лексика.

Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција

Во наведениот период, д-р Панова-Игњатовиќ ги објавила и следниве трудови: „Македонија во делата на Мајлс Франклин“. – *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“*, кн. 35, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2009, 431-451; „Македонскиот културен идентитет во делата на британските патописци и на Мајлс Франклин (од почетокот на хх век до крајот на Првата светска војна)“. – *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“*, кн. 36, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“,

2010, 381-401; „Македонската жена во делата на Мајлс Франклин“, – *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св.Кирил и Методиј“*, кн. 37, Скопје 2011, 312-429.

Последниот труд се фокусира на делата на Мајлс Франклин во кои посебно се осврнала на положбата на македонската жена, особено нагласувајќи ја нејзината потчинетост која ја деконструира како негативна стереотипна карактеристика на однесувањето на Македонците. Авторката прави и споредбена културолошка анализа на согледбите на Мајлс Франклин со презентациите на други британски патописци (Х. Н. Брејлсфорд, Л. Гарнет) кои исто така преку нивните сведоштва ги издвојуваат културолошките разлики на македонската наспроти англосаксонската култура, но и ги воочуваат културните вредности, нормите на однесување кои се проценуваат како прифатливи или неприфатливи, слични или истородни, односно во зависност од етноцентричниот став на авторот, или расните предрасуди. Притоа авторката нагласува дека иако М. Франклин примитивниот начин на живот на Македонците го доживеала како културолошки шок, всушност, нејзиното дело е слика, документ на жестоко обвинување против потчинетоста на еден народ.

Го издвојуваме и учеството во меѓународниот проект за размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа на конференциското толкување со Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Р. Бугарија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Р. Македонија (25-27.3. 2013 - прва размена во Софија и 22-24.4.2013 - втора размена во Скопје). Во рамките на проектот за *првпат е спроведена заедничка настава* по конференциско толкување од странските јазици (англиски, француски, германски) на македонски и на бугарски јазик и обратно, придружено со научни анализи во однос на стратегиите и техниките по конференциско толкување. Овој проект е од особен национален интерес бидејќи *македонскиот јазик е промовиран како рамноправен на бугарскиот*.

Од учествата на научни/стручни собири ги издвојуваме: **пленарно предавање** на тема: *Преведувањето на правни текстови во контекст на приближување на Република Македонија кон ЕУ*, во рамките на Семинарот за влијанието на терминологијата што произлегува од процесот на преведување на правото на ЕУ врз македонскиот јазик - Евроинтеграциите и македонскиот литературен јазик“, 8-9.10.2009, Скопје, Влада на РМ; како и **предавање** на тема: *Cultural Translation: Culturally oriented translation theory* на меѓународната летна школа за преведување - *Meaningful Translation: Montenegro in the Balkans, the Balkans in Europe* во рамките на проектот Tempus SEEPALS 2010-2013, на Филозофскиот факултет во Никшиќ, 3.07.2012; учеството на Првата меѓународна конференција за Европско вмрежување на универзитетски постдипломски студии за преведување, организирана од Генералниот директорат за преведување при Европската комисија, Брисел, 8-9.12.2009, како претставник на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, со секциска презентација на *предлог-студиската програма за постдипломски студии по преведување* иницирана и изработена од работна група на Катедрата за преведување и толкување; на Втората ректорска конференција на

универзитети кои имаат постдипломски студии по конференциско толкување, во организација на ГД за толкување при Европскиот парламент, 18 и 19.10.2012, како претставник од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје; на конференцијата на Здружение на преведувачи на Република Македонија, Скопје, 9.11.2013; Меѓународна конференција на тема: *Translating for our citizens*, организирана од Европската комисија, Брисел, Белгија, 27-28.3.2014.

Учества на научни/стручни собири со реферат:

- меѓународна научна конференција: International Conference “Language, Literature, Values”, Faculty of Philosophy, University of Niš, 27-28.4. 2012, со реферат на тема: *The Macedonian Cultural Identity through the Prism of the British Travel Writers (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)*;
- меѓународна научна конференција на тема: „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето (Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting)“, 26 - 27.9.2012 , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје - со реферат на тема: *Travel Writing as Cultural Translation*;
- меѓународна научна конференција на тема: “Culture: In Quest of a New Paradigm“, Faculty of Philology, Belgrade University, 18 – 19.3. 2013 - со реферат на тема: *Travel Writing and Translation: Dealing with culture-specific items*;
- научна трибина посветена на македонскиот придонес во чествувањето на 50-годишното француско-германско пријателство, во организација на Катедрата за преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 7.6.2013, со излагање на тема: *Modernising Translation-Training Curricula - The Impact of the European Master’s in Translation (EMT)*;
- меѓународна научна конференција на тема: „Cultural Memory“ (CCCS Conference 2013), Центар за култура и културолошки студии, Скопје, 5- 7. 9.2013, со реферат на тема: *The Macedonian Woman Through the Prism of the British Travel Writers*.

Во однос на нејзиниот придонес во профилирање на научни кадри, била ментор на 8 кандидати за магистерски трудови и коментор на еден кандидат за докторска дисертација.

Стручно-апликативна дејност

Стручно-апликативната дејност на д-р Панова-Игњатовиќ ги опфаќа нејзините активности врзани за областите културологија и преводот и, главно, за работата на Катедрата за преведување и толкување (в. образец 3).

Сепак, нејзината стручно-апликативна дејност ги надминува рамките на Катедрата за преведување и толкување и опфаќа активности на факултетско ниво и надвор од него. Во таа насока, членува во Комисијата за внесување

измени и иновации во студиските програми по преведување и толкување, како и изработката на студиските програми и на прирачната книга за овие студии, акредитирани во 2013 г.

Освен тоа, била и координатор за англиски јазик во националниот проект: Зголемување на бројот на македонски содржини на Википедија, Катедра за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ, во соработка со Министерството за информатичко општество, Влада на Р. Македонија (1.10.2009 – 25.12.2011).

Учествува и во изработката на национален проект од областа на преведувањето како соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија за подготовка на националната верзија на ЕУ-легислативата (*acquis communautaire*) и преведување на законодавството на Република Македонија - консултант за англиски јазик во насока на изнаоѓање јазични решенија за конзистентност на терминологијата што произлегува од процесот на преведување на легислативата на ЕУ на македонскиот јазик, во соработка со NORMAK Project, Norwegian Agency for Public Management, октомври 2009.

По шестгодишната функција на заменик-раководител на Катедрата за ПИТ, во септември 2011 година, следува нејзината функција на раководител на Катедрата во два мандата.

Во рамките на оваа функција е активна на планот на реформата и на унапредувањето на наставата по преведување и толкување. По повод десетгодишниот јубилеј на Катедрата за преведување и толкување била иницијатор и претседател на Организациониот одбор на меѓународната научна конференција на тема: *Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето*, што се одржа на 26 и 27.9.2012 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Освен тоа, таа е и претседател на уредувачкиот одбор со меѓународен состав на *Зборникот на трудови од меѓународната научна конференција Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето*, изд. Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014.

Од организациските активности го издвојуваме и учеството во Организациониот одбор на научната трибина посветена на *македонскиот придонес во чествувањето на 50-годишното француско-германско пријателство*, во организација на Катедрата за преведување и толкување, што се одржа на 7.6.2013 на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Во нејзиниот мандат како раководителка на Катедрата се воведува посебен *Испит за проверка на знаењата и преведувачките вештини на кандидатите* за додипломските студии по преведување и толкување и е претседател на комисијата за спроведување на испитите (за англиски јазик) август–септември 2013 година.

Усовршувањето од областа на преведувањето и толкувањето е и преку следниве студски престои:

- Study visit "EU Multilingualism and Translation: from policy to practice", во организација на Европската комисија, 15-19. 10. 2012 во Брисел, Белгија;
- Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting во организација на Европската комисија, 16-20.9. 2013 во Брисел, Белгија.

Во овој период членува и во *Одборот на постдипломските студии по конференциско толкување* и *Одборот за постдипломски студии за наука за јазикот 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014*, како и во Комисијата за наградниот конкурс „Блаже Конески“.

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ била член и на Комисијата за изведување на приемен испит за кандидатите на постдипломските студии за конференциско толкување (од 2009/2010 до 2013/2014 г.), како и на факултетска Комисија за евалуација 2010/2011 – 2012/2013.

Членува и во следниве факултетски комисии: комисии за избор во звање на соработници и наставници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и во Комисии за изведување испити по приговор на кандидати; комисија по приговори на технички пропусти при внесување бодови на прелиминарната ранг-листа на Филолошкиот факултет за упис на нови студенти, 2010/2011; Комисија за попис на основни средства на Филолошкиот факултет (попис спроведен во периодот декември 2010 – јануари 2011); Комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за преведување и толкување (декември 2011 – јануари 2012).

Заклучок и предлог

Врз основа на увидот во активностите на д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, Рецензентската комисија високо ја вреднува нејзината наставна, образовна и научноистражувачка дејност во домените на културологијата и преводот, како и стручно-апликативната дејност во насока на промовирање на професијата преведувач и толкувач. Притоа, Комисијата заклучува дека кандидатката постигнала завидни резултати во доменот на својот професионален интерес и дека компетентно и квалитетно ја извршува наставната и научната работа.

Имајќи го предвид погоре изнесеното, Рецензентската комисија констатира дека кандидатката ги исполнува сите услови за избор во повисоко наставно-научно звање и има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ** да биде избрана во звањето вонреден професор по предметите *култура и цивилизација на земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно.*

Рецензентска комисија

1. Д-р Зозе Мургоски, редовен професор, с.р.
2. Д-р Драги Михајловски, редовен професор, с.р.
3. Д-р Солзица Поповска, вонреден професор, с.р.

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ
Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје
Научна област: Англистика – културологија и транслатологија:
англофонски културолошки студии, консекутивно и симултано
толкување од англиски на македонски јазик и обратно,
дипломатска и интеркултурна комуникација

1. НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста	Поени
1.	Одржување настава од прв циклус	
	Културолошки студии (англиски јазик) 1, 2+0, зимски, 2009/2010 година	1.2
	Културолошки студии (англиски јазик) 3, 2+0, зимски, 2009/2010 година	1.2
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 1, 0+2, зимски, 2009/2010 година	0.9
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 3, 0+2, зимски, 2009/2010 година	0.9
	Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1, 0+2, зимски, 2009/2010 година	0.9
	Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 3, 0+2 зимски, 2009/2010 година	0.9
	Конференции и практика во институции 1, 0+2 часа, VII, зимски семестар, 2009/2010 година	0.9
	Културолошки студии (англиски јазик) 2, 2+0, летен, 2009/2010 година	1.2
	Културолошки студии (англиски јазик) 4, 2+0, летен, 2009/2010 година	1.2
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 2, 0+2, летен, 2009/2010 година	0.9
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 4, 0+2, летен, 2009/2010 година	0.9
	Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 2, 0+2 летен, 2009/2010 година	0.9
	Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 4, 0+2, летен, 2009/2010 година	0.9
	Конференции и практика во институции 2, 0+2 часа, VIII, летен семестар, 2009/2010 година	0.9

	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2009/2010	13.8
	Културолошки студии (англиски јазик) 5, 2+0, зимски, 2010/2011 година	1.2
	Културолошки студии (англиски јазик) 6, 2+0, летен, 2010/2011 година	1.2
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 1, 0+2 зимски, 2010/2011 година	0.9
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 3, 0+2 зимски, 2010/2011 година	0.9
	Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 3, 0+2 зимски, 2010/2011 година	0.9
	Конференции и практика во институции 1, 0+2 часа, VII, зимски семестар, 2010/2011 година	0.9
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 2, 0+2, летен, 2010/2011 година	0.9
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 4, 0+2, летен, 2010/2011 година	0.9
	Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 4, 0+2, летен, 2010/2011 година	0.9
	Конференции и практика во институции 2, 0+2 часа, летен семестар, 2010/2011 година	0.9
	Интеркултурни проникнувања, 2+0, летен семестар, 2010/2011	1.2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2010/2011	10.8
	Култура и цивилизација 1 (Велика Британија), (2+2) зимски, 2011/2012	2.1
	Култура и цивилизација 2 (САД), (2+2)- летен, 2011/2012	2.1
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 3, 0+2, зимски, 2011/2012	0.9
	Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 3, 0+2, зимски, 2011/2012	0.9
	Конференции и практика во институции 1, 0+2 часа, VII, зимски семестар, 2011/2012	0.9
	Дипломатска комуникација (заедно со д-р Д. Христова), 2+0, зимски, 2011/2012 – (7.5 недели)	0.6
	Симултано толкување од англиски на македонски јазик 4, 0+2, летен, 2011/2012	0.9
	Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 4, 0+2, летен, 2011/2012	0.9
	Конференции и практика во институции 2, 0+2 часа, летен семестар, 2011/2012	0.9
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2011/2012	10.2
	Култура и цивилизација на англиски јазик Б, В 1, 2+2, зимски, 2012/2013	2.1

	Консекутивно и симултано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б,В) 0+4, зимски, 2012/2013	1.8
	Дипломатска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски, 2012/2013	1.2
	Симулација на конференции (конференциско толкување) 1, 0+2, зимски, 2012/2013	0.9
	Култура и цивилизација на англиски јазик Б/ В 2, 2+2, летен, 2012/2013	2.1
	Симултано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б,В), 0+4, летен, 2012/2013	1.8
	Симулација на конференции (конференциско толкување) 2, 0+2, летен, 2012/2013	0.9
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2012/2013	10.8
	Култура и цивилизација на англиски јазик Б, В 1, 2+2, зимски, 2013/2014	2.1
	Консекутивно и симултано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б,В), 0+4, зимски, 2013/2014	1.8
	Дипломатска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски, 2013/2014	1.2
	Симулација на конференции (конференциско толкување) 1, 0+2, зимски, 2013/2014	0.9
	Култура и цивилизација на англиски јазик Б, В 2, 2+2, летен, 2013/2014	2.1
	Симултано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б,В), 0+4, летен, 2013/2014	1.8
	Интеркултурна комуникација, 2+0, летен, 2013/2014	1.2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2013/2014	11.1
	Вкупно	56.7

Ред. број	Назив на активноста	Поени
2.	Одржување настава од втор циклус: Постдипломски студии по конференциско толкување- Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (20 часа), зимски, 2009/2010	1
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (20 часа), летен, 2009/2010	1
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2009/2010	2
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (20 часа), зимски,	1

	2010/2011	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (20 часа), летен, 2010/2011	1
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2010/2011	2
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (20 часа), зимски, 2011/2012	1
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (20 часа), летен, 2011/2012	1
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2011/2012	2
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (18 часа), зимски, 2012/2013	0.9
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (18 часа), летен, 2012/2013	0.9
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2012/2013	1.8
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (21 часа), зимски, 2013/2014	1.05
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (29 часа), летен, 2013/2014	1.45
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2013/2014	2.5
	ВКУПНО	10.3
	Настава во работилници	
	Работилница во рамките на Семинарот за влијанието на терминологијата што произлегува од процесот на преведување на правото на ЕУ врз македонскиот јазик - <i>Евроинтеграциите и македонскиот литературен јазик</i> , 9.10.2009, Скопје, Влада на РМ	1
	Работилница по конференциско толкување со Пол Кеке, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 13– 14.9.2009.	1
	Работилница по конференциско толкување со Лиам Лонг, педагошки асистент, 20– 21.11.2009.	1
	Работилница по конференциско толкување (со педагошки асистент Брајан Центел), 1.9.2010	1
	Работилница по конференциско толкување (со педагошки	1

	асистент: Лиам Лонг), 15-16.4.2011	
	Работилница по конференциско толкување (со педагошки асистент – Л.Лонг) 11-12.5.2012	1
	Работилница по конференциско толкување (со педагошки асистент Хедер Сејер), 17-18.5.2013	1
	Вкупно	6
	Настава – меѓународна универзитетска размена	
	Меѓународен проект за размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа на конференциското толкување со Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Република Бугарија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Македонија, - 25-27.3. 2013 за учеството во првата размена во Софија - 22-24.4.2013 за учество во втората размена во Скопје	2
	Подготовка на нов предмет	
	Интеркултурни проникнувања (заедно со д-р Д. Христова), 2+0, во летниот семестар, 2010/2011	1
	Дипломатска комуникација, 2+0, зимски семестар, 2012/2013	1
	Британска култура и цивилизација, 2011/2012	1
	Американска култура и цивилизација, 2011/2012	1
	Интеркултурна комуникација 2013/2014	1
	Вкупно	5
	Консултации со студенти	
	Зимски семестар 2009/2010 / ~ 450 студенти	0.9
	Летен семестар 2009/2010 / ~ 450 студенти	0.9
	Зимски семестар 2010/2011 / ~ 250 студенти	0.5
	Летен семестар 2010/2011 / ~ 250 студенти	0.5
	Зимски семестар 2011/2012 / ~ 250 студенти	0.5
	Летен семестар 2011/2012 / ~ 250 студенти	0.5
	Зимски семестар 2012/2013 / ~ 200 студенти	0.4
	Летен семестар 2012/2013 / ~ 160 студенти	0.3
	Зимски семестар 2013/2014 / ~ 300 студенти	0.6
	Летен семестар 2013/2014 / ~ 250 студенти	0.5
	Вкупно	5.6
	Ментор на дипломска работа	
	47 кандидати	9.4
	Член на комисија за оцена или одбрана на докторска дисертација	
	М-р Иса Спахиу, докторската дисертација под наслов: <i>Економско-правните термини во албанскиот и во англискиот јазик</i> , изработена од м-р Иса Спахиу (одбранета - 11.6.2012).	0,5
	М-р Соња Китановска, <i>Преведување стил: врз примери од англиската книжевност на македонски јазик</i> (12.7.2013)	0,5
	Вкупно	1
	Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура	
	Маја Јошевска, <i>Синтаксички проблеми и нивно можно решавање</i>	0,3

	<i>при толкување од англиски на македонски јазик, 2012</i>	
	Христина Прескакулева, <i>Толкувачот во трибуналите за воени злосторства и за злосторства против човештвото – врз примери на процесите во Нинберг и во Хаг (11.12.2012)</i>	0,3
	Викторија Талевска, <i>Лексички јазови при симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно (13.11.2013)</i>	0,3
	Вања Радмиловиќ, <i>Економската терминологија – предизвик за толкувачот (3.4.2014)</i>	0,3
	Зорица Петковска, <i>Пеколен портокал на Ентони Берџис со посебна нагласка во жаргонот Надсат и негово преведување на македонски јазик, 2014</i>	0,3
	Вкупно	1.5
	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа	
	85 кандидати	8.5
	Интерна скрипта од предавања	
	<i>British Culture and Civilization (Култура и цивилизација 1 Б), 2012</i>	4
	<i>American Culture and Civilization (Култура и цивилизација 1 Б), 2013</i>	4
	<i>Diplomatic Communication, 2013</i>	4
	<i>Intercultural Communication, 2014</i>	4
	Вкупно	16

ВКУПНО ПОЕНИ ОД НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	123
---	------------

2. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста	Поени
1	Коментор на докторска дисертација	
	М-р Милена Саздовска-Пигуловска, докторската дисертација под наслов: „Лексиката во преводите од англиски на македонски јазик на научна и стручна литература од економско-финансиската област“ (11.1.2012).	1,5
2	Ментор на магистерски труд	
	Даниела Јакимоска, <i>Толкување во служба на медиумите – со посебен осврт на телевизијата, (одбранет 5.10.2011)</i>	1
	Сања Младеновска, <i>Професионализација и специјализација на толкувањето, со осврт на состојбите во САД, земјите на ЕУ и Р. Македонија (20.9.2012)</i>	1
	Вера Кандиќјан, <i>Дипломатско толкување: искуства и добри практики во билатерален и мултилатерален контекст (5.7.2013)</i>	1
	Здравко Вељанов, <i>Методи и пристапи кон обуката и образованието на конференциски толкувачи (8.7.2013)</i>	1
	Сандра Нешовска, <i>Политичката терминологија во</i>	1

	институциите на Европската унија со преводни еквиваленти на македонски јазик, 2012	
	Елена Спирковска, <i>Проблеми при симултано толкување на определениот член од македонски на англиски јазик</i> , 2013	1
	Ивана Ванчевска, <i>Моделите на ангажираноста на толкувачот и нивна примена во симултаното толкување од англиски на македонски јазик</i> , 2013	1
	Ирена Јурчева, <i>Културолошко преведување на Силмалирион од Ц. Р. Р. Толкин како предизвик за преведувачот</i> , 2013	1
	Вкупно	8
3	Монографија	
	Панова-Игњатовиќ, Татјана, <i>Македонија во делата на Мајлс Франклин</i> , Скопје: Панили, 2012, 284 стр. (ISBN 978-608-4633-26-6), а делото е поддржано од Буџетот на Република Македонија според Годишната програма за остварување на национален интерес во културата во 2012 година.	8
4	Труд со оригинални научни, објавен во научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор	
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, "The Macedonian Cultural Identity through the Prism of the British Travel Writers (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)", in <i>Values Across Languages and Times</i> , Ed. Vesna Lopičić, Biljana Mišić Ilić. New Castle Upon Tyne: <i>Cambridge Scholars Publishing</i> , 2014, 85-96.	6
5	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, <i>Cultural Translation: Culturally oriented translation theory</i> , publ. in <i>Re-Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies</i> , ed. By M. Krivokapic-Knezevic, et al., Faculty of Philosophy – Niksic, Faculty of Philology – Skopje, 2103, 17-38. /ISBN 978-608-234-019-7/	3
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, "Travel Writing as Cultural Translation", in <i>Proceedings of the International Scholarly Conference on Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i> , Faculty of Philology "Blazhe Koneski", "Ss. Cyril and Methodius" University, Skopje, 2014.	3
6	Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција	
	Панова-Игњатовиќ, Т. (2009) „Македонија во делата на Мајлс Франклин“. – Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, кн. 35, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 431-451.	2

	Панова-Игњатовиќ, Т. (2010) „Македонскиот културен идентитет во делата на британските патописци и на Мајлс Франклин (од почетокот на XX век до крајот на Првата светска војна)“. <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“</i> , кн. 36, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 381-401.	2
	Панова-Игњатовиќ, Т. (2011) „Македонската жена во делата на Мајлс Франклин“, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“</i> , кн. 37, Скопје, 312-429.	2
	Учесник во национален/меѓународен научен проект	
	Меѓународен проект за размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа на конференциското толкување со Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Република Бугарија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Македонија, финансиран од Европските институции (Grant Agreement for an Action ER 04/2012-2013) и кофинансиран од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (25-27.3. 2013 - прва размена во Софија и 22-24.4.2013 - втора размена во Скопје).	3
	Учество на научен/стручен собир со реферат	
	Пленарно предавање на тема: Преведувањето на правни текстови во контекст на приближување на Република Македонија кон ЕУ . Семинар за влијанието на терминологијата што произлегува од процесот на преведување на правото на ЕУ врз македонскиот јазик - <i>Евроинтеграциите и македонскиот литературен јазик</i> , 8-9.10.2009, Скопје, Влада на РМ.	2
	Прва меѓународна конференција: <i>Европско вмрежување на универзитетски постдипломски студии за преведување</i> , организирана од Генералниот директорат за преведување при Европската комисија, Брисел, 8 - 9.12.2009, како претставник на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, со секциска презентација на предлог-студиската програма за постдипломски студии по преведување, иницирана и изработена од работна група на Катедрата за преведување и толкување.	1
	Предавање на тема: Cultural Translation: Culturally oriented translation theory на меѓународната летна школа за преведување - <i>Meaningful Translation: Montenegro in the Balkans, the Balkans in Europe</i> во рамките на проектот <i>Tempus SEEPAALS 2010-2013</i> , на Филозофскиот факултет во Никшиќ, 3.7.2012.	3
	Меѓународна научна конференција: <i>International Conference "Language, Literature, Values"</i> , Faculty of Philosophy, University of Niš, 27-28.4. 2012, со реферат на тема: <i>The Macedonian Cultural Identity through the Prism of the British Travel Writers (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)</i> .	1

	Меѓународна научна конференција на тема: <i>Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето (Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting)</i> , 26 - 27.9.2012, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје - со реферат на тема: <i>Travel Writing as Cultural Translation</i> .	1
	Втора ректорска конференција на универзитети кои имаат постдипломски студии по конференциско толкување, во организација на ГД за толкување при Европскиот парламент, 18 и 19.10.2012, како претставник од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	0,5
	Меѓународна научна конференција на тема: <i>Culture: In Quest of a New Paradigm</i> , Faculty of Philology, Belgrade University, 18 - 19.3. 2013 - со реферат на тема: <i>Travel Writing and Translation: Dealing with culture-specific items</i> .	1
	Научна трибина посветена на македонскиот придонес во чествувањето на 50-годишното француско-германско пријателство, во организација на Катедрата за преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 7.6.2013, со излагање на тема: <i>Modernising Translation-Training Curricula - The Impact of the European Master's in Translation (EMT)</i> .	1
	Меѓународна научна конференција на тема: <i>Cultural Memory (CCCS Conference 2013)</i> , Центар за култура и културолошки студии, Скопје, 5- 7. 9.2013, со реферат на тема: <i>The Macedonian Woman Throughm the Prism of the British Travel Writers</i> .	1
	Конференција на Здружение на преведувачи на Република Македонија, Скопје, 9.11.2013.	0,5
	Меѓународна конференција на тема: <i>Translating for our citizens</i> , организирана од Европската комисија, Брисел, Белгија, 27-28.3.2014.	0,5
	Апстракт објавен во зборник на меѓународна конференција	
	<i>Travel Writing and Translation: Dealing with culture-specific items</i> , in <i>Collected Summaries and Participants' CVs - International Scientific Conference- Culture: In Quest of a New Paradigm</i> , Faculty of Philology, Belgrade University, 2013, 608-610	1
	ВКУПНО ПОЕНИ ОД НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	52

3. СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста	Поени
	Учесник во научен/образовен национален проект	
	Координатор за англиски јазик во националниот проект: <i>Зголемување на бројот на македонски содржини на</i>	3

	Википедија, Катедра за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ во соработка со Министерството за информатичко општество, Влада на Р. Македонија (1.10.2009 – 25.12.2011)	
	Член на работна група за внесување измени и иновации во студиските програми по преведување и толкување, како и изработката на студиските програми и на прирачната книга за овие студии (февруари – мај 2012 година) – акредитирани во 2013 г.	1
	Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект	
	Соработник во изготвување на меѓународен проект за <i>размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа на конференциското толкување</i> со Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Република Бугарија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Македонија, 2012/2013	1
	Член на Комисија за изработка на предлог-студиска програма за воведување постдипломски студии по преведување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во согласност и соработка со ГД за преведување при Европската комисија од Брисел, 2009/2010	1
	Дејности од поширок интерес	
	Раководител на Катедрата за преведување и толкување од 15.9.2011 до 14.9.2013 година и втор мандат од 15.9.2013 - 14.9.2015	6
	Претседател на Организациски одбор на меѓународна научна конференција на тема: <i>Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето</i> , што се одржа на 26 и 27.9.2012 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје	2
	Уредник на Зборник на трудови од меѓународна научна конференција: <i>Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето</i> , изд. Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје 2014.	1
	Член на Организациски одбор на научната трибина посветена на <i>македонскиот придонес во чествувањето на 50-годишното француско-германско пријателство</i> , во организација на Катедрата за преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 7.6.2013.	0,5
	Член на Одбор за постдипломски студии за конференциско толкување, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014	1
	Член на Одбор за постдипломски студии за наука за јазикот 2012/2013, 2013/2014	0,5
	Студиски престој	

Study visit : “EU Multilingualism and Translation: from policy to practice“, во организација на Европската комисија, 15-19. 10. 2012 во Брисел, Белгија	0,5
<i>Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting</i> , во организација на Европската комисија, 16-20.9. 2013 во Брисел, Белгија.	0,5
Член на факултетска комисија	
Член на Комисијата за изведување на приемен испит за кандидатите на постдипломските магистерски студии за конференциско толкување, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014 (5×0.5)	2.5
Член на факултетска Комисија за евалуација на ниво на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, 2010/2011 – 2012/2013	1
Претседател на Комисија за избор во звање: 1) Избор на асистент м-р Милена Саздовска 2) Избор на лектор м-р Соња Китановска-Кимовска	0.4
Претседател на Комисија за проверка на знаења и умења на кандидати за додипломските студии по преведување и толкување (за англиски јазик), август – септември 2013	0.5
Член на Комисија за изведување испити по приговор на кандидати 1) за спроведување на испити по предметите преведување од француски на македонски 1, 2, 3 и 4, 2010/2011= 10 кандидати, 2) за спроведување на испити по предметите преведување од француски на македонски 1, 2, 3 и 4, 2011/2012 = 9 кандидати 3) за спроведување на испити по предметот англиски јазик 1 Б 2011/2012= 1 кандидат 4) за спроведување на испити по предметите преведување од англиски јазик на македонски и обратно 1 и 2, 2013/2014 = 3 кандидати	4.6
Член на Комисија по приговори на технички пропусти при внесување бодови на прелиминарната ранг-листа на Филолошкиот факултет за упис на нови студенти, 2010/2011	0.5
Член на Комисија за попис на основни средства на Филолошкиот факултет (попис спроведен во периодот декември 2010 – јануари 2011)	0.5
Член на Комисија за библиотечниот фонд на Катедрата за преведување и толкување (2011/2012, 2012-2013)	1
Член на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет	1
Член на комисија за Награден конкурс за доделување награда „Блаже Конески“, 2012	1
Учество во изработка на национална програма од одредена област	

Соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија за подготовка на националната верзија на <i>acquis communautaire</i> и преведување на законодавството на Република Македонија – <i>консултант за англиски јазик во насока на изнаоѓање на јазични решенија за консистентност на терминологијата што произлегува од процесот на преведување на правото на ЕУ на македонскиот јазик, во соработка со NORMAK Project, Norwegian Agency for Public Management, октомври 2009.</i>	3
Вкупно	34

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ <i>ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР</i>	ПОЕНИ
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	123
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	52
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	34
ВКУПНО	209

Членови на Комисијата

1. Зозе Мургоски, претседател, с.р.
2. Драги Михајловски, член, с.р.
3. Солзица Поповска, член, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-233/1

29-01-2015

Скопје

Врз основа на чл. 16, чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08; бр. 103/08; бр. 26/09; бр. 83/09; бр. 99/09; бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, бр. 116/2014, бр. 130/2014 и бр. 10/2015 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата педесет и првата редовна седница одржана на 28.1.2015 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р СОЊА КИТАНОВСКА-КИМОВСКА** се избира во звањето доцент по предметите **англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно**.
2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 27.1.2020 година.
3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на доцент по предметите **англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **Д-Р СОЊА КИТАНОВСКА-КИМОВСКА**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1089.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 28.1.2015 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Солзица Поповска, редовен професор**
2. **д-р Томислав Треневски, редовен професор**
3. **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, вонреден професор**

едногласно го-ја избра **д-р Соња Китановска-Кимовска** во звањето доцент.

Согласно чл. 16 од Законот за изменување и дополнување на Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансво работење и Архивата на Факултетот.



Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Избор
д-р Соња Китановска
Кимовска



Б И Л Т Е Н
НА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1089
Скопје, 1 декември 2014 година

2. Рецензија на докторската дисертација под наслов **Дистрибуција на тешки метали во примероци од животната средина во Велес и неговата околина од м-р Златко Панчевски**, пријавена на Природно-математичкиот факултет во Скопје.....118-122

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Преглед на одобрени теми за изработка на докторска дисертација на Економскиот факултет во Скопје (м-р **Горан Миладинов**).....123

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на ракописот **Социологија на трудот**, од авторката проф д-р **Милева Гуровска**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....124-130

ФАКУЛТЕТ ЗА ВЕТЕРИНАРНА МЕДИЦИНА

1. Реферат за избор во соработничко звање – асистент во научните области андрологија и вештачко осемнување и гинекологија и акушерство со стерилитет на Факултетот за ветеринарна медицина во Скопје (**Бранко Атанасов**).....131-140

ИНСТИТУТ ЗА СТОЧАРСТВО

1. Реферат за избор на виш научен соработник во областа на растителното производство при Институтот за сточарство во Скопје (**д-р Елми Јусуфи**).....141-144

ТЕХНОЛОШКО-МЕТАЛУРШКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на асистент по група предмети: фармацевтска технологија, технологија на козметички производи, мелничарство и технологија на житарки, технологија на млеко и млечни производи, еколошка биотехнологија, технологија на вино и алкохолни пијалаци, технологија на слад и пиво и биотехнолошко производство на специфични хемикалии на Технолошко-металуршкиот факултет во Скопје (**м-р Јана Симоновска**).....145-152

МЕДИЦИНСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на учебното помагало **Радиотерапија на канцери на глава и врат** од авторите проф. д-р **Валентина Крстевска** и проф. д-р **Снежана Смичковска**, пријавен на Медицинскиот факултет во Скопје.....153-155

ПРАВЕН ФАКУЛТЕТ „ЈУСТИНИЈАН ПРВИ“

1. Рецензија на докторската дисертација **Iudicia Publika – римското кривичнопроцесно право од м-р Димитар Апасиев**, пријавена на Правниот факултет „Јустинијан Први“ во Скопје.....156-161

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на докторската дисертација под наслов **Неолитски антропоморфизам и хибридноста (третманот на телото на Балканот од VII до V милениум пр. н.е.)**, од м-р **Гоце Наумов**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....162-166

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на доцент по предметите англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Милена Саздовска-Пигуловска**).....~~185-187~~ 175-187
2. Рецензија на докторската дисертација **Премиот од историското кон метатекстуалното во современата македонска и хрватска драматургија (Чашуле – Стефановски – Дуковски наспроти Крлежа – Шнајдер – Гавран)**, од м-р **Горан Ивковиќ**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....~~188-193~~ 188-193
3. Реферат за избор на наставник (во сите звања) по предметите: англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Соња Китановска-Кимовска**).....~~194-202~~ 194-202

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК (ВО СИТЕ ЗВАЊА) ПО ПРЕДМЕТИТЕ: АНГЛИСКИ ЈАЗИК И ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата четириесет и седма редовна седница одржана на 29.10.2014 година, не избра за рецензенти во врска со пријавата на д-р Соња Китановска-Кимовска, лектор, на конкурсот за избор на наставник (во сите звања) по предметите: *англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно*, објавен во весникот „Нова Македонија“ и „Коха“ на 25.9.2014 год. Откако го прегледавме конкурсниот материјал, чест ни е на Наставно-научниот совет да му го доставиме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Д-р Соња Китановска-Кимовска е родена во Битола, во 1979 година. Дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на Катедрата за англиски јазик и книжевност, во 2002 година, и стекнала право на стручен назив-дипломиран филолог по англиски јазик и книжевност – преведувачка насока. Во 2003 станала овластен судски преведувач по англиски јазик. Постдипломските студии ги завршила во Истражувачкиот центар за англиски јазик и применета лингвистика при Универзитетот во Кембриџ, Обединето Кралство, во 2004 година, и се стекнала со научен степен-магистер по филозофија. Во јули 2013 година ја одбрала докторската дисертација под наслов *Преведување стил: врз примери од англиската книжевност на македонски јазик*, под менторство на проф. д-р Драги Михајловски и проф. д-р Солзица Поповска, и се стекнала со научен степен-доктор на науки.

Во текот на студиите во сите циклуси, д-р Китановска-Кимовска покажала особена посветеност и интерес и постигнала врвни резултати. Така, за постигнатиот висок успех во студиите од прв циклус со средна оценка 9,26 добила пофалница од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, а за време на студиите била корисник на стипендија за талентирани студенти од Министерството за образование на РМ (1999-2002). Исто така, во периодот октомври 2003 – јуни 2004 за време на студиите од втор циклус била корисник на престижната стипендија „Чивнинг“ на Министерството за надворешни работи на Обединетото Кралство и Институтот отворено општество. Постдипломските студии ги завршила со просек 9.

Д-р Китановска-Кимовска има богато професионално искуство како преведувач/толкувач за меѓународни организации, компании и агенции, и како наставник по англиски јазик во приватни домашни и странски училишта и во високообразовни институции. Се izdelуваат ангажманите како преведувач/толкувач на долгогодишниот меѓународен проект „Поддршка на земјоделските здруженија во Република Македонија“ (2001-2010), финансиран од Шведската агенција за меѓународен развој и соработка (СИДА), и како стручњак од практиката на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот

факултет „Блаже Конески“ во Скопје, а од 2012 година и како лектор по англиски јазик на истата катедра. Д-р Китановска-Кимовска паралелно работи и на хонорарни ангажмани, меѓу кои и како соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата РМ на подготовка на националната верзија на правото на Европската унија во периодот 2003-2011 година.

Д-р Китановска-Кимовска се занимава и со научноистражувачка работа и досега има неколку настапи на домашни и меѓународни научни конференции и има објавено трудови во научни зборници и списанија во земјата (во изданија на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Педагошкиот факултет при Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Битола, Факултетот за странски јазици при Универзитетот ФОН, Скопје, и списанието „Културен живот“) и во странство (на Филолошкиот факултет во Питести, Романија, на Факултетот за електроинженерство во Ниш, Србија, на Филолошкиот факултет во Варна, Бугарија). Има објавено и бројни преводи на статии, извештаи и прирачници, како и 6 книги за деца од едицијата „Неверојатен свет“ на светската издавачка куќа „Дорлинг Киндерсли“.

Д-р Китановска-Кимовска била активна и во невладиниот сектор како член на раководни органи на неколку граѓански организации. Во периодот 2003-2005 година била член на Управниот одбор на Менса Македонија, а од јануари 2013 година е член на Органот на управување на Здружението на преведувачи на Република Македонија (ЗПРМ).

Д-р Китановска-Кимовска постојано професионално се усовршува. Таа има посетено бројни семинари, обуки и конференции за професионална надградба во областа на преведувањето. Посебно се издвојуваат посетата на *Лейнаџа школа за истражување на преводот* на Универзитетскиот колеџ Лондон (Лондон, Обединето Кралство, јуни 2007 г.), конференцијата *Proz.com Regional Balkans & SEE Conference* (Скопје, октомври 2011 г.), студискиот престој на Универзитетот во Кембриџ за потребите на изработката на докторската дисертација (Кембриџ, Велика Британија, јануари 2012 г.), *Прваџа меѓународна конференција* на Здружението на преведувачи на Република Македонија (Скопје, ноември 2013 г.), курсот *College Writing 2.1x: Principles of Written English* од Универзитетот Беркли, САД (преку edx.org, декември 2013 г.), курсот *Understanding Research Methods* од Универзитетот во Лондон (преку Coursera.org, јули 2014 г.) и годишните виртуелни конференции за професионални преведувачи и толкувачи на Proz.com (2010, 2011, 2012, 2013, 2014).

Наставно-образовна дејност

Д-р Китановска-Кимовска има солидно искуство како наставник по англиски јазик и преведување на високообразовни институции. Имено, од октомври 2010 година како стручњак од практиката на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, континуирано изведува вежби по предметот *англиски јазик* за студентите во прва и втора година од додипломските студии. Во учебната 2010/2011 година била ангажирана како надворешен предавач на Факултетот за применети јазици при Универзитетот ФОН во Скопје, каде што држела предавања по предметот *теорија на преведувањето и толкувањето* и вежби по предметот *двонасочен деловен превод* на студентите на постдипломските студии. Во учебната 2011/2012 била ангажирана како

надворешен соработник на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство при УКИМ за предметот *професионални вештини*. Во 2012 година е избрана за лектор по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и освен по предметот *англиски јазик*, во учебната 2012/2013 година, држела вежби и по предметот *преведувачки ѓомајала* за студентите од втора година.

Треба да се истакне дека во период од три години, д-р Китановска-Кимовска била ангажирана на 8 предмети во прв и во втор циклус на студии, и тоа: на прв циклус - *англиски јазик 1Б, 2Б, 3Б, 4Б; професионални вештини и преведувачки ѓомајала*; и на втор циклус - *теорија на преведувањето и толкувањето и двонасочен деловен превод*. За потребите на наставата, подготвила пакет материјали за сите предмети и интерна скрипта за предметот *теорија на преведувањето и толкувањето*. Од приложениот материјал е евидентно дека има вложено извонредно голем напор за да го подготви и за успешно да ја реализира наставата по овие предмети, особено со оглед на тоа дека групите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје бројат над 100 студенти. Потврда за нејзините достигнувања во наставно-образовната дејност е и позитивната оценка за сите предмети од извршената интерна евалуација.

Во рамките на образовната дејност, д-р Китановска-Кимовска била член на 5 комисији за одбрана на дипломски трудови на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, а се ангажирала за запознавање и на пошироката јавност со проблемите и спецификите на преведувањето така што објавила стручен труд под наслов *За креативноста на преводот* во списанието *Културен живот* 3-4.

Научноистражувачка дејност

Научноистражувачката дејност на д-р Китановска-Кимовска зазема значајно место во нејзината биографија. Својот научен интерес кандидатката го насочува главно кон две области: применета лингвистика и превод. Автор е на бројни трудови објавени во зборници и списанија во земјава и во странство. Според темите, трудовите може да се поделат во три групи: а) применета лингвистика, б) преведување, в) англиски јазик во струка.

Во првата група се изделуваат трудовите објавени во меѓународни списанија: *Second Language Acquisition of WH-Movement by Macedonian Learners of English* (во *Studii de Gramatică Contrastiva* Nr. 20/ 2013), *The Role of Underspecification in Early Child Grammar: The Example of Verb Placement and Optionality* (во *Studii și Cercetări Filologice, Seria Limbi Străine Aplicate* Nr. 12, 2013), *Implicit and Explicit Learning and the Brain Systems that Support Them* (во *Teacher: International Journal of Education*, Vol.5); трудовите објавени во зборници на трудови од научни собири како на пр. *Double Negation in English and Macedonian: A Comparative Approach* (*Proceedings of the 6th International Language Conference: Productive Language Skills for Academic Purposes*, 7-8 October 2011, Varna, Bulgaria), *Двојна нејација во македонскиот и англискиот јазик: од аспекти на усвојувањето на англискиот како втор јазик* (Зборник од Осми научен собир на млади македонисти, 16-17 мај 2013. Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје). Покрај овие трудови, кандидатката објавила неколку трудови и во годишните зборници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје: *Coordination as a Constituency Diagnostic: A Different View* (2012 г.), *Arguments For*

and Against the Classical View on Word Meaning (2011 г.), *Is English Spelling Logical?* (2010 г.) и *Кохезија и кохерентност: примери за погодна на кохерентноста без кохезија* (2008 г.).

Во оваа група трудови кандидатката главно се занимава со теориски аспекти на граматиката на англискиот јазик (опфаќајќи широка палета области од синтакса, семантика, анализа на дискурс до правопис), усвојувањето прв и втор јазик, како и со прашања што влегуваат во полето на психолингвистиката. Освен тоа, во два труда (*Second Language Acquisition of WH-Movement by Macedonian Learners of English* и *Двојна нејација во македонскиот и англискиот јазик: оглед на усвојувањето на англискиот како втор јазик*) кандидатката претставува наоди од оригинални емпириски истражувања во врска со усвојувањето на англискиот јазик како втор јазик од страна на македонските говорители. Освен што даваат компаративен преглед на дадените јазични структури во англискиот и македонскиот јазик, овие истражувања се сосредоточуваат на аспектите на усвојувањето втор јазик, што ги прави особено оригинални и иновативни во македонски контекст.

Во втората група се izdelуваат трудовите објавени во зборници на трудови од научни собири: *Преведување и пра на зборови: стилови и фактори* (во Зборник на трудови од Меѓународната конференција за применета лингвистика: Практиката во јазикот, јазикот во практиката, 7-8 јуни 2013 година, Факултет за странски јазици при Универзитетот ФОН, Скопје) и *Директен насирош индиректен превод: емпириска студија* (во Зборник на трудови од конференцијата „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, одржана на 26-27.9.2012 на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје). Во печат е и трудот *Заклучок од докторска дисертација под наслов „Преведување стил: врз примери од англиската книжевност на македонски јазик“ одбранета на 12 јули 2013 година* во Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Трудовите од оваа група се однесуваат на науката за преведувањето со посебен фокус на книжевниот превод. Преку детална анализа на конкретни преводни примери заснована на квалитативни и квантитативни методи, кандидатката формира заклучоци за важни прашања во врска со преводливоста на стилот и стилските елементи на изворниот текст. По својата посебност се истакнува нејзиниот придонес кон испитувањето на разликите меѓу директниот и индиректниот превод.

Во третата група се izdelуваат трудот *Фигуративниот говор во изучувањето англиски јазик во струка*, објавен во меѓународното списание „Хоризонти“ во коавторство со м-р Силвана Нешковска и трудот објавен во зборник на трудови од меѓународен научен собир *How to Improve Writing among Students of Computer Science: A Case Study* (Proceedings of the First International Conference on Teaching English for Specific Purposes, 17 – 19 May 2013, Niš, Serbia). И во двата труда фокусот е на развој на генерички компетенции кај изучувачите на странски јазик во струка. Соодветните комуникациски способности (вклучително и способноста за препознавање фигуративен говор) и, особено, способноста за писмено изразување се важен фактор за нивниот понатамошен професионален развој.

Д-р Китановска-Кимовска учествувала со свои реферати на повеќе меѓународни конференции во земјата (Конференција за применета лингвистика 2013: Практиката во јазикот, јазикот во практиката, Скопје, 7-8 јуни 2013, Факултет за странски јазици при Универзитетот ФОН, Скопје; Осми научен собир на млади македонисти, 16 – 17 мај 2013, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје; Меѓународна научна конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“ Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 26 – 27 септември 2012; 7th ELTAM - IATEFL-TESOL INTERNATIONAL BIENNIAL CONFERENCE “Continuing Professional Development - Opportunities and challenges”, Skopje, 27 – 28 October 2012; 6th ELTAM - IATEFL-TESOL INTERNATIONAL BIENNIAL CONFERENCE: Empowering Teachers for New Challenges in ELT, 30-31 October 2010, Skopje) и во странство (First International Conference on Teaching English for Specific Purposes, 17 – 19 May 2013, Faculty of Electronic Engineering, University of Niš, Niš, Serbia; 6th INTERNATIONAL LANGUAGE CONFERENCE: Productive Language Skills for Academic Purposes, 7-8 October 2011, Varna, Bulgaria).

Стручно-апликативна дејност

Стручно-апликативната дејност на д-р Китановска-Кимовска е богата и значајна. Тука, пред сè, се izdelуваат преводите на стручна литература од различни области, но таа опфаќа и експертски активности, како јазична ревизија на преводи и дела и изготвување и пријавување проекти.

Од објавените стручни преводи преовладуваат преводите од областа на правото од македонски на англиски јазик (*Механизми за заштитата на човековите права во случаи на пречекорување на полициските овластувања: правна анализа за 2010 година од Аница Томшиќ-Стојковска, 2010; Судската ефикасност во справувањето со корупцијата во Република Македонија: извештај од проектот „Програма за набљудување на судски предметни во врска со корупцијата во Република Македонија од Гордан Калаџиќев, 2010, 59 стр.; Ефикасност во заштитата на човековите права при пречекорување на полициските овластувања: правна анализа 2009 од Аница Томшиќ-Стојковска, 2010, 63 стр. Финален извештај за институционалниот одговор против изборните нередовности од проф. д-р. Тања Каракамишева и Александар Чичаковски, 2009, 92 стр.; Приспај до правда – Извештај за заштитата на човековите права во предметите на полициска злоупотреба и тортура од Аница Томшиќ-Стојковска, 2009, 59 стр.; од Виолета Велкоска, 2009, 77 стр.), техничките преводи од англиски на македонски јазик (IRT Study User Guide by ClinIntel, 2012; General Operating Manual FV-Series Fiberoptics Kits for Surveillance and Contraband Detection by Campbell/Harris Security Equipment Company, 2009; User’s Manual for the 3M Rochford Thompson Portable Passport Reader by Rochford Thompson Equipment Limited, 2009), преводите од областа на образованието од англиски на македонски јазик (*Using the Pippin – Guidance Manual for the ‘Pippin’ Programmable Robot, 2013; Applying the Tuning Approach to Third Cycle Studies by Julia González, Katherine Isaacs and Robert Wagenaar, 2008*), преводите на службени документи од македонски на англиски јазик (*Процедурен протокол за координација и комуникација, Ценитар за поддршка на олеснување на меѓуејнички спорови, 2011; Приказна која прае – традицијата во ново руво, Стратегија за одржлив**

развој на организацијата 2012-2016 на Федерација на фармериите во Република Македонија, 2011; Национална програма за усвојување на право на Европската унија – ревизија 2009, 2009) и од англиски на македонски јазик (*Cross-Border Programme 2007-2013, IPA CBC Republic of Macedonia - Republic of Albania*, 2008; *HIV & AIDS Strategy and Workplan, Nepal Police*, 2006) и веб-страници. Д-р Китановска-Кимовска има преведено и 6 книги за деца од едицијата *Неверојатен свет* (*Арктик и Антарктик; Големи мачки; Океани; Земја; Дождовни шуми; и Свезди и планети*), објавени од светската издавачка куќа „Дорлинг Киндерсли“.

Д-р Китановска-Кимовска има вршено и експертски активности како јазична ревизија на преводи (на македонскиот превод на делото на Михаел Бен-Гера: *Улогата на министерствата во системот на развој на полицијата: развој на полицијата, следење и оценување*. Труд на Сигма бр. 39., 2010) и лекторирање на книги на англиски јазик (*Protect 1: English for Law Enforcement. Coursebook*. Trajkovska Vesna, & Trajkova Zorica, 2012, стр. 119; *Protect 2: English for Law Enforcement Coursebook*. Trajkova Zorica & Trajkovska Vesna, 2012, стр. 131).

Покрај објавените, д-р Китановска-Кимовска има извршено и бројни други необјавени преводи на документи, прирачници, упатства за корисници, материјали за обуки, договори, низи од кориснички меѓуврски за мобилни телефони и таблети, промотивни материјали, а има вршено и јазични проверки како дел од процесот на обезбедување квалитет на преводот на веќе извршени преводи на стручни текстови, за што сведочат бројните препораки од различни домашни и странски преведувачки агенции и организации.

Д-р Китановска-Кимовска била вклучена и во изработка и пријавување на национални проекти од различни области, но посебно се изделуваат проектите од областа на преведувањето на ЗПРМ (*Преведување и усвојување на Европскиот стандард EN_15038 како македонски стандард за преведување*, 2013-2014; *Испражување - преведувачките во ЕУ*, 2013; *The Hidden Core of the EU: Translators' Contribution to the EU Integration Process*, 2012).

Д-р Китановска-Кимовска била и претседател на организацискиот и програмскиот одбор на Првата меѓународна конференција за професионален развој на преведувачите на ЗПРМ.

Заклучок

Од досегашните согледувања за работата на кандидатката д-р Соња Китановска-Кимовска, можеме да заклучиме дека таа во целост ги задоволува академските критериуми за избор во наставно-научното звање доцент. Д-р Соња Китановска-Кимовска го има потребното педагошко искуство, а покажала и извонредни залагања при успешното реализирање на наставата на осумте нови предмети доделени во рок од три години на матичните катедри на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Факултетот за применети јазици при Универзитетот ФОН во Скопје од областа на англискиот јазик и теоријата и практиката на преведувањето и толкувањето. Освен тоа, профилот на д-р Соња Китановска-Кимовска целосно одговара на потребниот научен профил на еден наставник: голема трудољубивост, научна љубопитност и висока академска стручност. Од приложените научни трудови евидентно е дека поседува одлични аналитички способности и компетентност да се занимава со широк спектар

јазични теми. Од горенаведеното се може да се заклучи дека д-р Китановска-Кимовска бележи континуиран образовен и стручен напредок, што дава право да се очекува дека таа и понатаму ќе продолжи да го развива својот академски и креативен потенцијал. Комплетноста на нејзината личност недвосмислено говори дека се работи за извонредно погоден и соодветен наставен профил за предметите *англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик* и обратно. Затоа имаме чест да му предложиме на Наставно-научниот совет да ја избере д-р Соња Китановска-Кимовска во звањето доцент по предметите: *англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно*.



Рецензентска комисија

1. Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Томислав Треневски, член, с.р.
3. Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член. с.р.

ОБРАЗЕЦ
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: **СОЊА Кире КИТАНОВСКА-КИМОВСКА**
(име, татково име и презиме)

Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје**
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: **англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно**

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Одржување настава од втор циклус	
1	Теорија на преведувањето и толкувањето (3+0), Факултет за применети јазици, Универзитет ФОН, зимски, 2010/2011	2,25
2	Двонасочен деловен превод (0+3), Факултет за применети јазици, Универзитет ФОН, летен, 2010/2011	1,35
	Одржување настава од прв циклус	
3	Англиски јазик 1Б (0+18), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, зимски 2010/2011	8,1
4	Англиски јазик 2Б (0+18), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2010/2011	8,1
5	Англиски јазик 1Б (0+6), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, зимски 2011/2012	2,7
6	Англиски јазик 2Б (0+6), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2011/2012	2,7
7	Професионални вештини (10+9), Факултет за информатички науки и компјутерско инженерство, УКИМ, зимски 2011/2012	10,05
8	Англиски јазик 3Б (0+18), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, зимски 2012/2013	8,1
9	Англиски јазик 4Б (0+12), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2012/2013	5,4
10	Преведувачки помагала (0+2), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2012/2013	0,9
	Раководител во школи и работилници	
11	Раководител на настава по англиски јазик за возрасни во Еуролингва, Скопје, 2004-2007	4,5
12	Раководител на настава по англиски јазик за возрасни во AgoraEvolution, USA, 2012	1,5
	Подготовка на нов предмет	
13	Англиски јазик 1Б (0+10), Филолошки факултет „Блаже	0,5

	Конески“, УКИМ, зимски 2010/2011	
14	Теорија на преведувањето и толкувањето (3+0), Факултет за применети јазици, Универзитет ФОН, зимски, 2010/2011	1
15	Англиски јазик 2Б (0+10), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2010/2011	0,5
16	Двонасочен деловен превод (0+3), Факултет за применети јазици, Универзитет ФОН, летен, 2010/2011	0,5
17	Професионални вештини (2+2), Факултет за информатички науки и компјутерско инженерство, УКИМ, зимски 2011/2012	1,5
18	Англиски јазик 3Б (0+10), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, зимски 2012/2013	0,5
19	Англиски јазик 4Б (0+10), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2012/2013	0,5
20	Преведувачки помагала (0+2), Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, летен 2012/2013	0,5
	Консултации со студенти	
21	Консултации со студенти, зимски 2010/2011 (УКИМ-ФФ 150+ ФОН 10)	0,32
22	Консултации со студенти, летен 2010/2011 (УКИМ-ФФ150+ УКИМ 10)	0,32
23	Консултации со студенти, зимски 2011/2012 (УКИМ-ФФ 150+ УКИМ-ФИНКИ 310+ ФОН 5)	0,93
24	Консултации со студенти, летен 2011/2012 (УКИМ-ФФ150+ ФОН 5)	0,31
25	Консултации со студенти, зимски 2012/2013 (УКИМ-ФФ 100)	0,2
26	Консултации со студенти, летен 2012/2013 (УКИМ-ФФ 140)	0,28
	Член на комисија за оцена и одбрана на дипломска работа	
27	2 дипломски работи во 2010/2011	0,2
28	2 дипломска работа во 2012/2013 (Мартина Мајсторовиќ, Марија Георгиевска)	0,2
29	1 дипломска работа во 2013/2014 (Тиана Станковиќ)	0,1
	Интерна скрипта од предавања	
30	Теорија на преведувањето и толкувањето, 2010	4
	Научно-популарна или наставно-историска статија во стручно-методско списание	
31	Китановска, Соња (2001) Јазикот е нашето најсилно оружје. Во: Менсадонија бр. 3, стр. 7	1
32	Китановска, Соња (2012) За креативноста на преводот. Во: Културен живот 3-4, стр. 30-33	1
	Пакет материјали за одреден предмет	
33	Англиски јазик 1Б, 2010	1
34	Англиски јазик 2Б, 2011	1
35	Двонасочен деловен превод, 2011	1

36	Професионални вештини, 2011	1
37	Англиски јазик 3Б, 2012	1
38	Англиски јазик 4Б, 2013	1
39	Преведувачки помагала, 2013	1
Вкупно		77,01

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор	
1	Нешковска, Силвана и Китановска-Кимовска, Соња (во печат). <i>Фигурајтивниот јовор во изучувањето англиски јазик во сѝрука, „Хоризонти“.</i>	2,7
2	Kitanovska-Kimovska, Sonja (2013) <i>Implicit and Explicit Learning and the Brain Systems that Support Them.</i> Teacher: International Journal of Education, Vol.5. ISSN 1857-8888, pp. 125-129.	3
3	Kitanovska-Kimovska, Sonja (2013) <i>The Role of Underspecification in Early Child Grammar: The Example of Verb Placement and Optionality.</i> STUDII ŞI CERCETĂRI FILOLOGICE SERIA LIMBI STRĂINE APLICATE NR. 12, 2013. ISSN 1583-2236, pp. 159-164.	3
4	Kitanovska-Kimovska, Sonja (2013) <i>SECOND LANGUAGE ACQUISITION OF WH-MOVEMENT BY MACEDONIAN LEARNERS OF ENGLISH.</i> STUDII DE GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ Nr. 20/ 2013. e-ISSN: 2344-4193, pp. 74-94.	3
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
5	Китановска-Кимовска Соња (2014). <i>Преведување иѝра на зборови: сѝрајтеѝи и факѝори.</i> Во: Зборник на трудови од Меѓународната конференција за применета лингвистика: Практиката во јазикот, јазикот во практиката (ПЈЈП) (7-8 јуни 2013 година Скопје, Република Македонија), Факултет за странски јазици при Универзитетот ФОН, Скопје, Република Македонија, стр. 304-316.	3
6	Китановска-Кимовска Соња (во печат). <i>Двојна неѝација во македонскиот и англискиот јазик: од асѝекѝ на усвојувањето на англискиот како вѝор јазик.</i> Во: Зборник од Осми научен собир на млади македонисти, 16 – 17 мај 2013. Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Катедра за македонски јазик и јужнословенски јазици,	3

	Скопје, Република Македонија.	
7	Kitanovska-Kimovska, Sonja (2013) <i>How to Improve Writing among Students of Computer Science: A Case Study</i> . In Perić Zoran, Stojković Nadežda, Živković Slađana and Mitić Darko (eds). <i>Proceedings of the First International Conference on Teaching English for Specific Purposes</i> , 17 – 19 May 2013, Niš, Serbia. Niš: Faculty of Electronic Engineering, University of Niš, Serbia. ISBN : 978-86-6125-080-4, pp. 503-514.	3
8	Китановска-Кимовска, Соња (во печат) <i>Дирекѝен насѝроѝи индирекѝен ѝревод: емѝириска сѝѝудија</i> . Во: Зборник на трудови од конференцијата „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, одржана на 26-27.9.2012 на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	3
9	Kitanovska-Kimovska, Sonja (2011) <i>Double Negation in English and Macedonian: A Comparative Approach</i> . In <i>Proceedings of the 6th International Language Conference: Productive Language Skills for Academic Purposes</i> , 7-8 October 2011, Varna, Bulgaria. Varna: Varna Medical University "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov", pp. 245-249.	3
	Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција	
10	Китановска-Кимовска, Соња (во печат) <i>Заклучок од докторска дисертација под наслов „Преведување сѝил: врз ѝремери од англискаѝа книжевносѝ на македонски јазик“ одбранетѝа на 12 јули 2013 ѝодина</i> . Во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“– Скопје, книга 38. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.	2
11	Китановска-Кимовска, Соња (2012) <i>Coordination as a Constituency Diagnostic: A Different View</i> . Во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“– Скопје, книга 38. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 347-353.	2
12	Китановска-Кимовска, Соња (2011) <i>Arguments For and Against the Classical View on Word Meaning</i> . Во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“– Скопје, книга 37. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 253-258.	2
13	Китановска-Кимовска, Соња (2010) <i>Is English Spelling Logical?</i> Во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“– Скопје, книга 36. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 183-188.	2
14	Китановска-Кимовска, Соња (2008) <i>Кохезија и кохеренѝносѝ: ѝремери за ѝоддрѝка на кохеренѝносѝа без кохезија</i> . Во: Годишен зборник на Филолошкиот	2

	факултет „Блаже Конески“ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 34. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 409-416.	
	Секциско предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество	
15	Китановска-Кимовска Соња (2013) <i>Преведување иџра на зборови: сџрашеџи и факџори</i> . Конференција за применета лингвистика 2013: Практиката во јазикот, јазикот во практиката (Скопје, 7-8 јуни 2013), Факултет за странски јазици при Универзитетот ФОН, Скопје, Република Македонија.	2
16	Китановска-Кимовска Соња (2013) <i>Двојна неџација во македонскиот и англискиот јазик: од асџект на усвојувањеџо на англискиот како вџор јазик</i> . Осми научен собир на млади македонисти, 16 – 17 мај 2013. Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Катедра за македонски јазик и јужнословенски јазици, Скопје, Република Македонија.	2
17	Kitanovska-Kimovska, Sonja (2013) <i>How to Improve Writing among Students of Computer Science: A Case Study</i> . First International Conference on Teaching English for Specific Purposes, 17 – 19 May 2013, Faculty of Electronic Engineering, University of Niš, Niš, Serbia.	2
18	Китановска-Кимовска Соња (2012) <i>Дирекџен насџроџи индирекџен џревод: емџириска сџудџија</i> , 26 – 27 септември 2012. Меѓународна научна конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањеџо и толкувањеџо“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Катедра за преведување и толкување, Скопје, Република Македонија.	2
19	Neshkovska Silvana & Kitanovska Kimovska Sonja (2012) <i>Figurative Language in Teaching and Learning ESP</i> . , 27 – 28 October 2012. 7th ELTAM - IATEFL-TESOL INTERNATIONAL BIENNIAL CONFERENCE “Continuing Professional Development - Opportunities and challenges”, Skopje, Republic of Macedonia.	2
20	Kitanovska Kimovska Sonja (2011) <i>Double Negation in English and Macedonian: A Comparative Approach</i> . 6th INTERNATIONAL LANGUAGE CONFERENCE: Productive Language Skills for Academic Purposes, 7-8 October 2011, Varna, Bulgaria.	2
21	Kitanovska Kimovska Sonja (2010) <i>L2 Acquisition of Multiple WH-Questions: The case of Macedonians Learning English</i> . 6th ELTAM - IATEFL-TESOL INTERNATIONAL BIENNIAL CONFERENCE: Empowering Teachers for New Challenges in ELT, 30-31 October 2010, Skopje, Republic of Macedonia.	2
	Апстрактџи објавени во зборник од меѓународна/национална конференција	

22	Китановска-Кимовска Соња (2013) <i>Преведување иџра на зборови: стравејќи и фактори</i> . Конференција за применета лингвистика 2013: Практиката во јазикот, јазикот во практиката (Скопје, 7-8 јуни 2013), Факултет за странски јазици при Универзитетот ФОН, Скопје, Република Македонија.	1
23	Китановска-Кимовска Соња (2012). <i>Директен насироџи индиректен џревод: емџириска стџудија</i> , 26 – 27 септември 2012. Меѓународна научна конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“ Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Катедра за преведување и толкување, Скопје, Република Македонија.	1
24	Neshkovska Silvana & Kitanovska Kimovska Sonja (2012) <i>Figurative Language in Teaching and Learning ESP.</i> , 27 – 28 October 2012. 7th ELTAM - IATEFL- TESOL INTERNATIONAL BIENNIAL CONFERENCE “Continuing Professional Development - Opportunities and challenges”, Skopje, Republic of Macedonia.	1
25	Kitanovska Kimovska Sonja (2010) <i>L2 Acquisition of Multiple WH-Questions: The case of Macedonians Learning English</i> . 6th ELTAM - IATEFL- TESOL INTERNATIONAL BIENNIAL CONFERENCE: Empowering Teachers for New Challenges in ELT, 30-31 October 2010, Skopje, Republic of Macedonia.	1
Вкупно		54,7

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. Број	Назив на активноста:	Поени
Екпертски активности		
1	Стручна ревизија на македонскиот превод на делото на Михал Бен-Гера: <i>Улоџаџа на минсиџерсџиваџа во сисџемоџи на развој на џолиџики: развој на џолиџики, следење и оценување. Труд на Сиџма бр. 39.</i> (Факултет за администрација и менаџмент на информациски системи – Битола 2010).	1
2	Супервизија на работата на 5 преведувачи (вклучувајќи лекторирање на преведени текстови и усогласување на терминологија со изработка на поимници) во рамките на проектите „Поддршка на земјоделските здруженија во Република Македонија I, II и III“, 2001-2003, 2004-2007, 2007-2010.	3
3	Изработка на методологија за следење и оценување на напредокот на проектот (дефинирање на показатели, извори на верификација, методи и распоред на собирање на	1

	податоците); собирање и анализирање на податоците за сите показатели; пишување на тримесечни извештаи од следењето; презентирање на извештаите од следењето пред раководството и Советодавниот одбор на проектот „Поддршка на земјоделските здруженија во Република Македонија III“, 2007-2010.	
	Преводи	
4	Ahmed, Oktay (2001) <i>Cumans and an Important Document about Them: Codex Cumanicus</i> . In Mensadonia No. 8, Compilation of Mensans Works, pp. 7-15 Превод на статијата: Куманите и еден значаен документ за нив: Codex Cumanicus/Октај Ахмед	0,5
5	Танкад Питер (2003) <i>Мојата прва Менса средба</i> . Во Менсадонија бр. 11, стр. 7 Превод на статијата: My First Mensa Meeting/Tankard, Peter	0,5
6	Превод на дел од книга на македонски јазик: HIV & AIDS Strategy and Workplan, Nepal Police, Chapter 1, 2006	1
7	Превод на книга на македонски јазик: Cross-Border Programme 2007-2013, IPA CBC Republic of Macedonia - Republic of Albania, Ministry of Local Self-Government, Ministry of European Integration, pp. 48, 2008	3
8	Превод на прирачник на македонски јазик: Using the Pippin – Guidance Manual for the ‘Pippin’ Programmable Robot, USAID, AED, Primary Education Project, pp. 13, 2008.	3
9	Превод на статија на македонски јазик: Applying the Tuning Approach to Third Cycle Studies by Julia González, Katherine Isaacs and Robert Wagenaar, pp. 24, 2008.	0,5
10	Prof. Dr. Karakamisheva, Tanja & Chichakovski, Aleksandar; [translator Sonja Kitanovska Kimova]. (2009) <i>Final Report on the Institutional Response against Election Irregularities [2008-2009]</i> . Skopje: Coalition of Civil Associations “All for Fair Trials” – 92 стр. Превод на делото: Финален извештај за институционалниот одговор против изборните нерегуларности/проф. д-р Тања Каракамишева и Александар Чичаковски	3
11	Tomshich-Stojkovska, Anica [translator Sonja Kitanovska]. (2009) <i>Access to Justice - Report on the Protection of Human Rights in Cases of Police Abuse and Torture [2008]</i> . Skopje: Coalition of Civil Associations “All for Fair Trials” – 59 стр. Превод на делото: Пристап до правда – Извештај за заштитата на човековите права во предметите на полициска злоупотреба и тортура/Аница Томшиќ-Стојковска	3
12	Velkoska, Violeta [translator Sonja Kitanovska] (2009) <i>Trafficking in Human Beings and Illegal Migration as Perceived by Key Actors in the Criminal Procedure</i> . Skopje: Koalicija “Site za pravично sudenje” – 77 стр. Превод на делото: Трговијата со луѓе и илегалната	3

	миграција прецепирани од главните актери во кривичната постапка/Виолета Велкоска	
13	Превод на дел од книга на англиски јазик: Национална програма за усвојување на правото на Европската унија – ревизија 2009, поглавје 1.3, 2009	1
14	Превод на упатство за корисници: General Operating Manual FV-Series Fiberoptics Kits for Surveillance and Contraband Detection by Campbell / Harris Security Equipment Company, pp. 34, 2009	3
15	Превод на упатство за корисници: User's Manual for the 3M Rochford Thompson Portable Passport Reader by Rochford Thompson Equipment Limited, pp. 29, 2009	3
16	Tomshich-Stojkovska, Anica [translator Sonja Kitanovska-Kimovska]. (2010) Mechanisms for Human Rights Protection in Cases Where Police Powers Have Been Exceeded: 2010 Legal Analysis. Skopje: Coalition of Civil Associations "All for Fair Trials" Превод на делото: Механизми за заштита на човековите права во случаи на пречекорување на полициските овластувања: правна анализа за 2010 година/Аница Томшиќ-Стојковска	3
17	Prof. Dr. Kalajdziev, Gordan [translator Sonja Kitanovska-Kimovska]. (2010) <i>Judicial Efficiency in Fighting Corruption in the Republic of Macedonia: Report of the Project Corruption Trial Monitoring Programme in the Republic of Macedonia</i> . Skopje: Coalition of Civil Associations "All for Fair Trials" – 59 стр. Превод на делото: Судската ефикасност во справувањето со корупцијата во Република Македонија: извештај од проектот „Програма за набљудување на судски предмети во врска со корупцијата во Република Македонија“/Гордан Калајџиев	3
18	Tomshich-Stojkovska, Anica [translator Sonja Kitanovska-Kimovska]. (2010) <i>Efficiency in the Protection of Human Rights where Police Powers are Exceeded: Legal Analysis 2009</i> . Skopje: Coalition of Civil Associations "All for Fair Trials" – 63 стр. Превод на делото: Ефикасност во заштитата на човековите права при пречекорување на полициските овластувања: правна анализа 2009/Аница Томшиќ-Стојковска	3
19	Превод на веб-страницата на англиски јазик www.europeanmovement.org.mk , 2002	0,5
20	Превод на веб-страницата на англиски јазик www.mensa.org.mk , 2003/2004	0,5
21	Превод на веб-страницата на македонски јазик www.yakaz.com , 2010	0,5
22	Превод на веб-страницата на англиски јазик www.all4fairtrials.org.mk , 2010	0,5

23	Превод на протокол на англиски јазик: Протокол за координација и комуникација, Центар за поддршка на олеснување на меѓуетнички спорови, стр. 44, 2011.	3
24	Превод на стратегија на англиски јазик: Приказна која трае – традицијата во ново руво, Стратегија за одржлив развој на организацијата 2012-2016 на Федерацијата на фармерите во Република Македонија, стр. 55, 2011.	3
25	Превод на книга за деца на македонски јазик: Арктик и Антарктик, Едиција „Неверојатен свет“, Dorling Kindersley, pp. 24, 2011.	3
26	Превод на книга за деца на македонски јазик: Големи мачки, Едиција „Неверојатен свет“, Dorling Kindersley, pp. 24, 2011.	3
27	Превод на книга за деца на македонски јазик: Океани, Едиција „Неверојатен свет“, Dorling Kindersley, pp. 24, 2011.	3
28	Превод на книга за деца на македонски јазик: Земја, Едиција „Неверојатен свет“, Dorling Kindersley, pp. 24, 2011.	3
29	Превод на книга за деца на македонски јазик: Дождовни шуми, Едиција „Неверојатен свет“, Dorling Kindersley, pp. 24, 2011.	3
30	Превод на книга за деца на македонски јазик: Свезди и планети, Едиција „Неверојатен свет“, Dorling Kindersley, pp. 24, 2011.	3
31	Превод на веб-страницата на македонски јазик www.ask.fm , 2012	0,5
32	Превод на веб-страницата на македонски јазик www.mk.yurmobile.com , 2012	0,5
33	Превод на веб-страницата на македонски јазик www.thepeoplespension.co.uk , 2012	0,5
34	Превод на упатство за корисници: IRT Study User Guide by ClinIntel, pp. 67, 2012	3
	Лекторирање на трудови на странски/македонски јазик	
35	Лекторирање на дел од книга на англиски јазик: Студиски програми на Катедрата на преведување и толкување, 2011	0,5
36	Trajkovska Vesna, & Trajkova Zorica [proofreading: Moskal Amanda, Fast Austin, Kitanovska-Kimovska Sonja] (2012) <i>Protect 1: English for Law Enforcement. Coursebook.</i> Skopje: Faculty of Security, стр. 119	1
37	Trajkova Zorica & Trajkovska Vesna [proofreading: Moskal Amanda, Van Haren Kate, Kitanovska-Kimovska Sonja] (2012) <i>Protect 2: English for Law Enforcement Coursebook.</i> Skopje: Faculty of Security, стр. 131	1
	Учество на меѓународни симпозиуми	
38	ProZ.com's 2014 Virtual Conference for International Translation Day, 30 септември 2014	1

39	University of QueenslandX, Think101x: The Science of Everyday Thinking, јули 2014	1
40	University of London through Coursera.org, Understanding Research Methods, јули 2014	1
41	University of BerkeleyX, College Writing 2.1x: Principles of Written English, декември 2013	1
42	Прва меѓународна конференција на Здружението на преведувачи на Република Македонија, ноември 2013, Скопје	1
43	2013 ProZ.com Freelance Translator Virtual Conference, септември 2013	1
44	Proz.com Virtual Event – Questions You Have Always Wanted to Ask, април 2012	1
45	Proz.com Regional Balkans & SEE Conference – Skopje, октомври 2011	1
46	ProZ.com 2011 Freelance Translator Virtual Conference, септември 2011	1
47	Proz.com 2010 Interpreter Virtual Conference, јули 2011	1
48	ProZ.com 2010 Freelance Translator Virtual Conference, септември 2010	1
49	Applied Linguistics Association of Serbia and Montenegro <i>International Congress Applied Linguistics Today</i> , Belgrade, Serbia, 28-30 September 2006	1
	Студиски престој во странство	
50	Студент на постдипломски студии на Универзитетот во Кембриџ, Велика Британија, 2003/2004	2
51	Учесник на летна школа за истражување во областа на преводот, Универзитетски колеџ Лондон (UCL), Велика Британија, јуни 2007	0,5
52	Студиска посета на Универзитетот во Кембриџ за потребите на изработката на докторската дисертација, Велика Британија, јануари 2012	0,5
	Државна награда за научни постигнувања	
53	Стипендија за постдипломски студии на Универзитетот во Кембриџ, Велика Британија, од Министерството за надворешни работи на Велика Британија, Институтот Отворено општество и Трустот од Кембриџ за странци: Стипендија Чивнинг за Источен Јадран на Министерството за надворешни работи на Велика Британија и Институтот отворено општество, 2003/2004	5
54	Стипендија за талентирани студенти на Министерството за образование и наука на Република Македонија, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002	15
	Награда за научни постигнувања од струкова организација	

55	Пофалница за постигнат висок успех во студиите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2002	3
	Членство во извршно тело на меѓународна организација која поддржува/организира научноистражувачка дејност	
56	Менса Македонија (дел од Mensa International), претседател, 2003	4
57	Менса Македонија (дел од Mensa International), член на Управен одбор, 2004, 2005	4
	Изготвување и пријавување на научен/образовен национален проект	
58	Соработник на проект на Фондацијата за болните од Паркинсонова болест од Република Македонија: <i>Capacity Building and Networking: Pave the Road to Success with Parkinson's</i> , поднесен до Американската амбасада во Скопје, 2010	0,5
59	Соработник на проект на Фондацијата за болните од Паркинсонова болест од Република Македонија: <i>Life with Parkinson's: Get Answers, Accept Change!</i> , поднесен до Американската амбасада во Скопје, 2011	0,5
	Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект	
60	Соработник на проект на Федерацијата на шведски фармери, <i>Support to Farmers' Association in the Republic of Macedonia II</i> , поднесен до Swedish International Development Cooperation Agency, 2004.	1
61	Соработник на проект на Федерацијата на шведски фармери, <i>Support to Farmers' Association in the Republic of Macedonia III</i> , поднесен до Swedish International Development Cooperation Agency, 2006.	1
62	Соработник на проект на Македонската асоцијација на Чивнинг-стипендисти: <i>Regional Chevening Interactions</i> , поднесен до FCO Chevening Awards Project Fund, 2009.	1
63	Соработник на проект на Федерацијата на фармери во Република Македонија, <i>Promoting Farmers' Interests in Macedonia</i> , поднесен до Swedish International Development Cooperation Agency, 2010.	1
64	Носител на проект на Здружението на преведувачи на Република Македонија: <i>The Hidden Core of the EU (Translators' Contribution to the EU Integration Process)</i> , поднесен до Open Society Foundations Scholarship Programs, 2012-2013 Alumni Grant Program, 2012.	2
	Член на факултетска комисија	
65	Член на комисија за изработка на студиски и предметни програми на Факултетот за применети јазици при Универзитетот ФОН, 2010/2011	0,5

	Учество во изработка на национална програма од одредена област	
66	Соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија за подготовка на националната верзија на <i>acquis communautaire</i> и преведување на законодавството на Република Македонија, 2004/2005, 2006/2007, 2008/2009	9
	Идеен проект	
67	Соработник на проект на Здружението на преведувачи на Република Македонија: Преведување и усвојување на Европскиот стандард EN_15038 како македонски стандард за преведување, 2013-2014.	1
	Студија – учесник	
68	Учесник во подготовка на истражување/анкета меѓу преведувачите на Здружението на преведувачи на Република Македонија (преведувачите во ЕУ), 2012-2013	1
	Дејности од поширок интерес	
69	Претседател на организационен/програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир – First International MATA Conference, 9 November 2013, Skopje, Republic of Macedonia	2
70	Член на организационен одбор на меѓународен научен/стручен собир – Second International MATA Conference, што треба да се одржи на 25 октомври 2014 година, Скопје, Република Македонија	1
	ВКУПНО	139

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	77,01
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	54,7
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	139
ВКУПНО	270,71

Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Солзица Попова, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Томислав Тренивски, член, с.р.
3. Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член. с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

09-234/1
29-01-2015

Скопје

Врз основа на чл. 16, чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08; бр. 103/08; бр. 26/09; бр. 83/09; бр. 99/09; бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, бр. 116/2014, бр. 130/2014 и бр. 10/2015 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата педесет и првата редовна седница одржана на 28.1.2015 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р МИЛЕНА САЗДОВСКА-ПИГУЛОВСКА** се избра во звањето **доцент** по предметите **англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик.**

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 27.1.2020 година.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **доцент** по предметите **англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **Д-Р МИЛЕНА САЗДОВСКА-ПИГУЛОВСКА.**

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1089.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 28.1.2015 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р **Татјана Панова-Игњатовиќ**, вонреден професор

2. д-р **Солзица Поповска**, редовен професор

3. д-р **Лидија Аризанковска**, редовен професор

едногласно го-ја избра **д-р Милена Саздовска-Пигуловска** во звањето **доцент.**

Согласно чл. 16 од Законот за изменување и дополнување на Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансво работење и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р **Славица Велева**



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Избор
д-р Милена
Создотска
Питуровска



Б И Л Т Е Н
НА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1089
Скопје, 1 декември 2014 година

2. Рецензија на докторската дисертација под наслов **Дистрибуција на тешки метали во примероци од животната средина во Велес и неговата околина од м-р Златко Панчевски**, пријавена на Природно-математичкиот факултет во Скопје.....118-122

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Преглед на одобрени теми за изработка на докторска дисертација на Економскиот факултет во Скопје (**м-р Горан Миладинов**).....123

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на ракописот **Социологија на трудот**, од авторката **проф д-р Милева Ѓуровска**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....124-130

ФАКУЛТЕТ ЗА ВЕТЕРИНАРНА МЕДИЦИНА

1. Реферат за избор во соработничко звање – асистент во научните области андрологија и вештачко осемнување и гинекологија и акушерство со стерилитет на Факултетот за ветеринарна медицина во Скопје (**Бранко Атанасов**).....131-140

ИНСТИТУТ ЗА СТОЧАРСТВО

1. Реферат за избор на виш научен соработник во областа на растителното производство при Институтот за сточарство во Скопје (**д-р Ељми Јусуфи**).....141-144

ТЕХНОЛОШКО-МЕТАЛУРШКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на асистент по група предмети: фармацевтска технологија, технологија на козметички производи, мелничарство и технологија на житарки, технологија на млеко и млечни производи, еколошка биотехнологија, технологија на вино и алкохолни пијалаци, технологија на слад и пиво и биотехнолошко производство на специфични хемикалии на Технолошко-металуршкиот факултет во Скопје (**м-р Јана Симоновска**).....145-152

МЕДИЦИНСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на учебното помагало **Радиотерапија на канцери на глава и врат** од авторите **проф. д-р Валентина Крстевска** и **проф. д-р Снежана Смичковска**, пријавен на Медицинскиот факултет во Скопје.....153-155

ПРАВЕН ФАКУЛТЕТ „ЈУСТИНИЈАН ПРВИ“

1. Рецензија на докторската дисертација **Iudicia Publica – римското кривичнопроцесно право** од м-р **Димитар Апасиев**, пријавена на Правниот факултет „Јустинијан Први“ во Скопје.....156-161

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на докторската дисертација под наслов **Неолитски антропоморфизам и хибридноста (третманот на телото на Балканот од VII до V милениум пр. н.е.)**, од м-р **Гоце Наумов**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....162-166

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на доцент по предметите англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Милена Саздовска-Пигуловска**).....~~167-170~~ 175-187
2. Рецензија на докторската дисертација **Премиот од историското кон метатекстуалното во современата македонска и хрватска драматургија (Чашуле – Стефановски – Дуковски наспроти Крлежа – Шнајдер – Гавран)**, од м-р **Горан Ивковиќ**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....~~187-190~~ 188-193
3. Реферат за избор на наставник (во сите звања) по предметите: англиски јазик и преведување од англиски на македонски јазик и обратно на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Соња Китановска-Кимовска**).....~~190-193~~ 194-212

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ДОЦЕНТ ПО ПРЕДМЕТИТЕ АНГЛИСКИ ЈАЗИК, ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО И СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата четириесет и седма редовна седница на Наставно-научниот совет одржана на 29.10.2014 година, нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на д-р Милена Саздовска-Пигуловска на објавениот конкурс во весникот „Нова Македонија“ и „Коха“ на 25.9.2014 година за избор во звањето доцент по предметите *англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик.*

По разгледувањето на доставените конкурсни материјали на кандидатката, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да му го доставиме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Д-р Милена Саздовска-Пигуловска е родена 1982 година во Скопје. Во 2005 година дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на Катедрата за преведување и толкување (група: англиски јазик со германски јазик), со просечен успех од 9,31. Во 2010 година завршила постдипломски европски студии на Економскиот факултет при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје со просек 9,38 и го одбрала магистерскиот труд на тема: „Политиката на конкуренцијата на Европската унија и усогласеноста на Република Македонија со Acquis Communautaire во областа на конкуренцијата“, со што се стекнала со академски степен-магистер на економски науки од областа на европските студии. Во 2014 година ја одбрала докторската дисертација „Лексиката во преводите од англиски на македонски јазик на научна и стручна литература од економско-финансиската област“, каде што предмет на истражување е стручната терминологија, како и моделите и техниките на преведување на помалите структурни единици од текстот, и тоа речениците и лексиката од која се составени различни стручни текстови.

Од 2005 до 2010 година работи како преведувач – јазичен ревизор во Секторот за преведување на европското законодавство во Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија, каде што работи на преведување и јазична ревизија на документи во процесот на европска интеграција, преведување на европското законодавство на македонски јазик, преведување на националните закони и подзаконски акти на македонски јазик и слично. Била вклучена во изработка на Прирачникот за преведување на правните акти на Европската унија и Прирачникот за преведување на правните акти на Република Македонија.

Истовремено работи како надворешен соработник на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Во 2010 година работи и како преведувач – толкувач на проект финансиран од Европската унија за реформа на јавната администрација и соработка на Владата на РМ со невладиниот сектор. Во 2012 година е вклучена во проектот за преведување на Повеќејазичниот поимник на Европската унија – Евровок на македонски јазик, спроведен од Секретаријатот за европски прашања и Националниот демократски институт за меѓународни работи Евровок.

Кандидатката д-р Милена Саздовска-Пигуловска има учествувано на бројни семинари и обуки во Љубљана, Брисел и во регионот: Семинарот за европско законодавство и методи за преведувачи и толкувачи, организиран од Европскиот институт за јавна администрација, Охридскиот летен универзитет за европски студии, семинари за подготовка на Националната програма за усвојување на правото на ЕУ, јазични курсеви во Меѓународниот културен институт во Виена, како и обуки за алатки за компјутерски потпомогнато преведување „Традос“ и „Мулти терм“. Таа е овластен судски преведувач по англиски и германски јазик и има основно познавање на грчкиот јазик.

Од 2012 работи како асистент по англиски јазик и преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на Катедрата за преведување и толкување, по предметите: англиски јазик, преведување од македонски на англиски јазик, преведувачки помагала и стручна терминологија по економија на англиски јазик. Истовремено учествува на конференции во регионот, во областа на лингвистиката и преведувањето, а беше вклучена и во Организацискиот одбор на Меѓународната научна конференцијата на Катедрата за преведување и толкување на тема „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“.

Наставно-образовна дејност

На самиот почеток од овој оддел, Рецензентската комисија со особено задоволство ја пренесува **позитивната** кумулативна оценка за д-р Милена Саздовска-Пигуловска содржана во *Извештајот* за спроведената анкета за евалуација од страна на студентите.

Во однос на наставно-образовната дејност, д-р Саздовска-Пигуловска има долгогодишно искуство во одржување предавања и вежби по предмети од областа на англискиот јазик, преведувањето и стручната терминологија во сите студиски години, како стручњак од практиката (во периодот 2005-2009 и 2011 година), а потоа и како асистент на Катедрата за преведување и толкување (од 2012 година и сè уште), и тоа: преведување од македонски на англиски јазик и обратно со јазична редакција 3, преведување од македонски на англиски јазик и обратно со јазична редакција 4, англиски јазик 1Б, англиски јазик 2Б, подготовка за преведување и толкување, стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик – економија и преведувачки помагала.

Д-р Саздовска-Пигуловска, во рамките на својата редовна наставна дејност на Факултетот и во работата со студентите, секогаш ги исполнува своите обврски мошне сериозно, одговорно, совесно и принципиелно. Со задоволство можеме да кажеме дека станува збор за високопрофесионална личност.

Покрај тоа, има учество во бројни школи и работилници во Македонија и во странство за изработка на повеќејазичен речник на синоними на македонски јазик „Евровок“, како и во областа на подготовка на извештаи и анализи, европски студии, преведување на националното и европското законодавство, реформа на јавната администрација (Брисел) и слично.

Научноистражувачка дејност

Д-р Саздовска-Пигуловска се занимава и со научноистражувачка дејност, односно учествува со свои научни трудови на меѓународни конференции во областа на лингвистиката и преведувањето со оригинален пристап и своевиден придонес во преведувачката дејност, при што се јавува и како автор на трудови објавени во зборници. Притоа, беше вклучена и во Организацискиот одбор на конференцијата на Катедрата за преведување и толкување „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“ во 2012 година. Од оваа конференција произлезе трудот “Internationalisms as a Legacy from the Lingua Franca Languages (A Case Study of Business Internationalisms)”, кој претставува темелна студија за интернационализмите во економско-финансиската област кои во голема мера навлегуваат во македонскиот јазик и неоправдано ја истиснуваат од употреба домашната лексика, при што историски и етимолошки се проучува влијанието на јазиците со статус на лингва франка во определен временски период, и тоа латинскиот, грчкиот, францускиот, италијанскиот, германскиот и англискиот јазик. Придонесот на ова истражување се наоѓа и во компаративната анализа на интернационализмите на овие јазици, вклучително и на македонски јазик, со акцент врз економско-финансиската област, којашто е надополнета и со заклучоци околу (не)оправданоста на нивната употреба и во македонскиот јазик.

Во однос на објавените трудови може да се истакне и “Translation of European Union Jargon (Eurojargon)” од Меѓународната јазична конференција во Нови Сад (2013), кадешто предмет на анализа е преведувањето на жаргонот на Европската унија, т.н. еврожаргон, кој под влијание на европските интеграции, кои ги опфаќаат сите балкански држави, интензивно навлегува во сите јазици од балканскиот јазичен сојуз, вклучително и во македонскиот јазик. Посебен осврт во трудот е ставен врз употребата на овој вид стручна лексика во јазиците од балканскиот јазичен сојуз со компаративна анализа на повеќејазичен корпус и наведување примери за начините на стандардизација на терминологијата во Европската унија како повеќејазична и мултикултурна средина.

„Појавата на еврожаргон во македонскиот јазик“ претставува труд што произлезе од Осмиот научен собир на млади македонисти (во печат). Автентичноста на овој труд е во проучувањето на еден неистражен дел од лексиката, односно еврожаргонот, кој претставува најнова појава во македонскиот јазик. Трудот нуди издржана теоретска рамка за категоризирање на еврожаргонот како посебна јазична подгрупа, при што овој вид професионален жаргон претставува извор за преземање и создавање нови јазични изрази на македонски јазик со цел да се одговори на потребата за јазични промени. Заклучоците во трудот покажуваат дека споменатите јазични изрази брзо навлегуваат во стандардниот македонски јазик што наложува и зголемена потреба од преведување на овој вид стручна лексика.

Трудот „Преведување на македонското законодавство на англиски јазик – проблеми и предизвици“ (2014) претставува истражување на правната терминологија и посебни техники и модели за нејзино преведување кои се поврзуваат со спецификите на македонското законодавство и правен систем. Притоа се дава особен придонес во анализата на функционалните и културолошките еквиваленти како можни решенија при изборот на соодветни преводни еквиваленти.

Во таа насока може да се издвојат и предавањата одржани од д-р Саздовска-Пигуловска на научни и стручни собири и тоа на тема „Внатрешна ревизија на правните акти на ЕУ“, „Подготовка на Прирачникот за преведување на националното законодавство на македонски јазик“ и слично, а особено искуство стекнува и преку учество во меѓународни стручни проекти како јазичен експерт и тоа за „Преведување на повеќејазичниот поимник на Европската Унија - Евровок на македонски јазик“ (2012) и „Јакнење на капацитетите на Генералниот секретаријат при Владата на Република Македонија“ (2010-2011).

Учества на научни/стручни собири со реферат:

- *Internationalisms as a Legacy from the Lingua Franca Languages (A Case Study of Business Internationalisms)*. 2nd International Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting, Skopje, Macedonia (27.9.2012);
- *Translation of European Union Jargon (Eurojargon)*. 4th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, Novi Sad, Serbia (1.3.2013);
- *Појавата на еврожаргон во македонскиот јазик*, Осми научен собир на Млади македонисти, Скопје, Р. Македонија (18.5.2013);
- *Преведување на македонското законодавство на англиски јазик*, Меѓународна конференција за применета лингвистика: Практиката во јазикот, јазикот во практиката, Скопје, Р. Македонија (8.6.2013);
- предавање на научен/стручен собир: „Подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* и преведување на европското законодавство на македонски јазик“, на тема „Внатрешна ревизија на правните акти на ЕУ“, Скопје, Секретаријат за европски прашања (март 2006);
- предавање на научен/стручен собир: „Твининг проект со Албанија“, на тема „Подготовка на Прирачникот за преведување на националното законодавство на македонски јазик“, Скопје, Секретаријат за европски прашања (април 2009).

Стручно-апликативна дејност

Д-р Саздовска-Пигуловска придава особена важност и на стручно-апликативната дејност преку експертски активности како коавтор на книги од стручни области.

Од објавените стручни трудови на д-р Милена Саздовска-Пигуловска ги издвојуваме: „Прирачник за преведување на правните акти на Република Македонија“ (прво издание) и „Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија“ (прво и второ издание). Д-р Саздовска-Пигуловска е еден од коавторите на овие прирачници кои се солидна основа за конзистентен пристап

при подготовката на националната верзија на правните акти на Европската унија. Особен придонес на овие прирачници се практичните примери на правните акти на Р. Македонија и на Европската унија и нивниот соодветен превод на англиски и на македонски јазик, што овозможува споредбено да се согледаат најчесто користените поими и фрази и доследно да се употребуваат од страна на сите учесници во процесот на преведување на наведените правни акти.

Импресивно е и досегашното работно искуство на д-р Саздовска-Пигуловска како преведувач и толкувач, особено преку преводи како што е преводот на стручна книга од македонски на англиски јазик “Trends and Challenges of the Contemporary Central Banking – a Case Study for the National Bank of the Republic of Macedonia“, јазична ревизија на преводот на книга од стручна област: „Европа од А до Ш – Прирачник за европска интеграција“, и друго.

Од студискиот престој во странство може да се истакне учеството на меѓународен семинар за преведување „EU Law and Methods for Translators and Interpreters“ (2009, Црна Гора) и на обука за управување со терминологија – Мултитерм (2009, Хрватска), а од особена важност е и практичното искуство како преведувач-јазичен ревизор во Секторот за преведување на европското законодавство во Секретаријатот за европски прашања (Одделение за ревизија и терминологија) при Владата на Република Македонија, каде што работела на преведување и јазична ревизија на документи во процесот на европска интеграција, преведување на европското законодавство (acquis communautaire) на македонски јазик, преведување на националните закони и подзаконски акти на македонски јазик и слично. Подеднакво важно е и учеството во подготовка на национални документи – стратегии.

Д-р Саздовска-Пигуловска има учествувано на бројни семинари и обуки во Република Македонија и во странство со кои го надополнува своето знаење и практично искуство во областа на преведувањето и различни стручни области, меѓу кои и обуки за користење на програмите за компјутерски помогнато преведување „Традос“ и „Вордфаст“ и програмата за управување со терминологија „Мултитерм“. Посебно го истакнуваме и нејзиното искуство во изработка на поимници од областа на евроинтеграциите со програмата за термилошки бази на податоци „Multiterm“, што е особено значајно за понатамошниот развој на Центарот за терминологија што функционира во рамките на Катедрата за преведување и толкување.

Заклучок и предлог

Врз основа на увидот во активностите на д-р Саздовска-Пигуловска, Рецензентската комисија високо ја вреднува нејзината наставно-образовна, научноистражувачка дејност во областа на лингвистиката и транслатологијата, како и стручно-апликативната дејност во насока на преведување и јазична ревизија, но и изработка на термилошки поимници од различни стручни области. Притоа, Комисијата заклучува дека кандидатката постигнала завидни резултати во доменот на својот професионален интерес и дека компетентно и квалитетно ја извршува наставната и научната работа.

Имајќи го предвид погоре изнесеното, Рецензентската комисија констатира дека кандидатката ги исполнува сите услови за избор во наставно-научно звање и

II.

има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, **д-р Милена Саздовска-Пигуловска** да биде избрана во звањето доцент по предметите: *англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик.*

Рецензентска комисија

1. Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, вонреден професор, с.р.
2. Д-р Солзица Поповска, редовен професор, с.р.
3. Д-р Лидија Аризанковска, редовен професор, с.р.

Образец

**ОБРАЗЕЦ КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО,
НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: д-р Милена Саздовска-Пигуловска

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Научна област: англиски јазик, преведување од англиски на македонски јазик и обратно и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Одржување настава од прв циклус	
1	Преведување од македонски на англиски јазик (0+6), зимски 2005/2006	3,6
2	Преведување од македонски на англиски јазик (0+6), летен 2005/2006	3,6
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2005/2006	7,2
3	Преведување од македонски на англиски јазик (0+6), зимски 2006/2007	3,6
4	Преведување од македонски на англиски јазик (0+6), летен 2006/2007	3,6
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2006/2007	7,2
5	Преведување од македонски на англиски јазик 3 (0+6), зимски 2007/2008	3,6
6	Преведување од македонски на англиски јазик 4 (0+6), летен 2007/2008	3,6
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2007/2008	7,2
7	Преведување од македонски на англиски јазик 3 (0+6), зимски 2008/2009	3,6
8	Преведување од македонски на англиски јазик 4 (0+6), летен 2008/2009	3,6
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2008/2009	7,2
9	Преведување од македонски на англиски јазик 3 (0+4), зимски 2011/2012	2,4
10	Англиски јазик 1Б (0+8), зимски 2011/2012	3,6

11	Подготовка за ПИТ (1+1), зимски 2011/2012	1,2
12	Преведување од македонски на англиски јазик 4 (0+4), летен 2011/2012	2,4
13	Англиски јазик 2Б (0+8), летен 2011/2012	3,6
14	Стручна терминологија на англиски јазик – економија (1+1), летен 2011/2012	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2011/2012	14,4
15	Преведување од македонски на англиски јазик 3 (0+4), зимски 2012/2013	2,4
16	Англиски јазик 1Б (0+8), зимски 2012/2013	3,6
17	Преведувачки помагала (0+2), зимски 2012/2013	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот семестар 2012/2013	7,2
	Подготовка на нов предмет	
18	Преведување од македонски на англиски јазик 3, УКИМ	1
19	Преведување од македонски на англиски јазик 4, УКИМ	1
20	Англиски јазик 1Б	1
21	Англиски јазик 2Б	1
22	Подготовка за ПИТ	1
23	Стручна терминологија на англиски јазик – економија	1
24	Преведувачки помагала	1
	Консултации со студенти	
25	Зимски семестар 2005/2006 / ~ 20 студенти	0,04
26	Летен семестар 2005/2006 / ~ 20 студенти	0,04
27	Зимски семестар 2006/2007 / ~ 30 студенти	0,06
28	Летен семестар 2006/2007 / ~ 30 студенти	0,06
29	Зимски семестар 2007/2008 / ~ 40 студенти	0,08
30	Летен семестар 2007/2008 / ~ 40 студенти	0,08
31	Зимски семестар 2008/2009 / ~ 50 студенти	0,1
32	Летен семестар 2008/2009 / ~ 50 студенти	0,1
33	Зимски семестар 2011/2012 / ~ 235 студенти	0,47
34	Летен семестар 2011/2012 / ~ 235 студенти	0,47
35	Зимски семестар 2012/2013 / ~ 200 студенти	0,4
	Член на комисија за оцена и одбрана на дипломска работа	
36	29 дипломски труда во 2012/2013 година	5,8
	Пакет материјали за одреден предмет	
37	Преведување од македонски на англиски јазик 3, 2011	1
38	Преведување од македонски на англиски јазик 4, 2012	1
39	Англиски јазик 1Б, 2011	1
40	Англиски јазик 2Б, 2012	1
41	Подготовка за преведување и толкување, 2011	1
42	Стручна терминологија на англиски јазик – економија, 2011	1
43	Преведувачки помагала, 2012	1
	Настава во школи и работилници	

44	Учесник на работилница „EuroVoc Working Group Clinic - Overview of the Experiences from the Czech and Slovak Parliaments” – Скопје (3.11.2012)	1
45	Учесник на работилница за подготовка на извештаи и анализи, Хјуман Динамикс – Скопје (10-11.6.2010)	1
46	Учесник на работилница за процесот на реформа на јавната администрација во Република Македонија одржана во Европската комисија – Генерален директорат за проширување, Брисел – Белгија (1.12.2010)	1
47	Учесник на школа за европски студии: „Охридски летен универзитет“, во соработка меѓу Евро Балкан институт и Секретаријат за европски прашања, Охрид (26.8-15.9.2007).	1
48	Учесник на работилница: “Computer Assisted Translation Tools – SDL Trados 8.0 – SDL Multiterm 2007”, Секретаријат за европски прашања, Скопје (22-23.11.2007).	1
49	Учесник на работилница: „Вовед во европското законодавство“, Секретаријат за европски прашања, Скопје (20-21.2.2007)	1
50	Учество на обука: “Training for Implementation of the Manual on Transposition of the EU Legislation in the Macedonian Legislation”, организирана од Германско друштво за техничка соработка (ГТЗ), Скопје, 19.5.2009.	1
51	Учество на обука: “Training for Implementation of the Rulebook on Nomotechnical Rules” организирана од Германско друштво за техничка соработка (ГТЗ), Скопје, 10.10.2008.	1
Вкупно		80,1

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
1	Sazdovska, Milena (in print). <i>Internationalisms as a Legacy from the Lingua Franca Languages (A Case Study of Business Internationalisms)</i> . In Proceedings of the 2 nd International Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting, 26-27 September 2012, Skopje, Macedonia. University “Ss. Cyril and Methodius” – Skopje: Faculty of Philology “Blaze Koneski”.	3
2	Sazdovska, Milena (2013). <i>Translation of European Union Jargon (Eurojargon)</i> . In Proceedings of the 4 th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, 1 March 2013, Novi Sad, Serbia. USEE – Novi Sad: “Legal and Business Academic Studies Dr. Lazar Vrkatić”, ISBN 978-86-7910-068-9, pp. 221-234.	3
3	Саздовска, Милена (во печат). <i>Појавата на еврожаргон во</i>	3

	македонскиот јазик. Во: Зборник на трудови од Осмиот научен собир на млади македонисти, 16-18 мај 2013 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.	
4	Саздовска, Милена (2014). <i>Преведување на македонскиот законодавство на англиски јазик – проблеми и предизвици</i> . Во: Зборник на трудови од меѓународна конференција за применета лингвистика: Практиката во јазикот, јазикот во практиката, 7-8 јуни 2013 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет ФОН – Факултет за странски јазици, стр. 326-336 (удг 811.163.3:34]811.111'255.2).	3
5	Sazdovska, Milena (2012). <i>Internationalisms as a Legacy from the Lingua Franca Languages (A Case Study of Business Internationalisms)</i> . In Book of Abstracts of the 2 nd International Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting, 26-27 September 2012, Skopje, Macedonia, p. 40.	1
6	Sazdovska, Milena (2013). <i>Translation of European Union Jargon (Eurojargon)</i> . In Book of Abstracts of the 4 th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, 1 March 2013, Novi Sad, Serbia. USEE – Novi Sad: “Legal and Business Academic Studies Dr. Lazar Vrkatić”, ISBN 978-86-7910-056-6, pp. 39.	1
7	Саздовска, Милена (2013). <i>Преведување на македонскиот законодавство на англиски јазик</i> . Во: Книга со апстракти од меѓународна конференција за применета лингвистика: Практиката во јазикот, јазикот во практиката, 7-8 јуни 2013 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет ФОН – Факултет за странски јазици, стр. 43.	1
	Трудови објавени во зборник на трудови на високообразовна институција	
8	Саздовска, Милена (2012). <i>Важноста на мултилингвизмот во премоситување на јазичните и културните бариери</i> . Во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 38. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 615-621.	2
	Учество на научен/стручен собир со реферат	
9	Sazdovska, Milena (27.9.2012). <i>Internationalisms as a Legacy from the Lingua Franca Languages (A Case Study of Business Internationalisms)</i> . 2 nd International Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting, Skopje, Macedonia.	1
10	Sazdovska, Milena (1.3.2013). <i>Translation of European Union Jargon (Eurojargon)</i> . 4 th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, Novi Sad, Serbia.	1
11	Саздовска, Милена (18.5.2013). <i>Појавата на еврожаргон во македонскиот јазик</i> . Осми научен собир на млади македонисти, Скопје, Р. Македонија.	1

12	Саздовска, Милена (8.6.2013). <i>Преведување на македонскојо законодавство на англиски јазик</i> . Меѓународна конференција за применета лингвистика: Практиката во јазикот, јазикот во практиката, Скопје, Р. Македонија.	1
13	Предавање на научен/стручен собир: <i>Подготовка на националната верзија на acquis communautaire и преведување на европскојо законодавство на македонски јазик</i> , на тема „Внатрешна ревизија на правните акти на ЕУ“, Скопје, Секретаријат за европски прашања (март 2006).	1
14	Предавање на научен/стручен собир: „Твининг проект со Албанија“, на тема „Подготовка на Прирачникот за преведување на националното законодавство на македонски јазик“, Скопје, Секретаријат за европски прашања (април 2009).	1
Учесник во меѓународен проект		
15	Учесник во меѓународен стручен проект поддржан од Европската унија (EuropeAid/127747/C/SER/MK) (2010-2011): <i>Јакнење на капацитетите на Генералниот секретаријат при Владата на Република Македонија – Сектор за анализа на политичките и координација (Одделение за реформа на јавната администрација и Одделение за соработка со невладини организации)</i> , спроведуван од Институтот ИПС (Словенија)/Хјуман Динамикс (Австрија), во соработка со Владата на Република Македонија.	5
16	Учесник во меѓународен стручен проект поддржан од Швајцарската агенција за развој и соработка – SDC (2012): <i>Преведување на повеќејазичниот поимник на Европската унија - Евровок на македонски јазик</i> , спроведуван од Националниот демократски институт за меѓународни односи – NDI, во соработка со Секретаријатот за европски прашања.	5
Вкупно		33

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
Експертски активности		
1	Коавтор на книга од стручна област: „Прирачник за преведување на правните акти на Република Македонија“ (прво издание), Секретаријат за европски прашања, Влада на Република Македонија, 2010, ISBN 978-9989-182-27-3.	7
2	Коавтор на книга од стручна област: „Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија“ (второ издание), Секретаријат за европски прашања, Влада на Република Македонија, 2010, Скопје, ISBN 979-9989-182-28-0.	7
3	Соработник на книга од стручна област: „Прирачник за преведување на правните акти на Европската унија“ (прво издание), Секретаријат за европски прашања, Влада на	7

	Република Македонија, 2005, Скопје, ISBN 9989-2238-8-2.	
4	Јазична ревизија на преводот на книга од стручна област: „Европа од А до Ш – Прирачник за европска интеграција“, Фондација „Конрад Аденауер“, 2009, Скопје, ISBN 978-9989-2241-6-4.	1
	Преводи	
5	Превод на книга од македонски на англиски јазик: “Trends and Challenges of the Contemporary Central Banking – a Case Study for the National Bank of the Republic of Macedonia“ од д-р Богољуб Јанкоски, VDM Verlag Dr. Muller, Germany, 2010, ISBN-13: 978-3-639-31297-3, Paperback, 156 pages.	3
6	Превод на веб-страница на англиски јазик www.restorani.mk , 2010, 2011, 2012, 2013, 2014.	2,5
	Студиски престој во странство	
7	Учесник на меѓународен семинар за преведување „EU Law and Methods for Translators and Interpreters“, организиран од РеСПА – Европски институт за јавна администрација (ЕИПА), Подгорица, Црна Гора, (5-9.10.2009).	0,5
8	Учесник на обука за управување со терминологија – Мултитерм 2007 организирана од Континуум, Загреб – Р. Хрватска, (27.10.2009)	0,5
	Учество во изработка на национална програма од одредена област	
9	Соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија за подготовка на националната верзија на <i>acquis communautaire</i> и преведување на законодавството на Република Македонија, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009	15
	Учесник во научен/образовен национален проект	
10	Координатор за англиски јазик во проект за преведување наставни програми за основно и средно образование меѓу Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ и Министерство за образование и наука (јануари – март 2013)	3
	Дејности од поширок интерес	
11	Секретар на Организациски одбор на меѓународна научна конференција на тема: Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето, одржана на 26-27.9.2012 год. на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
12	Секретар на Уредувачки одбор за издавање зборник на трудови од меѓународната научна конференција Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето, изд. Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014.	1
	Подготовка на национални документи	
13	Учество во подготовка на национален документ – стратегија: „Стратегијата за реформа на јавната администрација на Република Македонија (2010 – 2015)“, стр. 68, 2010, Скопје, усвоена од Владата на Република Македонија, 2010 год.	2

	(преведувач/јазичен ревизор на текстовите на македонски и англиски јазик)	
14	Учество во подготовка на национален документ – стратегија: „Стратегијата за соработка на Владата на Република Македонија со граѓанскиот сектор“, стр. 20, 2010, Скопје, усвоена од Владата на Република Македонија 2010 год. (преведувач/јазичен ревизор на текстовите на македонски и англиски јазик)	2
15	Учество во подготовка на национален документ – стратегија: „Кодекс на добри практики за учество на граѓанските организации во процесот на донесување одлуки“, стр. 10, 2011, Скопје, меѓународен проект финансиран од ЕУ (преведувач/јазичен ревизор на текстовите на македонски и англиски јазик)	2
16	Учество во подготовка на национален документ – стратегија: „Насоки за учество на граѓанските организации и фондации во процесот на креирање политики“, стр. 10, 2010, Скопје, меѓународен проект финансиран од ЕУ (преведувач/јазичен ревизор на текстовите на македонски и англиски јазик)	2
	Член на факултетска комисија	
17	Член на комисија за попис на основни средства на Филолошкиот факултет (попис спроведен во периодот декември 2012)	0,5
18	Член на Универзалната единица за заштита и спасување (Штаб за заштита и спасување на Филолошкиот факултет)	0,5
	Вкупно	57,5

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ ДОЦЕНТ	ПОЕНИ
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	80,1
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	33
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	57,5
Вкупно	170,6

Членови на Комисијата

1. Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, вонреден професор, с.р.
2. Д-р Солзица Поповска, редовен професор, с.р.
3. Д-р Лидија Аризанковска, редовен професор, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-649/9
18-08-2015

Скопје

Врз основа на чл. 16, чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08; бр. 103/08; бр. 26/09; бр. 83/09; бр. 99/09; бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, бр. 116/2014, бр. 130/2014, бр. 10/2015 и бр. 20/2015 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата педесет и шесттата редовна седница одржана на 3.6.2015 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р КАТАРИНА ЃУРЧЕВСКА-АТАНАСОВСКА** се избира во звањето доцент по предметите англиски јазик, подготовка за преведување и толкување, двонасочно толкување и преведување од македонски на англиски јазик и обратно.

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 2.6.2020 година.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на доцент по предметите англиски јазик, подготовка за преведување и толкување, двонасочно толкување и преведување од македонски на англиски јазик и обратно објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **Д-Р КАТАРИНА ЃУРЧЕВСКА-АТАНАСОВСКА**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1100.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 3.6.2015 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

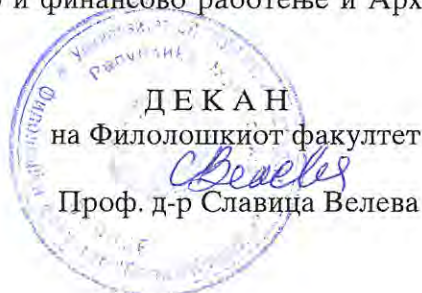
1. д-р Солзица Поповска, редовен професор
2. д-р Драги Михајловски, редовен професор
3. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, вонреден професор

едногласно го-ја избра **д-р Катариња Ѓурчевска-Атанасовска** во звањето доцент.

Согласно чл. 16 од Законот за изменување и дополнување на Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

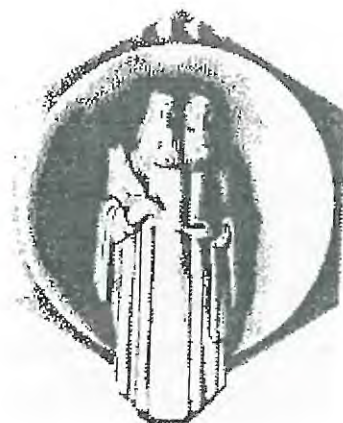
Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансово работење и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“⁶⁶
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“

ВО СКОПЈЕ

Број 1100

Скопје, 15 мај 2015 година

Избор
- д-р Катарина
Јурчешка

ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Дијагностички маркери за предвидување на ефикасноста и токсичноста на статините – ефекти на генетските варијации на SLCO1B1** од м-р Арлинда Дака Грашци, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....630-636

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини): методика (домска воспитно-образовна работа со лица со пречки во развојот, методика на работа со деца со умерена, тешка и комбинирана попреченост), заштита и помош на хендикепирани, дефектологија и професионална ориентација и оспособување на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Наташа Станојковска-Трајковска**).....637-653
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини): историја ма старогрчката книжевност, историја на римската книжевност, античка митологија, античка култура и античка религија на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Ратко Дуев**).....654-666
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Археологија и археолошкото наследство во современите меѓународни односи** од м-р Љубен Тевдовски, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....667-670
4. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Општествениот контекст на економското активирање на жените Албанки во Република Македонија** од м-р **Нора Таравари**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....671-676
5. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Женските морални искуства како основа на современите етички пристапи во традиционалната западна етика**, од м-р **Светлана Поп Дучева**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....677-680
6. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Корпоративната социјална одговорност од спект на развојот на локалните заедници во Република Македонија**, од м-р **Слаѓана Србиновска**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....681-685
7. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Александар Камберовски, Давор Пашоски, Александар Маџовски, Андријана Михаилоvsка, Елена Граматикова, Даниела Блажева, Ерол Мемип, Горан Илиоски, Владимир Илиевски**).....686-687

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на наставник во сите звања по предметите англиски јазик, подготовка за преведување и толкување, двонасочно толкување и преведување од македонски на англиски јазик и обратно на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска**).....688-705
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) наука за јазикот - англистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Анастасија Киркова-Наскова**).....706-723
3. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) македонска книжевност и јужнословенски книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Искра Тасевска Хаџи-Бошкова**).....724-741
4. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) англистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Милан Дамјаноски**).....742-755
5. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) македонска книжевност и јужнословенски книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Трајче Стамески**).....756-779

6. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Изразување минатост со глаголските форми во македонскиот и во албанскиот јазик**, од м-р **Марина Спасовска**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....780-784
7. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Феноменот на метаморфозата во албанската народна книжевност**, од м-р **Едлира Черкези**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....785-791

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Предизвици и придобивки од примената на концептот на општествена одговорност на компаниите во Република Македонија** од м-р **Горан Михајловски**, пријавена на Економскиот институт во Скопје.....792-797
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Јавно-приватното партнерство во функција на зголемување на инвестициите во енергетската ефикасност и квалитетот на комуналните услуги во општините во Република Македонија** од м-р **Саша Максимовски**, пријавена на Економскиот институт во Скопје.....798-809

ИНСТИТУТ ЗА ДУХОВНО И КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО НА АЛБАНЦИТЕ ВО МАКЕДОНИЈА

1. Реферат за избор во звањето научен соработник во Институтот за духовно и културно наследство на Албанците во Македонија во Скопје (**д-р Хидајете Азизи**).....810-814
2. Реферат за избор во звањето научен советник во Институтот за духовно и културно наследство на Албанците во Македонија во Скопје (**д-р Мухарем Јахја**).....815-819
3. Реферат за избор во звањето научен советник во Институтот за духовно и културно наследство на Албанците во Македонија во Скопје (**д-р Кемал Мурати**).....820-826

ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА

1. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски труд пријавени на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (**Савица Стојаноска, Ана Дамеска, Јованка Ставреска Данаковска, Наташа Мерџановска**).....827

ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК „КРСТЕ МИСИРКОВ“

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ во Скопје (**Митко Димовски, Филип Белчев**)...828

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ ЗВАЊА ПО ПРЕДМЕТИТЕ АНГЛИСКИ ЈАЗИК,
ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ, ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ И
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО НА ФИЛОЛОШКИОТ
ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата педесет и четврта редовна седница одржана на 8.4.2015 година, нè избра за рецензенти во врска со пријавата на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор, на конкурсот за избор на наставник (во сите звања) по предметите: *англиски јазик, подготовка за преведување и толкување, двонасочно толкување и преведување од македонски на англиски јазик и обратно, објавено*, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ на 26.3.2015 година. Откако го прегледавме конкурсниот материјал, чест ни е на Наставно-научниот совет да му го доставиме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци и образование

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска е родена на 6.4.1983 година во Прилеп. Во 2006 година дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на Катедрата за преведување и толкување со просечен успех 9,82 и стекнала право на стручен назив – *дипломиран толкувач по англиски и француски јазик*. Во текот на 2008 и 2009 посетувала настава во рамките на постдипломските студии по лингвистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кои ги завршила со просечен успех 10,00, а на 26.9.2010 година го одбрала магистерскиот труд под наслов *Јазикот во англискиот оригинал и македонскиот превод на Даблинци од Џојс*, под менторство на проф. д-р Драги Михајловски, и се стекнала со научниот степен *магистер на филолошки науки*. Во март 2015 година ја одбрала докторската дисертација под наслов *Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик*, под менторство на проф. д-р Солзица Поповска, и се стекнала со научниот степен *доктор на филолошки науки*.

Во текот на студиите, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска покажала особена посветеност и интерес и постигнала значителни резултати, за што што сведочи и пофалницата за постигнат висок успех во студиите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска има богато професионално искуство како преведувач/толкувач и наставник. По завршувањето на студиите, во периодот од септември 2006 до февруари 2008, ангажирана е како надворешен соработник и стручњак од практиката на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Истовремено се занимава со давање приватни часови по англиски и француски јазик и активно е ангажирана како симултан толкувач на бројни семинари, симпозиуми и конференции од најразлични области (право, економија, животна средина, историја итн.), а учествува и на семинари за професионална надградба и усовршување, од кои се издвојува Првата меѓународна конференција на Здружението за преведувачи на Република Македонија.

На полето на преведувањето, таа досега работела на проекти за превод на книги, од кои еден е од меѓународен карактер, во соработка со релевантни институции од земјата и од странство. Како важни се издвојуваат меѓународниот проект за преведување збирки учебници и прирачници

Провојто во целоси (од француски на македонски јазик) од Филип Сегур, финансиран и управуван од страна на Европската агенција за реконструкција, во соработка со Конгресниот сервисен центар од Скопје и проектот за превод на книгата **Сјорои за името Македонија со Грција** (од македонски на англиски јазик) од проф. д-р Светомир Шкарик, во соработка со издавачката куќа *Машица македонска* од Скопје.

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска се занимава и со научноистражувачка работа и досега има повеќе настапи на домашни и меѓународни научни конференции и симпозиуми и има објавено трудови во научни зборници во земјата и во странство. Сите научни трудови кои ги објавила третираат аспекти и проблематика поврзана со книжевниот превод, културолошката димензија на преведувањето и оценувањето на квалитетот на преводот.

Од февруари 2008, д-р Ѓурчевска Атанасовска е во редовен работен однос на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, прво со звање помлад лектор по англиски јазик. Во февруари 2011 година е избрана за лектор по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување.

Освен обврските во рамките на наставата, д-р Ѓурчевска Атанасовска од 2008 до 2011 година ја вршела функцијата секретар на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Исто така, била член на повеќе комисии за одбрана на дипломски трудови, повеќе пати учествувала во комисии за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, избрана е за член на поткомисијата за евалуација на ниво на студиски програми по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување, а учествувала и во изведувања на комисииски испити за предмети од студиските програми на матичната Катедра. Од септември 2012 година ја врши функцијата ЕКТС-координатор на Катедрата за преведување и толкување. Во јули 2013 година била вклучена во изведувањето на подготвителна настава по англиски јазик за приемниот испит кој се спроведе за академската 2013/2014 година на Катедрата за преведување и толкување.

Покрај англискиот јазик, кандидатката активно се служи со францускиот и со српскиот јазик, а има и основни познавања од италијанскиот јазик.

Наставно-образовна дејност

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска има богато искуство како наставник од областа на англискиот јазик и преведувањето и толкувањето во високообразовната институција во која работи. Имено, по завршувањето на студиите, во периодот од септември 2006 до февруари 2008, ангажирана е како надворешен соработник и стручњак од практиката на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и одржува лекторска настава по предметите *англиски јазик 2Б* и *англиски јазик 2В* со неделен фонд од 10 часа, а од академската 2007/08 година одржува лекторска настава по предметите *англиски јазик 3Б*, *англиски јазик 4Б* и *двонасочно толкување* со неделен фонд од 14 часа. Од јуни 2008 година, таа е во редовен работен однос на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и од академската 2008/09 година, освен по предметите кои дотогаш редовно ги држела, одржува и настава по предметот *подготовка за преведување и толкување* со вкупен неделен фонд од 14 часа. Од учебната 2009/10, освен по предметите *двонасочно толкување* и *подготовка за преведување и толкување*, одржува и лекторска настава по предметите *англиски јазик 1Б* и *англиски јазик 2Б* со неделен фонд од 14 часа. Од летниот семестар на академската 2014/15 година, покрај лекторската настава која дотогаш ја одржува, држи и предавања по предметите *англиски јазик 2Б* и *англиски јазик 2В*, со што нејзиниот неделен фонд на часови изнесува 16.

Треба да се потенцира дека во текот на нејзиното професионално искуство како наставник, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска била ангажирана на 7 предмети во прв циклус студии (*англиски јазик 1Б, англиски јазик 2Б, англиски јазик 2В, англиски јазик 3Б, англиски јазик 4Б, двонасочно шолкување и подготвока за преведување и шолкување*). За потребите на наставата, таа редовно подготвувала пакет материјали за сите предмети. Од приложениот материјал, се забележува дека таа вложила извонреден труд и напор за да ја подготви и успешно да ја реализира наставата по сите предмети, имајќи го предвид фактот дека во одредени академски години бројот на студенти во групите на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје надминувал 150. Потврда за нејзините достигнувања во рамките на наставно-образовната дејност е и позитивната оценка по сите предмети од извршената интерна евалуација.

Во рамките на образовната дејност, д-р Ѓурчевска Атанасовска редовно одржува консултации со студентите; исто така, досега била член на 62 комисији за одбрана на дипломски трудови на Катедрата за преведување и толкување. Била вклучена во изведувањето на 10 часа подготвителна настава по англиски јазик за приемниот испит за академската 2013/14 на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Научноистражувачка дејност

Научноистражувачката дејност на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска зазема значајно место во нејзината биографија. Својот научен интерес кандидатката главно го насочува кон лингвистиката и преведувањето со фокус на проблематика поврзана со предизвиците на книжевниот превод, културолошките аспекти на преведувањето и оценувањето на квалитетот на преводот. Се јавува како автор на повеќе трудови од овие области со оригинален пристап и придонес во науката за преводот; трудовите се објавени во меѓународни и домашни зборници.

Трудот под наслов *Анализа на лексикаџа во преводот на расказот Каџеграла од Рејмонд Карвер на македонски јазик* произлегува од учеството на д-р Ѓурчевска Атанасовска на Шестиот научен собир на Млади македонисти кој се одржа во декември 2008 година во Скопје. Трудот е насочен кон проучување на лексичкото богатство на јазикот како интересна област која нуди извонредни креативни можности во рамките на преведувањето и опфаќа споредбена анализа на лексиката употребена во оригиналот и во преводот на расказот *Каџеграла* од Карвер, имајќи го предвид стилот во оригиналот, кој е мошне интересен, живописен и оригинален. Со компаративен пристап се настојува да се направи паралела помеѓу оригиналот и преводот на лексичко рамниште. Завршниот дел содржи размислувања и заклучоци за тоа колку преведувачот успеал да ја пренесе намислата на авторот во поглед на лексиката и колку при тоа го доловил стилскиот ефект на оригиналот во преводот.

Нестандардната лексика во англискиот оригинал и македонскиот превод на Даблинци од Џејмс Џојс е труд кој произлегол од учеството на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска на Седмиот научен собир на Млади македонисти кој се одржа во октомври 2010 година во Скопје. Во рамките на овој труд, д-р Ѓурчевска Атанасовска се фокусира на нестандартната лексика која со својата експресивност и колорит на пишаното дело му дава посебен белег и остава своевиден впечаток на читателот. Имајќи го предвид социјалното милје кое е прикажано во збирката раскази *Даблинци*, ваквата лексика е од особено значење и зазема клучно место кога станува збор за јазичниот израз, а особено е важна при процесот на преведување. Трудот ја разработува нестандартната лексика со сите нејзини карактеристики и категории во оригиналот на *Даблинци* и во двата преводи на македонски јазик. Преку заклучните согледби, поткрепени со коментари и алтернативни преводни решенија, се согледува целта на трудот и практичната

примена на истражувањето – да се покаже колку преводите на македонски јазик се успешни во однос на нестандартната лексика и колку тие успеале врз македонската читачка публика да го создадат истиот јазичен ефект кој Дојс го создава врз англиската и да се формираат заклучоци околу евентуалните тешкотии и предизвици кога станува збор за преведување нестандартна лексика.

Од учеството на д-р Ѓурчевска Атанасовска на Осмиот научен собир на Млади македонисти во мај 2013 година во Скопје, произлегува трудот со наслов *Регистарот како функционална јазична варијанта и улогата на преведувачот*, во рамките на кој се разработуваат основните особености и елементи на регистарот како мошне битен дел од јазичниот израз. Споредбената анализата на примери од неформалниот регистар од оригинали на литературни дела и нивни преводи на македонски јазик овозможува согледување на успешноста на преводите од аспект на регистарот, како и потенцирање на клучните моменти на кои преведувачот мора да внимава при обидите да го долови и пренесе неговиот ефект во преводот.

Трудот со наслов *Нестандардната лексика – предизвик за преведувачот*, кој моментално е во печат, е плод на учеството на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска на меѓународната конференција *Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и шолкувањето* која се одржа во септември 2012 година во Скопје. Овој труд нуди оригинални резултати од областа на книжевниот превод и неговата цел е да се укаже на важноста на соодветното преведување на нестандартните лексички елементи со цел да се задоволат стандардите на квалитетот на преводот. Преку критичка анализа на преводите на нестандартна лексика од оригиналот, се дава оценка за квалитетот на македонските преводи, од што произлегува и важноста на соодветеното пренесување на нестандартната лексика на јазикот цел за постигнување максимален уметнички впечаток кај читателот.

Учеството на Четвртата меѓународната конференција со наслов *Мултикултурализмот и современото општество*, која се одржа во март 2013 година во Нови Сад, Република Србија, беше проследено со труд под наслов *Bridging the Cultural Gap: Culture-Specific Items and The Role of the Translator*. Во трудот д-р Ѓурчевска Атанасовска ја потенцира важноста на врската помеѓу јазикот и културата за процесот на преведување. Културата, која е еден од есенцијалните аспекти на преведувањето, ја расветлува комуникативната димензија на преводот. Трудот третира проблеми и предизвици поврзани со преведувањето реално од англиски на македонски јазик. Резултатите и заклучоците ја ставаат во преден план улогата и важноста на преведувачот и преведувањето во современите мултилингвални општества.

Во јуни 2013 година во Скопје, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска учествувала на Меѓународната конференција за применета лингвистика со наслов *Практиката во јазикот, јазикот во практиката*, од што произлегува и нејзиниот научен труд со наслов *„On Cultural Aspects of Translation and (In)visibility of the translator“*. Во рамките на овој труд се разработуваат културолошките аспекти на преведувањето, културните реалности како специфична категорија на лексика, како и стратегии кои кои му се достапни на преведувачот кога работи со нив. Заклучоците се во насока на тоа колку е (не)забележливо присуството на преведувачот во преведувачките стратегии кои се користат кога се преведува ваква лексика и како тоа се одразува врз читателот. Меѓу другото, трудот посочува и одредени спорни моменти во преводните решенија на реалните и укажува на стилските импликации кои тоа ги има врз квалитетот на преводот.

Во рамките на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје од 2010 година, објавен е трудот на кандидатката под наслов *Експресивната лексика како аспект од јазичниот израз во англискиот*

ориџинал и македонскиџе ѓреводи на Даблинџи од Џоџе. Преку анализа на експресивните лексички елементи во ориџиналот и во двата преводи на македонски јазик, трудот се осврнува на оценувањето на успешноста и квалитетот на преводите преку преводните решенија за ваквата лексика кои преведувачите ги нудат на македонски јазик. Заклучните согледби кои произлегуваат од анализата можат да им послужат како практични совети на професионалните преведувачи во напорите да создаваат квалитетни преводи.

Д-р Ѓурчевска Атанасовска учествувала со секциски предавања на повеќе научни и стручни симпозиуми и конференции во земјата (Шести научен собир на Млади македонисти, 18-20 декември 2008, Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Седми научен собир на Млади македонисти, 14-16 октомври 2010, Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Осми научен собир на Млади македонисти, 16-18 мај 2013, Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Меѓународна конференција *Јазични и културни ѓроникнувања низ ѓреведувањеџо и џолкувањеџо*, 26-27 септември 2012, Катедра за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Конференција за применета лингвистика „*Праќџикаџа во јазикоџ, јазикоџ во ѓраќџикаџа*“, 7-8 јуни 2013, Универзитет ФОН, Скопје) и во странство (Четврта меѓународна конференција *Мултикултурализмоџ и современоџ оџџџесџво*, 1 март 2013, Факултет за правни и деловни студии „Лазар Вркатиќ“ во Нови Сад, Република Србија). Исто така, кандидатката објавила и апстракти во зборници од меѓународни конференции и симпозиуми за следниве трудови:

1) (2010). ***Несџандарнаџа лексика во англискоџ ориџинал и македонскиџе ѓреводи на Даблинџи од Џејмс Џоџе.*** Во: Апстракти од учесниците на Седмиот научен собир на Млади македонисти, 14-16 октомври 2010 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 5-6.

2) (2012). ***Несџандарнаџа лексика – ѓредизвик за ѓреведувачоџ.*** Во: Книга со апстракти од меѓународната конференција *Јазични и културни ѓроникнувања низ ѓреведувањеџо и џолкувањеџо*, одржана на 26-27.9.2012 на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, стр. 13-14.

3) (2013). ***On Cultural Aspects of Translation and (In)visibility of the translator.*** In: Book of Abstracts of the International Applied Linguistics Conference: “*Practice in Language, Language in Practice*” (PLLП), 7-8 June, Skopje, Republic of Macedonia, FON University – Skopje, Faculty of Foreign Languages, pp. 28-29.

4) (2013). ***Bridging the Cultural Gap: Culture-Specific Items and The Role of the Translator.*** In: Book of Abstracts of the 4th International Conference “*Multiculturalism and Contemporary Society*“, 1 March 2013, Novi Sad, Serbia. USEE – Novi Sad: “Legal and Business Academic Studies Dr. Lazar Vrkatić”, ISBN 978-86-7910-056-6, pp. 31.

Стручно-апликативна дејност

Стручно-апликативната дејност на д-р Ѓурчевска Атанасовска е богата и значајна. Тука, пред сѐ, се издвојуваат експертските активности во рамките на бројни домашни, регионални и меѓународни конференции, симпозиуми и работилници во кои таа учествува како толкувач, но исто така и преводи на книги од англиски и француски на македонски јазик во рамките на национални и меѓународни проекти.

Во рамките на експертските активности, кандидатката била ангажирана како толкувач на бројни меѓународни, регионални и домашни конференции, симпозиуми и работилници, кои

придонеле за нејзино професионално профилирање и усовршување на полето на толкувањето. Меѓу поважните настани од ваков карактер, се издвојуваат следниве нејзини професионални ангажмани на полето на толкувањето:

1) Меѓународна работилница организирана од страна на УНИФЕМ на тема **Демистификација на Европската унија**, 13-14 октомври 2006, хотел „Холидеј ин“, Скопје, Република Македонија;

2) Меѓународна работилница организирана од страна на УНИФЕМ на тема **Полово буцеширање**, 4-6 декември 2006, хотел „Холидеј ин“, Скопје, Република Македонија;

3) Регионален семинар организиран од страна на Програм-центарот од Брисел на тема **Инженерство за заштитата на патиштата**, 30-31 јануари 2007, хотел „Холидеј ин“, Скопје, Република Македонија;

4) Работилница организирана од страна на Женевскиот центар за демократска контрола на вооружените сили (DCAF) на тема **Гранична безбедност: водење, управување и внашрешна организација**, 6-11 мај 2007, хотел „Стоун Бриџ“, Скопје, Република Македонија;

5) Регионална конференција за подобрување на размената на податоци помеѓу единиците за финансиско разузнавање во земјите од Југоисточна Европа, 14 декември 2007, хотел „Александар палас“, Скопје, Република Македонија;

6) Регионална работилница на здружението граѓани **„Заеднички вредности“** во рамките на програмата „Правата на малцинствата во практика“ на Фондацијата Кинг Бодуен од Белгија, 10-11 март 2008, Скопје, Република Македонија.

Во контекст на нејзиното стручно и професионално усовршување и надградување, битно е да се спомене и учеството на кандидатката на Првата меѓународна конференција на Здружението на преведувачи на Република Македонија, која се одржа во ноември 2013 година во Скопје.

На полето на преведувањето, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска исто така постигнала значителни резултати. До сега, таа има објавено два преводи на книги во рамки на национален и на меѓународен проект. Првата книга со наслов **Меѓународни инситуции и инситуции на заедницата** (во оригинал на француски јазик) ја превела на македонски јазик и преводот е објавен во 2006 во издаваштво на Конгресниот сервисен центар од Скопје во соработка со Европската агенција за реконструкција. На преводот на втората книга со наслов **Спорот за името Македонија со Грција** од проф. д-р Светомир Шкарик (во оригинал на македонски јазик) работела како дел од преведувачкиот тим. Преводот на книгата на англиски јазик е објавен во 2009 во издаваштво на *Машица македонска* од Скопје.

Во рамките на дејностите од поширок интерес, кај д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска се забележува особена активност. Во периодот април/мај 2012 и 2013 година таа учествувала во промотивните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ од Скопје. Во периодот од 2008 до 2011 година, ја вршела функцијата секретар на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет во Скопје, а од септември 2012 година ја врши функцијата ЕКТС-координатор за студиските програми на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Исто така, д-р Ѓурчевска Атанасовска учествувала во многубројни факултетски комисии (Комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, член на поткомисија за евалуација на ниво на студиски програми по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, член на комисиии за изведување на испити по предмети во рамките на студиските програми на Катедрата за

преведување и толкување), а исто така е и член на универзалната единица за заштита и спасување во јазичен вод (Штаб за заштита и спасување на Филолошкиот факултет).

Оценка од самоевалуација

Кандидатката д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска во учебната 2014/2015 година, доби позитивна кумулативна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Заклучок

Од досегашните согледувања за работата на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, можеме да заклучиме дека таа во целост ги задоволува академските критериуми за избор во наставно-научно звање - доцент. Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска го има потребното педагошко искуство, а покажала и извонредни загалања при успешното реализирање на наставата во рамките на предметите кои ги држи на матичната Катедра на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје од областа на англискиот јазик и преведувањето и толкувањето. Освен тоа, профилот на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска целосно одговара на потребниот научен профил на еден наставник; таа покажува трудољубивост, научна љубопитност и висока академска стручност и интегритет. Од приложените трудови, очигледно е дека поседува значителни аналитички способности и компетентност за широк спектар на научни теми. Од горенаведеното може да се забележи дека кандидатката бележи непрекинат стручен и образовен напредок, што дава право да се очекува дека таа и понатаму ќе продолжи да го надградува нејзиниот академски потенцијал. Комплетноста на нејзината личност говори дека станува збор за соодветен наставен профил за предметите *англиски јазик, подготовка за преведување и толкување, двонасочно толкување и преведување од македонски на англиски јазик и обратно*. Затоа, имаме чест да му предложиме на Наставно-научниот совет да ја избере д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска во звањето доцент по предметите *англиски јазик, подготовка за преведување и толкување, двонасочно толкување и преведување од македонски на англиски јазик и обратно*.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

- 1) Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
- 2) Проф. д-р Драги Михајловски, член, с.р.
- 3) Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ

КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: **Катарина Ѓорѓи Ѓурчевска Атанасовска**
(име, татково име и презиме)

Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје**
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: **Англиски јазик, Двонасочно толкување, Подготовка за преведување и толкување, Преведување од македонски на англиски јазик и обратно**

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активностa (наставно-образовна):	Поени
	Одржување настава од прв циклус	
1	Англиски јазик 2Б (0+6), зимски семестар 2006/2007	3,6
2	Англиски јазик 2В (0+4), зимски семестар 2006/2007	2,4
3	Англиски јазик 2Б (0+6), летен семестар 2006/2007	3,6
4	Англиски јазик 2В (0+4), летен семестар 2006/2007	2,4
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2006/2007	12
5	Англиски јазик 2Б (0+6), зимски семестар 2007/2008	3,6
6	Англиски јазик 2В (0+6), зимски семестар 2007/2008	3,6
7	Англиски јазик 2Б (0+6), летен семестар 2007/2008	3,6
8	Англиски јазик 2В (0+6), зимски семестар 2007/2008	3,6
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2007/2008	14,4
9	Англиски јазик 3Б (0+12), зимски семестар 2008/2009	7,2

Ред. број	Назив на активностa (наставно-образовна):	Поени
10	Англиски јазик 4Б (0+12), летен семестар 2008/2009	7,2
11	Двонасочно толкување (0+2), летен семестар 2008/2009	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2008/2009	15,6
12	Англиски јазик 3Б (0+12), зимски семестар 2009/2010	7,2
13	Подготовка за преведување и толкување (1+1), зимски семестар 2009/2010	1,2
14	Англиски јазик 4Б (0+12), летен семестар 2009/2010	7,2
15	Двонасочно толкување (0+2), летен семестар 2009/2010	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2009/2010	16,8
16	Англиски јазик 1Б (0+12), зимски семестар 2010/2011	7,2
17	Подготовка за преведување и толкување (1+1), зимски семестар 2010/2011	1,2
18	Англиски јазик 2Б (0+12), летен семестар 2010/2011	7,2
19	Двонасочно толкување (0+2), летен семестар 2010/2011	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2010/2011	16,8
20	Англиски јазик 1Б (0+12), зимски семестар 2012/2013	7,2
21	Подготовка за преведување и толкување (1+1), зимски семестар 2012/2013	1,2
22	Англиски јазик 2Б (0+12), летен семестар 2012/2013	7,2
23	Двонасочно толкување (0+2), летен семестар 2012/2013	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2012/2013	16,8
24	Англиски јазик 1Б (0+12), зимски семестар 2013/2014	7,2
25	Подготовка за преведување и толкување (1+1), зимски семестар	1,2

Ред. број	Назив на активнoста (наставно-образовна):	Поени
	2013/2014	
26	Англиски јазик 2Б (0+12), летен семестар 2013/2014	7,2
27	Двонасочно толкување (0+2), летен семестар 2013/2014	1,2
	Вкупен број поени во зимскиот и летниот семестар 2013/2014	16,8
28	Англиски јазик 2Б (2+10), летен семестар 2014/2015	7,2
29	Англиски јазик 2В (2+0), летен семестар 2014/2015	1,2
30	Двонасочно толкување (0+2), летен семестар 2014/2015	1,2
	Вкупен број поени во летниот семестар 2014/2015	9,6
	Настава во школи и работилници	
1	Одржување подготвителна настава по англиски јазик за приемен испит за академската 2013/14 на Катедрата за преведување и толкување (10 часа)	1
	Подготовка на нов предмет	
1	Англиски јазик 3Б (0+12)	0,5
2	Англиски јазик 4Б (0+12)	0,5
3	Двонасочно толкување (0+2)	0,5
4	Подготовка за преведување и толкување (1+1)	1,5
5	Англиски јазик 1Б (0+12)	0,5
6	Англиски јазик 2Б (0+12)	0,5
7	Англиски јазик 2В (2+0)	1
	Консултации со студенти	
1	Зимски семестар 2006/2007 ~90	0,18
2	Летен семестар 2006/2007 ~90	0,18
3	Зимски семестар 2007/2008 ~ 120	0,24

Ред. број	Назив на активностa (наставно-образовна):	Поени
4	Летен семестар 2007/2008 ~ 120	0,24
5	Зимски семестар 2008/2009 ~ 120	0,24
6	Летен семестар 2008/2009 ~ 160	0,32
7	Зимски семестар 2009/2010 ~ 150	0,3
8	Летен семестар 2009/2010 ~ 150	0,3
9	Зимски семестар 2010/2011 ~ 130	0,26
10	Летен семестар 2010/2011 ~ 130	0,26
11	Зимски семестар 2012/2013 ~ 200	0,4
12	Летен семестар 2012/2013 ~ 200	0,4
13	Зимски семестар 2013/2014 ~ 90	0,18
14	Летен семестар 2013/2014 ~ 90	0,18
15	Летен семестар 2014/2015 ~ 90	0,18
Пакет материјали за одреден предмет		
1	Англиски јазик 1Б	1
2	Англиски јазик 2Б/В	1
3	Англиски јазик 3Б	1
4	Англиски јазик 4Б	1
5	Двонасочно толкување	1
6	Подготовка за преведување и толкување	1
Член на комисија за оцена и одбрана на дипломска работа		
1	62 дипломски труда во периодот од 2009 до 2015 година	6,2
Вкупно		140,86

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста (научноистражувачка):	Поени
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
1	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (во печат). Несџандаргнаџа лексика – џредизвик за џреведувачоџ. Во: Зборник на трудови од меѓународната конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, одржана на 26-27.9.2012 на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	3
2	Gjurchevska Atanasovska, Katarina (2013). Bridging the Cultural Gap: Culture-Specific Items and The Role of the Translator. In Proceedings of the 4 th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, 1 March 2013, Novi Sad, Serbia. USEE –Novi Sad: “Legal and Business Academic Studies Dr. Lazar Vrkatic”, ISBN 978-86-7910-068-9, pp. 117-135	3
3	Gjurchevska Atanasovska, Katarina (2014). On Cultural Aspects of Translation and (In)visibility of the translator. In The Proceedings of the International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice (PLL), 7-8 June, Skopje, Republic of Macedonia, pp. 269-280, FON University – Skopje, Faculty of Foreign Languages, pp. 269-280 (UDK 81’25:316.7).	3
4	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (во печат). Реџисџароџ како функционална јазична варијанџа и улоџаџа на џреведувачоџ. Во Зборник на трудови од Осмиот научен собир на млади македонисти, 16-18 мај 2013 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.	3
5	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (во печат). Несџандаргнаџа лексика во англискоџ ориџинал и македонскоџе џреводи на Даблинџи од Џејмс Џојс. Во Зборник на трудови од Седмиот научен собир на млади македонисти, 14-16 октомври 2010 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ –Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.	3

Ред. број	Назив на активноста (научноистражувачка):	Поени
6	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (2010). <i>Анализа на лексика во преводот на расказот Кашедрала од Рејмонд Карвер на македонски јазик</i> . Во Зборник на трудови од Шестиот научен собир на млади македонисти, 18-20 декември 2008 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 465-491	3
	Апстракти објавени во зборник од меѓународна конференција	
7	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (2012). <i>Несџандарна лексика – предизвик за преведувачот</i> . Во книга со апстракти од меѓународната конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, одржана на 26-27.9.2012 на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. стр. 13-14	1
8	Gjurchevska Atanasovska, Katarina (2013). <i>On Cultural Aspects of Translation and (In)visibility of the translator</i> . In Book of Abstracts of the International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice (PLLP), 7-8 June, Skopje, Republic of Macedonia, pp. 269-280, FON University – Skopje, Faculty of Foreign Languages, pp. 28-29	1
9	Gjurchevska Atanasovska, Katarina (2013). <i>Bridging the Cultural Gap: Culture-Specific Items and The Role of the Translator</i> . In Book of Abstracts of the 4 th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, 1 March 2013, Novi Sad, Serbia. USEE –Novi Sad: “Legal and Business Academic Studies Dr. Lazar Vrkatić”, ISBN 978-86-7910-056-6, pp. 31	1
10	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (2010). <i>Несџандарна лексика во англискиот оригинал и македонските преводи на Даблинци од Џејмс Џојс</i> . Во Апстракти од учесниците на Седмиот научен собир на млади македонисти, 14-16 октомври 2010 год., Скопје, Р. Македонија. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 5-6	1
	Трудови објавени во зборник на трудови на	

Ред. број	Назив на активнoста (научноистражувачка):	Поени
	високообразовна институција	
11	Ѓурчевска Атанасовска Катарина. (2010). <i>Експресивнаиџа лексика како асиџект и од јазичноиџа израз во англискиоџа ориџинал и македонскиџа ипреводи на Даблинџи од Џоџе</i> . Во: Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирик и Методиџ“ – Скопје. Книга 36. Скопје. стр. 163 – 171.	2
	Секџиско предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество	
12	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (27.9.2012). <i>Несџандарднаиџа лексика – ипрегизвик за ипреведувачоџи</i> . Втора меѓународна конференџија „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, Скопје, Република Македониџа	2
13	Gjurchevska Atanasovska, Katarina (1.3.2013). <i>Bridging the Cultural Gap: Culture-Specific Items and The Role of the Translator</i> . 4 th International Conference: Multiculturalism and Contemporary Society, Novi Sad, Serbia	2
14	Gjurchevska Atanasovska, Katarina (8.6.2013). <i>On Cultural Aspects of Translation and (In)visibility of the translator</i> . International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice, Skopje, Macedonia	2
15	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (18.5.2013). <i>Реџисџароџи како функционална јазична варијанџа и улоџаиџа на ипреведувачоџи</i> . Осми научен собир на млади македонисти, Скопје, Р. Македониџа, Универзитет „Св. Кирил и Методиџ“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје	2
16	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (14.11.2010). <i>Несџандарднаиџа лексика во англискиоџа ориџинал и македонскиџа ипреводи на Даблинџи од Џејмс Џоџе</i> . Седми научен собир на млади македонисти, Скопје, Р. Македониџа, Универзитет „Св. Кирил и Методиџ“ – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“	2
17	Ѓурчевска Атанасовска, Катарина (19.12.2008). <i>Анализа на лексика во ипреводоџи на расказоџи Каџиџедрала од Рејмонд Карвер на македонски јазик</i> . Шести научен	2

Ред. број	Назив на активнoста (научноистражувачка):	Поени
	собир на млади македонисти, Скопје, Р. Македонија, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ –Скопје: Филолошки факултет - Скопје	
	Учество во меѓународен проект	
18	Учество во проект финансиран и управуван од страна на Европската агенција за реконструкција за преведување на збирки учебници и прирачници „Правошо во целоси“ од Филип Сегур во соработка со Конгресниот сервисен центар во Скопје, Република Македонија	5
	Учество во национален проект	
19	Учество во проект за преведување на книгата „Сторој за името: Грција и Македонија“ од проф. д-р Светомир Шкарик во соработка со издавачката куа „Матица македонска“ - Скопје	3
	Вкупно	44

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активнoста (стручно-апликативна):	Поени
	Експертски активности	
1	13.11.2006-14.11.2006 – толкувач на Меѓународната работилница организирана од страна на УНИФЕМ на тема „Демисификација на Европската Унија“ , хотел „Холидеј ин“, Скопје, Република Македонија	1
2	4.12.2006-6.12.2006 – толкувач на Меѓународната работилница организирана од страна на УНИФЕМ на тема „Полово буцеирање“ , хотел „Холидеј ин“, Скопје, Република Македонија.	1
3	30.1.2007-31.1.2007 – толкувач на регионалниот семинар организиран од страна на Програм-центарот од Брисел на тема „Инженерство за заштитата на патишата“ , хотел „Холидеј ин“, Скопје, Република Македонија.	1

Ред. број	Назив на активностa (стручно-апликативна):	Поени
4	6.5.2007-11.5.2007 – толкувач на работилница организирана од страна на Женевскиот центар за демократска контрола на вооружените сили (DCAF) на тема „ Гранична безбедност: водење, управување и внатрешна организација “, хотел „Стоун Бриџ“, Скопје, Република Македонија.	1
6	14.12.2007 – толкувач на регионалната конференција за подобрување на размената на податоци помеѓу единиците за финансиско разузнавање во земјите од Југоисточна Европа, хотел Александар Палас, Скопје, Република Македонија.	1
7	10.3.2008-11.3.2008 – толкувач на регионалната работилница на здружението граѓани „ Заеднички вредности “ во рамките на програмата „Првата на малцинствата во практика“ на Фондацијата „Кинг Бодуен“ од Белгија.	1
Преводи		
8	Превод на книга од француски на македонски јазик: „ Меѓународни институции и институции на заедницата “ (наслов на оригиналот Les institutions internationales et communautaires) од Натали де Грове Валдеирон (Nathalie de Grove-Valdeyron) и Саид Хамдуни (Saïd Hamdouni), 2006, Конгресен сервисен центар – Скопје, ISBN 9989-2548-2-6, 198 страници	3
9	Превод на дел од книга од македонски на англиски јазик: The Name Issue: Greece and Macedonia (наслов на проектот Спорот за име – Грција и Македонија) од проф. д-р Светомир Шкарик, 2009, Матица македонска, Скопје, ISBN 978-9989-48-967-9	1
Учество на меѓународни симпозиуми		
10	Прва меѓународна конференција на Здружението на преведувачи на Република Македонија, 9.11. 2013, Скопје	1
Учество во промотивни активности на факултетот		
11	април/мај 2012 и април/мај 2013	0,5
Дејности од поширок интерес		

Ред. број	Назив на активноста (стручно-апликативна):	Поени
12	Секретар на Катедрата за преведување и толкување во периодот од јуни 2008 до јуни 2011	1,5
	Награда за научни постигнувања од струкова организација	
13	Пофалница за постигнат висок успех во студиите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2006	3
	Член на факултетска комисија	
14	Член на комисија за попис на библиотечен фонд на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје (попис спроведен во периодот декември 2009)	0,5
15	Член на комисија за попис на библиотечен фонд на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје (попис спроведен во периодот декември 2010)	0,5
16	Член на комисија за попис на библиотечен фонд на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје (попис спроведен во периодот декември 2013)	0,5
17	Член на комисија за попис на библиотечен фонд на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје (попис спроведен во периодот декември 2014)	0,5
18	Член на Универзалната единица за заштита и спасување во јазичен вод (Штаб за заштита и спасување на Филолошкиот факултет)	0,5
19	Член на поткомисија за евалуација на ниво на студиски програми по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Катедра	0,5
20	Член на комисија за изведување на испит по предметот Преведување од македонски на англиски и обратно 1	2x0,5= 1

Ред. број	Назив на активнoста (стручно-апликативна):	Поени
21	Член на комисија за изведување на испит по предметот Преведување од македонски на англиски и обратно 2	5x0,5= 2,5
22	Член на комисија за изведување на испит по предметот Преведување од англиски на македонски и обратно 4	0,5
Координатор на студиска програма		
21	ЕКТС координатор за студиските програми на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (од септември 2012)	1
Вкупно		24

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	140,86
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	44
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	24
Вкупно	208,86

ЧЛЕНОВИ НА КОМИСИЈАТА

1. Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Драги Михајловски, член, с.р.
3. Проф. д-р Тајјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

09-10/18
03-06-2016

Скопје

Врз основа на чл. 16, чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/2014, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015 и бр. 154/2015 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата шеесет и шесттата редовна седница одржана на 1.6.2016 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р ВЛАДИМИР ЦВЕТКОСКИ** се избира во звањето **доцент** по предметот: **англиски јазик**.
2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 31.5.2021 година.
3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **доцент** во наставно-научното звање по предметот: **англиски јазик** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **Д-Р ВЛАДИМИР ЦВЕТКОСКИ**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1121.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 1.6.2016 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Солзица Поповска**, редовен професор
2. **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ**, вонреден професор
3. **д-р Соња Китановска-Кимовска**, доцент

едногласно го-ја избра **д-р Владимир Цветкоски** во звањето **доцент**.

Согласно чл. 16 од Законот за изменување и дополнување на Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансво работење и Архивата на Факултетот.

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Славица Велева

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

издод
- др Владимир
Љубетоски



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1121

Скопје, 15 април 2016 година

ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за ликовни уметности во Скопје (**Ана Јовановска**).....200

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини): методика, социјална патологија, социологија на религија, социологија на морал и социологија на образование на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Татјана Стојаноска Иванова**).....201-219
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини): општа социологија, социологија на масовни комуникации и информации, комуникологија и социологија на глобализацијата на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Марија Дракуловска Чукаловска**).....220-242
3. Реферат за избор на наставник во звањето насловен доцент за научната област (дисциплина): архивистика и документација на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Ацо Ангеловски**).....243-252
4. Рецензија за оцена на ракописот **Системи на социјална сигурност** од авторот проф. д-р **Јован Пејковски**, пријавен на Филозофскиот факултет во Скопје.....253-264
5. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Импортот и влијанијата во занаетчиството по долината на Вардар во антиката од VI до I век пред Христа** од м-р **Силвана Блажевска**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....265-270
6. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**м-р Милена Илиќ Пешиќ**).....271
7. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Елена Трајковска, Маја Костова, Наумче Угриновски, Ѓорѓи Неделковски, Соња Милошевска, Блерита Мустафаи-Мазлами, Данче Ристовска Костадинова, Нада Јосифовска Палигора, Емилија Стојанова, Ана Попоска, Емилија Илиева**).....272-273

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на доцент по предметот англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Владимир Цветкоски**).....274-284

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (**Магдалена Блажеска, Боби Петровски, Дарко Тодоровски, Бруно Ставревски, Соња Атанасовска, Дејан Илиоски, Ѓорѓи Ѓорѓиевски, Ѓорѓи Ѓорѓиев**).....285-286
2. Преглед на прифатена промена на ментор на прифатена тема за изработка на магистерски труд на Економскиот институт во Скопје (**Елена Милосковска**).....287

ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА

1. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (**Наташа Орушевска, Билјана Стефковска, Александра Добреска, Целал Незири**).....288

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ДОЦЕНТ ПО ПРЕДМЕТОТ АНГЛИСКИ ЈАЗИК НА
ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата 62. редовна седница одржана на 17.2.2016 година, не избра за рецензенти во врска со пријавата на д-р Владимир Цветкоски, на конкурсот за избор на наставник (во сите звања) по предметот англиски јазик, објавен во дневните весници „Нова Македонија“ и „Коха“ на 15.1.2016 год. Откако го прегледавме конкурсниот материјал, чест ни е на Наставно-научниот совет на Факултетот да му го доставиме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Д-р Владимир Цветкоски е роден 1981 година во Скопје. На Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје најнапред дипломираше на Катедрата за англиски јазик и книжевност со просек 8,77, а потоа во 2009 година ги завршил постдипломските студии со просек 10 и магистрирал на тема: *Дон Драјден од аспекти на теоријата на преведувањето*. Во 2014 година, на истиот Факултет ја одбранил докторската дисертација под наслов *Преведувачката поезија на Езра Паунд и теоријата и практиката на преведувањето на современ македонски*.

Работното искуство на д-р Цветкоски ги покажува неговите професионални тенденции и залагања во областа на филологијата. Од 2003 до 2006 година работел како преведувач во фирмата “Image PR Productions”, а од 2007 до 2010 бил уредник на издавачката куќа „Макавеј“ во Скопје. Во периодот од 2010 до 2012 година бил избран за асистент на Катедрата за англиски јазик и американски студии на Меѓународниот балкански универзитет во Скопје. Одржал клиничка настава на неколку македонски универзитети, претежно на теми од модерната англо-американска книжевност и од теоријата и практиката на преведувањето. Од октомври 2015 година бил ангажиран на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во својство на истакнат стручњак од практиката. Д-р Цветкоски е соосновач и уредник на списанието „Книжевно житие“ – списание за литература и култура. Преведува од англиски, бугарски, шпански, српски и хрватски јазик. Превел дела од Чарлс Буковски, Казуо Ишигуро, Т.С. Елиот, Жак Дерида, Дон Хатчинс,

Леополдо Гарсија –Алас и Урења, Стојан Христов, Димитри Оболенски, Радјард Киплинг, Езра Паунд, Ангел Вагеншатјн и други. Од 2005 година се здобил со решение за судски преведувач од и на англиски јазик, именуван од Министерството за правда на РМ.

Д-р Владимир Цветкоски е автор на две монографски публикации и на повеќе трудови од областа на теоријата и практиката на преведувањето, книжевноста и лингвистиката, објавени во списанија со меѓународен уредувачки одбор.

Учесник е на бројни обуки и семинари од областа на:

- наставата по англиски јазик во организација на Британскиот совет, како што се: ITC Essentials in the Modern ELT Classroom (March-April, 2012), Teaching mixed-ability classes and Motivating Students (March, 2012), Classroom Management (February, 2011), Teaching, Listening and Writing for ELTs (October, 2010) и вебинари: How are Cambridge English Writing papers marked (September, 2012) и Oxford Professional Development Webinar, September, 2012)
- вештини за лидери: Ivanov School of Leaders (August, 2012), Winter School of Leadership (2006);
- политикологијата: Македонски модел на Обединетите нации, 2000, Македонски политиколошки форум, обука по цивилно општество и демократија, 1998.

Д-р Цветкоски е член на Меѓународната организација на истражувачи од земјите во развој и земјите во транзиција, од институти во политики и истражување за унапредување на создавањето, споделувањето и примената на мултидисциплинарни сознанија (Global Development Network) и на Меѓународната европска организација Traduki.eu

Во 2008 година д-р Цветкоски ја добил наградата за најдобар есеј, „Орфеева лира“, што ја доделува Академијата за европска култура на Р. Бугарија, а во 2012 година Здружението на книжевните преведувачи на Македонија му ја доделило наградата „Златно перо“ за студијата *Цон Драјген од асиџи на теоријата на преведувањето*.

Наставно-образовна дејност

Во периодот 2010-2012 година, д-р Владимир Цветкоски бил избран за асистент на Катедрата за англиски јазик и американски студии, на Меѓународниот балкански универзитет, за предметите: преведување – теорија и практика, американска книжевност I и II, јазикот во САД, етничките малцинства и разноликоста во американското општество со вкупно 14 часа неделен фонд. Во

академската 2015/2016 година е ангажиран како истакнат стручњак од практиката за настава на предметите: Преведување од македонски на англиски јазик со практична јазична редакција 3 и стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економија, англиски јазик) на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Разнородноста и бројот на предметите доделени во рок од три академски години укажуваат на потребата од извонредно големи залагања на д-р Цветкоски за успешно реализирање на наставните содржини во повеќе области на јазикот и книжевноста.

Научноистражувачка дејност

Научноистражувачката дејност на д-р Цветкоски е насочена главно кон преведувачката теорија и практика. Монографијата *Дон Драјден од асџект на теоријата на преведувањето* претставува значаен придонес за македонската научна мисла во однос на историјата на теоријата на преведувањето. Монографијата *Преведувачката поезија на Езра Паунд*, како и трудовите „Идеограмскиот метод на Езра Паунд“, „Езра Паунд и Морепловецот“, расветлуваат многу прашања во однос на преведувачката поезија на основачот на имајизмот и неговите обиди за примена на креативното преведување како преведувачка стратегија. Трудовите „Одисејето слегување во подземјето во некои преводи на Езра Паунд, Михаил Д. Петрушевски и Богумил Ѓузел“, „Поезијата како одраз на дејствителноста –Езра Паунд и Венко Марковски“ и „Конески и преведувањето“ споредбено ги проучуваат преведувачките креативни стратегии на Е.Паунд и на истакнати македонски поети-преведувачи и укажуваат на преведувачките постапки и приоди актуелни во македонската книжевна преведувачка практика во 20 век.

Стручно-апликативна дејност

Обемната преведувачка дејност на д-р Владимир Цветкоски опфаќа текстови од различни области: **текстови од областа на есеистиката, науката и публицистиката**, меѓу кои: „Хамлет и неговите проблеми“ (2005) и „Совршениот критичар“ (2006) од Т.С. Елиот, „Структурата, знакот и играта во дискурсот на хуманистичките науки“ од Жак Дерида (2008), „Го собирам телото на Озирис“ (2011) и „Песни од *Бласи*“ (2014) од Езра Паунд, „Портрет на Климент Охридски“ (2009) од Димитри Оболенски и др.; **романи**: *Дракула* од Брам Стокер, *Николаш не осџавај ме* од Казуо Ишигуро, *Пешокнижје Исаково*

од Анжел Вагенштајн и *Ким* од Радјард Киплинг; **поезија**: *Ојан во обрачи* од Бранко Цветкоски, *Еванџелие по Јован Мејшафора* од Јон Димитру, *Порџокал и друџа куќа* од Дијана Буазер, *Танц по жарје* од Јонка Христова; **наука и публицистика**: *Електрични моќори (Динамика и управување)* од Горан Рафајловски, *Шест византиски пројекти* од Димитри Оболенски, *Херои и убијци* од Стојан Христов и збирката текстови *The Balkans: A Shared Heritage*.

Од 2007 година Цветкоски е организатор на манифестацијата „Македонска книжевна визита во Софија“, главен и одговорен уредник на повеќе од 250 публикации во Книгоиздателството „Макавеј“ и извршен уредник на списанието *Книжевно живее*.

Заклучок

Од досегашните согледувања за работата на кандидатот д-р Владимир Цветкоски, можеме да заклучиме дека тој во целост ги задоволува академските критериуми за наставно-научното звање доцент. Д-р Владимир Цветкоски го има потребното педагошко искуство, а покажал и извонредни залагања при успешното реализирање на наставата на седум нови предмети доделени во рок од три години на матичните катедри на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и на Меѓународниот балкански универзитет во Скопје од областа на англискиот јазик, теоријата и практиката на преведувањето и толкувањето и културолошките студии. Освен тоа, од приложените научни трудови евидентно е дека поседува одлични аналитички способности, компетентност и способност за истражувања особено од областа на англискиот јазик. Д-р Цветкоски покажува исклучителна трудољубивост, научна љубопитност и висока академска стручност – карактеристики клучни за успешен професионален развој во секоја академска средина.

Од горенаведеното може да се заклучи дека д-р Цветкоски бележи континуиран образовен и стручен напредок, што дава за право да се очекува дека тој и понатаму ќе продолжи да го развива својот академски и креативен потенцијал. Неговите досегашни професионални достигнувања во целост ги исполнуваат критериумите за успешно изведување на наставата на Катедрата за преведување и толкување. Затоа имаме чест да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, да го избере д-р Владимир Цветкоски во звање доцент по предметот *англиски јазик*.

3.3.2016 год., Скопје

Рецензентска комисија

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.

Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член. с.р.

Доц. д-р Соња Китановска-Кимовска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ**

Кандидат: д-р Владимир Цветкоски
Институција: Филолошки Факултет „Блаже Конески“, Скопје
Научна област: англиска филологија и преведување

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЛНОСТ

Ред. број	Назив на активностa:	Поени
1.	Одржување на настава од прв циклус студии на Меѓународниот балкански универзитет (International Balkan University)	
(зимски семестар 2010-2011)		
	Преведување (6 часа * 15 * 0.04)	3.6
	Американска книжевност 1 (5 часа * 15 * 0.04)	3
	Американска книжевност 2 (3 часа * 15 * 0.04)	1.8
(летен семестар 2010-2011)		
	Јазикот во САД (4 часа * 15 * 0.04)	2.4
	Етничките малцинства и разноликоста во американското општество (6 часа * 15 * 0.04)	3.6
(зимски семестар 2011-2012)		
	Преведување (6 часа * 15 * 0.04)	3.6
	Американска книжевност 1 (5 часа * 15 * 0.04)	3
	Американска книжевност 2 (3 часа * 15 * 0.04)	1.8
(летен семестар 2011-2012)		
	Јазикот во САД (4 часа * 15 * 0.04)	2.4
	Етничките малцинства и разноликоста во американското општество (6 часа * 15 * 0.04)	3.6
2.	Одржување на настава од прв циклус студии на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“	
	(2015-2016 зимски семестар) Преведување од македонски на англиски со практична јазична редакција 3 (8 часа * 15 * 0.04)	4.8
	(2015-2016 зимски семестар) Стручна терминологија 3 (економија, за англиски јазик) (2 часа * 15 * 0.04)	1.2
	Вкупно	34,8

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЛНОСТ

Ред. број	Назив на активностa:	Поени
-----------	----------------------	-------

3.	Монографија: Цветкоски, Владимир. Цон Драјден од аспект на теоријата на преведувањето, Скопје, Макавеј 2012. (рецензирана монографија)	8
4.	Монографија: Цветкоски, Владимир. <i>Преведувачката поезија на Езра Паунд</i> , Скопје, Макавеј 2015. (рецензирана монографија)	8
5.	Дел од монографија објавен во странство: Цветкоски, Владимир. 2012. Езра Паунд и Морепловецът, списание Везни, Софија. (рецензиран и преведен труд). (BG)	6
6.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор Цветкоски, Владимир. 2013 <i>Female Sexuality and Male Dominance in Measure for Measure and The Taming of the Shrew</i> , Context 11 / Review for Comparative Literature and Cultural Research, Institute of Macedonian Literature, Skopje, ISSN 1857-7377 October 2013. (рецензиран труд).	6
7.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор Цветкоски, Владимир. 2014 <i>Конески и преведувањето</i> , Context 12 / Review for Comparative Literature and Cultural Research, Institute of Macedonian Literature, Skopje, ISSN 1857-7377 October 2014. (рецензиран труд).	6
8.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор Цветкоски, Владимир. 2015. <i>Одисејово слеѓување во подземјето во некои преводи на Езра Паунд, Михаил Д. Петрушевски и Бојомил Гузел, Спектар</i> , International Literary Science Journal, Institute of Macedonian Literature, Skopje, vol. 33, no. 65, pp. 124-145, ISSN 0352-2423, Институт за македонска литература, Скопје. (рецензиран труд).	6
9.	Поглавје во книга – коавтор Димовска Весна, Цветкоски Владимир. 2015. Предговор кон Антологија на светската поезија преведена на македонски јазик. Т. 1, XX век пр.н.е. - IV век од н.е. : од "Енума Елиш" до Авсонij / [препев Александар Ускоков ... [и др.] Скопје : Арс ламина - публикации, 2015 (Скопје : Бранко Гапо - графичко производство)	2
10.	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор <i>Борхес и преведувањето</i> , Меѓународна научна конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, во организација на Катедрата по преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“. (рецензиран оригинален и меѓународно најраден труд), 2012.	3
11.	Учество на научен/стручен собир – усна презентација Цветкоски, Владимир. 2012. <i>Борхес и преведувањето</i> , на Меѓународна научна конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, во организација на Катедрата по преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“.	1

12.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. <i>Низ разорениот свет на Чарлс Буковски</i> , Стремеж, 5.6, 2003 (ISSN 0039-2294)	4
13.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2014 <i>Езра Паунд – живош и дело</i> , Современост, 2/2014, св. 63. стр. 27-47.	4
14.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2015. <i>Поезијата како ограз на дејствијелноста – Езра Паунд и Венко Марковски</i> , Современост, 2/2015, vol. 64. pp. 94-103, ISSN 0038-5972, Скопје.	4
15.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2015. Библиската расказна подлога во <i>Лавош, вештерката и орманот</i> , Книжевно Житие 33, Макавеј, Скопје, pp. 33-41.	4
16.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2015. Идеограмскиот метод на Езра Паунд. Книжевно Житие 34, Макавеј, Скопје, pp. 18-43.	4
17.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2008. <i>Вредноста на фрагментарноста</i> , Современост, 4-2008, Скопје.	4
18.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2012. <i>老子 - 道德經 – Лао Це – Тао Те Цини</i> (прев. од древнокинески, со пристапна студија и систем за транскрипција – Игор Радев. Макавеј, 2012)	4
19.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание Цветкоски, Владимир. 2010. <i>Иншереју со Љубомир Левчев</i> , 2010 лауреат на Струшките вечери на поезијата, Книжевно житие, бр. 18-19, Макавеј, 2010, ISSN 1857-5730	4
20.	Одржано предавање по покана на универзитет <i>Езра Паунд – Ераша на модернизмот</i> , University American College, Скопје, 16 дек. 2010.	1
21.	Одржано предавање по покана на универзитет <i>Тед Хјуз и Шејмас Хини</i> , University American College, Скопје, 15 декември 2011.	1
22.	Одржано предавање по покана на универзитет <i>Раната поезија на Езра Паунд</i> , University American College, Скопје, 20 ноември 2012.	1
23.	Одржано предавање по покана на универзитет <i>Вовед во КПП - Wordfast, Меѓународен балкански универзитет</i> , Скопје, 26.1. 2012.	1
	Вкупно	82

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
24.	Превод (статија) Буковски, Чарлс. Свастика, Стремеж, 5,6, 2003 (ISSN 0039-2294). - Год. 49, 5/6 (2003), p. 65-70. (EN> MK)	0.5
25.	Превод (статија) Ишигуро, Казуо. Предговор кон <i>Осјатајоцијте од генојт</i> , Ревизија Дело, ISSN 1409-6269 (EN> MK)	0.5
26.	Превод (статија) Елиот, Т.С. <i>Хамлеј и нејовијте проблеми</i> – (Стремеж, ISSN 0039-2294. - Vol. 51, 3/4 (2005), pp. 49-53.	0.5
27.	Превод (статија) Елиот, Т.С. <i>Совршениот кријичар</i> , (АКТ, ISSN 1857-6184. - Vol. 3, No. 18 (29. 9. 2006), pp. 37-41. (EN> MK)	0.5
28.	Превод (статија) Шамполион, Ив. <i>Машинското преведување и иднината на преведувачката индустрија</i> , Книжевно житие 1, Макавеј, 2007 (EN> MK)	0.5
29.	Превод (статија) Ли, Ли. <i>Одбрани песни</i> , Книжевно житие 1 (ISSN 1857 - 5730), Макавеј, 2007. (EN> MK)	0.5
30.	Превод (статија) Дерида, Жак. <i>Структурата, знакот и ирајта во дискурсот на хуманистичките науки</i> , Книжевно житие 4-5, Макавеј, 2008. (EN> MK)	0.5
31.	Превод (статија) Интервју со Семјуел П. Хантингтон, Книжевно житие 6-7, Макавеј, Скопје, 2008. (EN> MK)	0.5
32.	Превод (статија) Хачинс, Џон. <i>Куса историја на машинското преведување</i> , Книжевно житие 6-7, Макавеј, 2008. (EN> MK)	0.5
33.	Превод (статија) Кларин, Алас и Урења, Леополдо. <i>Во возот</i> , Книжевно житие 6-7, Макавеј, 2008. (ES>MK)	0.5
34.	Превод (статија) Хол, Доналд. <i>Интервју со Т.С. Елиот</i> , Книжевно житие 12-13, Макавеј, 2009. (EN> MK)	0.5
35.	Превод (дел од книга) Оболенски, Димитри. <i>Портрет на Клименти Охридски</i> , Книжевно житие 14-15, Макавеј, 2009. (EN> MK)	1
36.	Превод (дел од книга) Оболенски, Димитри. <i>Портрет на Максим Гркот</i> , Книжевно житие 14-15, Макавеј, 2009. (EN> MK)	1
37.	Превод (статија) Паунд, Езра. <i>Го собирам шелојто на Озирис</i> , Книжевно житие 18-19-20-21, Макавеј, 2010. (EN> MK)	0.5
38.	Превод (дел од книга) Оболенски, Димитри. <i>Портрет на Кипријан, Метрополит Киевски и Московски</i> , Книжевно житие 23-24, Макавеј, 2011. (EN> MK)	1
39.	Превод (дел од книга) Оболенски, Димитри. <i>Портрет на Владимир Мономах</i> , Книжевно житие 25-26, Макавеј, 2011. (EN> MK)	1
40.	Превод (статија) Марковска, Филимена. <i>Спомени за Павел Шатев</i> , од „Нем сведок“, Книжевно житие 25-26, Макавеј, 2011.	0.5

41.	Превод (статија) Хандал, Нагали., Песни, Стремеж (ISSN 0039-2294), Прилеп, 2012 (EN> MK)	0.5
42.	Превод (статија) Острогорски, Георги. Византија и Јужните Словени. Книжевно житие 28, Макавеј, Скопје, 2012 (EN> MK)	0.5
43.	Превод (статија) Стокер, Брам. Дракула го убиваат – Глава 27 од романот Дракула. Книжевно житие 29, Макавеј, Скопје, 2013.	0.5
44.	Превод (статија) Паунд, Езра. Песни од „Бласт“ (1914), Книжевно житие 30. Макавеј, Скопје, 2013. (EN> MK)	0.5
45.	Превод (статија) Бенедети, Марио. Буџет, во Книжевно Житие 34, Макавеј, Скопје, 2015. (ESP>MK)	0.5
46.	Превод (книга) Стокер, Брам. Дракула. Едиција - Свезди на светската книжевност, КСЦ & Макавеј, 2013. (EN> MK)	3
47.	Превод (книга) Ишигуро, Казуо. Никога не оставај ме, 2 изд., Свезди на светската книжевност, Микена, 2012. (EN> MK)	3
48.	Превод (книга) Вагенштајн, Анџел. Пејшокнижие Исаково, Макавеј, 2011. (BG>MK)	3
49.	Превод (книга) Киплинг, Радјард. Ким, Едиција Нобеловци, Микена, 2009. (EN> MK)	3
50.	Превод (книга) Ишигуро, Казуо. Никога не оставај ме, Макавеј, Скопје, 2007. (EN> MK)	3
51.	Превод (книга) Цветкоски, Бранко. Ојан во обрачи, КСЦ, 2013 (MK>EN)	3
52.	Превод (книга) Јон, Думитру, М. Еванџелие по Јован Мейџфора, Макавеј, Скопје, 2012. (Двојазично изд., MK>EN, EN>MK)	3
53.	Превод (книга) Буразер, Дијана. Портокал и срула куќа. Макавеј, 2012. (CRO>MK)	3
54.	Превод (книга) Христова, Јонка. Танц по жарје, Макавеј, Скопје, 2007. (BG>MK)	3
55.	Превод (книга) Оболенски, Димитри. Шест византиски портрети, Макавеј, 2011. (EN> MK)	3
56.	Превод (книга) Христов, Стојан. Херои и убијци, Макавеј, Скопје, 2008. (EN> MK)	3
57.	Превод (учебник) Рафајловски, Горан. Електрични мотори, (Динамика и управување), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Факултет за електротехника и информациски технологии, Скопје, 2012 (MK>EN)	3
58.	Превод (книга) <i>The Balkans: A Shared Heritage</i> . Ed. Mazarov Ivan. Djourova Axnia. Schefer Oliver. Stichtung Horizon - The Netherlands & Nissim Books - Bulgaria 2015 (MK>EN)	3
Дејности од поширок интерес		

59.	Награда за научни постигнувања од струкова организација (самостоен) 2008 - „Орфеева Лира“ - награда за најдобар есеј од Академија за европска култура, Собир на младата балканска литература, 1 - 3 ноември 2008, Бугарија	3
60.	Награда за научни постигнувања од струкова организација (самостоен) 2012 - „Златно перо“ - награда од Здружението на книжевни преведувачи на Македонија	3
61.	Уредник на научно/стручно списание „Книжевно житие: [списание за книжевност, уметност и култура]“ ISSN 1857-5730, Скопје : ИД „Макавеј“	2
62.	Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир „Македонска книжевна визита во Софија“ 2007 – до денес	1
Спортска дејност		
Вкупно		61

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	34.8
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	82
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	0
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	61
Вкупно	177.8

Членови на комисијата

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с. р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с. р.
Доц. д-р Соња Китановска-Кимовска, член, с. р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-54018
20-00-2016

Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015 и бр. 30/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 68. редовна седница одржана на 14.9.2016 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **М-Р САЊА ГАВРИЛОВСКА, се избра** во звањето **виш лектор** во наставно - научната област - англистика по предметот **англиски јазик**.
2. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **виш лектор** во наставно-научната област - англистика по предметот **англиски јазик**, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **м-р Сања Гавриловска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1126.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 14.9.2016 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **Д-р Марија Јанева-Михајловска, редовен професор**
2. **Д-р Соња Китановска-Кимовска, доцент**
3. **Д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент**

едногласно го-ја избра **м-р Сања Гавриловска** во звањето **виш лектор**.

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансво работење и Архивата на Факултетот.

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
А. Мр. Дучевска
Проф. д-р Анета Дучевска

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор
- Сања
Мр Габријелова



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1126

Скопје, 1 јули 2016 година

ФАКУЛТЕТ ЗА ЗЕМЈОДЕЛСКИ НАУКИ И ХРАНА

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје (**Лидија Пљакова, Соња Димитриевска, Јована Блажевска**).....216

ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ

1. Реферат за избор на наставник во сите звања по предметите графика, графички техники и цртање на студиската програма графика на Факултетот за ликовни уметности во Скопје (**м-р Славица Јанешлиева-Бачварска**).....217-235
2. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за ликовни уметности во Скопје (**Душан Пејчев**).....236

ФАКУЛТЕТ ЗА МУЗИЧКА УМЕТНОСТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области сонологија со мултимедија, естетика на музиката и социологија на музиката на Факултетот за музичка уметност во Скопје (**д-р Трена Јорданоска**).....237-257

ФАКУЛТЕТ ЗА ФИЗИЧКО ОБРАЗОВАНИЕ, СПОРТ И ЗДРАВЈЕ

1. Реферат за избор на тројца наставници по предметот физичко образование и спорт во Центарот за физичко образование при Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје (**д-р Бранко Крстевски, д-р Сашо Тодоровски, д-р Ристо Стаменов**).....258-265

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Планирање и имплементација на електронското учење во основните и средните училишта од м-р Гордана Андонова, трета преработена верзија** пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....266-269
2. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**м-р Ива Пертрунова, м-р Љупчо Цветковски, м-р Александар Петановски**).....270
3. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Даниела Неделкова, Газменд Гудачи, Нагда Јовановски, Кристина Илиевска, Катерина Глигорова, Бојан Попоски, Натали Рајчиновска Павлеска, Кристофер Јовковски, Елизабета Ташковска, Анкица Влашиќ, Виолета Сачевска, Ивана Марковска, Катерина Петровиќ**).....271-272

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор во звањето виш лектор по англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Сања Гавриловска**).....273-280
2. Реферат за избор во звањето виш лектор по современ англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Марија Маџар-Рибар**).....281-301
3. Реферат за избор во звањето виш лектор по англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Марија Златковска**).....302-318

ИНСТИТУТ ЗА ЗЕМЈОТРЕСНО ИНЖЕНЕРСТВО И ИНЖЕНЕРСКА СЕИЗМОЛОГИЈА

1. Реферат за избор на еден асистент од областа на земјотресното инженерство на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија во Скопје (**м-р Борјан Петрески**).....319-321

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕТО ВИШ ЛЕКТОР ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата 64. редовна седница одржана на 20.4.2016, избра Рецензентска комисија во состав: д-р Марија Јанева-Михајловска, редовен професор, д-р Соња Китановска-Кимовска, доцент и д-р Катерина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент, во врска со пријавата на м-р Сања Гавриловска на конкурсот за избор во звањето виш лектор по англиски јазик.

Заблагодарувајќи се за довербата, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да му го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на еден виш лектор по англиски јазик објавен на 8.3.2016 година во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави м-р Сања Гавриловска.

Биографски податоци

М-р Сања Гавриловска е родена во Скопје на 30.3.1961 година во Скопје, каде што завршила основно и средно образование со континуиран одличен успех. Дипломирала на Филолошкиот факултет во Скопје на Катедрата за англиски јазик и книжевност, наставна и преведувачка насока во 1985 година со просечен успех 9,2.

По дипломирањето, кандидатката м-р Сања Гавриловска работела како професор по англиски јазик на определено време во Работничкиот универзитет „Кочо Рацин“ и во средното училиште „Орце Николов“, а од 1990 почнала да работи како професор на неопределено време во Градежно-машинскиот центар „Чеде Филиповски-Даме“, но и надополнувала часови во гимназијата „Зеф Лјуш Марку“ во Скопје.

Од ноември 1993 година се вработила на Филолошкиот факултет како предавач по англиски јазик на нематичните факултети.

Наставно-образовна дејност

Од 1993 година, м-р Сања Гавриловска работи како предавач по англиски јазик на повеќе нематични факултети на УКИМ. Во учебната година 1993/1994 година на Правниот факултет на УКИМ во Скопје се воведува предметот англиски јазик за чија настава беше ангажирана м-р Сања Гавриловска, како и за изготвување на наставната програма, избор на учебници и подготвување на наставен материјал. Треба да се истакне дека ангажманот за изведување на наставата по овој предмет на Правниот факултет подразбира сериозен ангажман ако се има предвид бројот на студенти кои го слушаат овој предмет.

Во учебната 1999/2000 кандидатката започнала да изведува настава по англиски јазик на Правниот факултет само во втората академска година,

едновременно била ангажирана да ја покрива и наставата по англиски јазик на Ветеринарниот факултет во Скопје.

Во 2002/2003 година завршила со ангажманот на Правниот факултет и започнала да изведува настава на Катедрата за превод и толкување на Филолошкиот факултет по предметот англиски јазик како втор странски јазик.

Од 2008 година на Катедрата за превод и толкување е ангажирана со 14 и 16 часа по предметите англиски јазик 1Б, 2 Б, 3Б и 4Б, како и стручните предмети - право и политички науки. Била член на голем број комисији за одбрана на дипломски трудови и изработила интерна скрипта за предметот стручна терминологија-политика.

Стручно усовршување

Кандидатката м-р Сања Гавриловска учествувала на повеќе научни семинари за стручно усовршување:

1. јули 1979, следела настава по англиски јазик на Chelsea College, во Лондон, во траење од еден месец;
2. март 1995, учествувала на семинар English for Specific Purposes, во Скопје, во организација на Британскиот совет;
3. јули 1995, следела настава на постдипломските студии на групата за применета лингвистика на Државниот универзитет во Портлан, Орегон, САД (PSU);
4. март 1996, учествувала на семинарот ELT-Seminar/Workshop, во организација на Британскиот совет во Скопје;
5. јуни 1997, следела настава на Hammersmith Grammar School, во Лондон, во траење од еден месец;
6. октомври 1999, учествувала на Првиот семинар за англиски јазик во струката со реферат на тема: „Сложени лексеми во правната терминологија“;
6. мај 2001, учествувала на семинар за ESP во Охрид, во организација на Американската амбасада во Скопје;
7. јуни 2001, учествувала на семинар за ESP во Битола, во организација на Американската амбасада во Скопје;
8. јули 2001, го одбрала магистерскиот труд „Именски сложени во правната терминологија“, под менторство на д-р Марија Јанева-Михајловска на Филолошкиот факултет во Скопје;
9. февруари 2002, учествувала на семинар за ESP во Струмица, во организација на Катедрата за преведување и толкување.

Стручни трудови и преводи

Во 2002 година, во коавторство со проф. д-р Даница Цветановка и предавач Мери Лазаревска, м-р Сања Гавриловска ја изработи граматичката вежба за право, политички студии и новинарство (Workbook for Law, Politics and Journalism) објавена во Скопје, а која е изработена како резултат на трите одржани семинари во 2001 и 2002 година организирани од страна на

Американската амбасада во Скопје и раководени од проф. д-р Кетрин Куп. Ова е прва граматичка вежбанка на англискиот јазик во струка издадена во Република Македонија.

Како резултат на нејзиното повеќегодишно искуство како предавач по англиски јазик на Правниот факултет на УКИМ, м-р Сања Гавриловска го составува и учебникот: English for Law Students, наменет за тамошните студенти. По заминувањето од Правниот факултет и преминувањето на Катедрата за превод и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, м-р Сања Гавриловска го користи овој учебник на часови по стручен предмет - право.

Ги има објавено следниве научни трудови во Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, во Скопје:

- (2009), „Потекло и подем на англискиот јазик во функција на струката“;
- (2010), „Основни карактеристика на англискиот правен јазик“;
- (2011), „Именски сложенки во правната терминологија“.

Во март 2012 го објавила својот магистерски труд под наслов „Именски сложенки во правната терминологија“.

Стручно-апликативна дејност

Во 2009 година била член на Работната група за воведување на постдипломски студии за преведување на Катедрата за превод и толкување. Била член и на две рецензентски комисии за избор во звање, во ноември 2010 за избор на лектор м-р Катарина Ѓурчевска и во мај 2011 за избор на помлад асистент м-р Милена Саздовска. Во февруари 2009 била член на Комисијата за изработка на студиските предметни програми на Катедрата за превод и толкување. Во 2009 година била и член на Комисијата за евалуација на студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Била дел од тимот кој го лекторирал преводот од македонски на англиски јазик на студиската и предметната програма на ПиТ за 2010 година.

Како добар педагог кој воспоставува извонредна соработка и дијалог со студентите, м-р Сања Гавриловска доби **позитивна оценка од спроведената анкета на студентите** што истовремено ги нагласува и нејзините високи човечки квалитети.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Од гореизложеното се гледа дека м-р Сања Гавриловска мошне успешно навлегла во спецификите на наставата по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување, како и на наставата на нематичните факултети. Во нејзината личност имаме не само сериозен научен работник туку и извонреден педагог, кој сето свое знаење и искуство го насочува кон поквалитетна, посовремена и поадекватна настава во рамките на англискиот јазик на Катедрата за преведување и толкување каде што предава. Таа има одличен однос како кон студентите, така и кон колегите од матичната Катедра што се гледа во нејзината иницирана комуникативност, спремност за соработка, толерантност и крајна ангажираност во извршувањето на работните задачи. Затоа имаме чест и

задоволство да му предложиме на Наставно-научниот совет да ја избере м-р Сања Гавриловска во звањето виш лектор по предметите: англиски јазик

M.

Рецензентска комисија

1. Д-р Марија Јанева-Михајловска, редовен професор, с.р.
2. Д-р Соња Китановска-Кимовска, доцент, с.р.
3. Д-р Катерина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент, с.р.

ОБРАЗЕЦ
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: САЊА ДРАГАН ГАВРИЛОВСКА

(име, татково име и презиме)

Институција: ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“-СКОПЈЕ

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: англиски јазик

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Англиски јазик 4Б (0+12), летен семестар, 2012	7,2
	Стручна терминологија 2 (право) (1+1) летен семестар, 2012	1,2
	Англиски јазик 3Б (0+12) зимски семестар 2012	7,2
	Англиски јазик 4Б (0+12), летен семестар, 2013	7,2
	Стручна терминологија 1 (политика) (1+1) зимски семестар 2012	1,2
	Стручна терминологија 2 (право), (1+1) летен семестар 2013	1,2
	Англиски јазик 3Б (0+12), зимски семестар 2013	7,2
	Стручна терминологија 1 (политика) (1+1) зимски семестар 2013	1,2
	Англиски јазик 4Б (0+12), летен семестар, 2014	7,2
	Стручна терминологија 2(право) (1+1), 2014	1,2
	Англиски јазик 3Б (0+12), зимски семестар 2014	7,2
	Стручна терминологија 1(политика) (1+1), зимски семестар 2014	1,2
	Англиски јазик 4Б (0+12), летен семестар 2015	7,2
	Стручна терминологија 2 (право) (1+1), летен семестар 2015	1,2
	Англиски јазик 3Б (0+12), зимски семестар 2015	7,2
	Стручна терминологија 1 (политика), (1+1), зимски семестар 2015	1,2
	Консултации за предметот англиски јазик 4Б за летниот семестар 2012 (119 студенти)	0,238
	Консултации за предметот стручна терминологија 2(право), летен семестар (103)	0,206
	Консултации за предметот англиски јазик 3Б зимски семестар 2012 (111)	0,222
	Консултации за предметот англиски јазик 4Б, летен семестар 2013 (107)	0,214
	Консултации за предметот стручна терминологија 1(политика), зимски семестар 2012	0,182

	Консултации за предметот стручна терминологија 2 (право) за летниот семестар 2013 (83)	0,166
	Консултации за предметот англиски јазик 3Б, зимски семестар 2013	0,248
	Консултации за предметот стручна терминологија 1 (политика) за зимски семестар 2013 (87)	0,174
	Консултации за предметот англиски јазик 4Б, летен семестар 2014 (118)	0,236
	Консултации за предметот стручна терминологија (право), летен семестар 2014 (84 студенти)	0,168
	Консултации за предметот англиски јазик 3Б, зимски семестар 2014, (36)	0,072 0,134
	Консултации за предметот стручна терминологија 1(политика) за зимски семестар 2014 (67)	
	Консултации за англиски јазик 4Б за летниот семестар 2015 (27)	0,054
	Консултации за предметот стручна терминологија 2(право), летен семестар 2015 (39)	0,078
	Консултации за предметот англиски јазик 3Б, зимски семестар 2015 (49)	0,098
	Консултации за предметот стручна терминологија 1(политика), зимски семестар 2015	0,026
	Член на комисији за одбрана на дипломски трудови: 1. Марина Стаменова 2. Љуба Атанасовска 3. Маријана Ѓорѓиева 4. Олгица Стефановска 5. Катерина Стоименовска 6. Ивана Плушкоска 7. Бисерка Шемовска 8. Делфина Спиркоска 9. Јована Јакимовска 10. Славица Кузмановска 11. Адем Адеми 12. Христина Шишковска 13. Горан Манчев 14. Маја Симоновска 15. Александра Димова 16. Андријана Андреева 17. Десана Ефтимова 18. Симона Марковска 19. Биљана Коскарова 20. Бојана Додевска 21. Мелова Благоица 22. Јована Димовска 23. Адријана Бицоска 24. Мартин Ангеловски 25. Фросина Стефановска 26. Милан Дереван 27. Загорка Бацова 28. Зорица Манева 29. Никола Чекичевски 30. Стефан Ефремов 31. Елена Негриевска 32. Мишо Димитриевски 33. Емилија Нешевска 34. Викторија Јосифова 35. Симона Георгиевска 36. Гала Ковачевиќ 37. Стојанче Стојанов	Поени : 3,7
	Вкупно	73,4

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Трудови објавени во зборник на трудови на в. о. институција: 3	6
	Учество на симпозиумот "Повеќејазичниот и интеркултурен дијалог"	0,5
	Учество на симпозиумот "Блаже Конески" декември 2011	0,5
	С.Гавриловска, "Именски сложенки во правната терминологија" (монографија во издание на авторот), Скопје, 2012	8
	Проект за воведување постдипломски студии за преведување на Катедрата за ПиТ, 2008/2009 (член на работна група)	3
	Труд со оригинални научни резултати, објавен во зборник на трудови со меѓународен уредувачки одбор	3

	Труд со оригинални научни резултати, објавен во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор (декември 2015)	6
	Учество на меѓународна конференција (без реферат), октомври 2015	0,5
	Учество на меѓународен семинар (без реферат), февруари 2016	0,5
	Учество на меѓународна конференција (без реферат), март 2016	0,5
	Вкупно	31,5

СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Вкупно	

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

		Поени
Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Член на две рецензентски комисии за избор во звање (2x 0,2): м-р Ѓурчевска Катарина, м-р Саздовска Милена,	0,4
	Комисија за изработка на студиски и предметни програми на на Катедрата за превод и толкување, 2009	0,5
	Лекторирање превод на дел од книга (студиска и предметна програма на ПиТ, за 2010)	0,5
	Комисија за евалуација на студиските програми на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" во Скопје	0,5
	Комисија за библиотечен фонд, 2008	0,5
	Комисија за попис на основни средства на Факултетот, 2009	0,5
	Комисија за попис на библиотечен фонд, 2010	0,5
	Комисија за попис на основни средства на Факултетот, 2011	0,5
	Член на Наставно- научен совет, 2009/2010	1
	Член на Наставно-научен совет, 2010/2011	1
	Превод на сценарио за филм (книга)	3
	Член на комисии за попис на библиотечен фонд 2012, 2013 и 2015 , 3x0,5	1,5
		Вкупно: 10,4
Дејности од поширок интерес		
Спортска дејност		
	Вкупно	

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	73,4
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	28,5
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	10,4
Вкупно	115,3

Членови на Комисијата

1. Д-р Марија Јанева-Михајловска, претседател, с.р.
2. Д-р Соња Китановска-Кимовск, член, с.р.
3. Д-р Катерина Ѓурчевска-Атанасовска, член, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

09-836/P

16-10-2015

Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015 и бр. 154/2015 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата педесет и деветтата редовна седница одржана на 7.10.2015 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **М-р МАГДАЛЕНА СИМИОНСКА**, се избра во звањето лектор по предметот англиски јазик.

2. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на лектор по предметот англиски јазик објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **м-р Магдалена Симионска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1106.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 7.10.2015 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Татјана Панова Игњатовиќ**, вонреден професор
2. **д-р Солзица Поповска**, редовен професор
3. **м-р Јованка Лазаревска-Станчевска**, редовен професор

едногласно го-ја избра **м-р Магдалена Симионска** во звањето лектор.

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за сметководствено и финансво работење, Отсекот за општи, правни и персонални работи и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

ISSN-1857-9779

*избор
г-р Мајdalena
Синишанска*



Б И Л Т Е Н

НА

**УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

Број 1106

Скопје, 1 септември 2015 година

ТЕХНОЛОШКО-МЕТАЛУРШКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Инертирање и валоризирање на филтерна прашина и металуршка троска со помош на високотемпературен третман од м-р Ејуп Љатифи**, пријавена на Технолошко-металуршкиот факултет во Скопје.....406-412
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација под наслов **Моделирање на процесот на сепарација на тешки метали од водени средини со примена на природни и модифицирани биосорбенти од м-р Махи Љатифи**, пријавена на Технолошко-металуршкиот факултет во Скопје.....413-419
3. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Технолошко-металуршкиот факултет во Скопје (**Славјанка Пејчиновска Андонова, Кирил Стоимчев, Тони Перчуклиевски**).....420

ФАКУЛТЕТ ЗА ВЕТЕРИНАРНА МЕДИЦИНА

4. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област патолошка физиологија на Факултетот за ветеринарна медицина во Скопје (**д-р Игор Улчар**).....421-447

ФАКУЛТЕТ ЗА ЕЛЕКТРОТЕХНИКА И ИНФОРМАЦИСКИ ТЕХНОЛОГИИ

1. Рецензија на учебното помагало под наслов **Збирка решени задачи по моделирање, симулација и идентификација** од авторот проф. д-р **Елизабета Лазаревска** пријавено на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.448-455

ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за ликовни уметности во Скопје (**Маја Веселиновиќ**).....456

ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) **основи на молекуларна биологија со генетика и фармакогенетика** на Фармацевтскиот факултет во Скопје (**д-р Дијана Плашеска-Каранфилска**).....457-464
2. Рецензија на учебното помагало под наслов **Практикум по биохемија**, наменето за студенти по фармација, подготвено од наставен кадар на Институтот за применета биохемија на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....465-468

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини) **уметност на ренесансата-општа, уметност на барокот-општа, уметност на класицизмот-општа, уметност на романтизмот-општа, уметност на реализмот-општа** на Институтот за историја на уметноста и археологија на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Татјана Филиповска**).....469-481
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Педагогот и унапредувањето на воспитно-образовната работа во детската градинка**, од м-р **Габриела Дурчевска Георгиева**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....482-488

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на лектор англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Магдалена Симионска, м-р Марина Врвцоска**).....489-502

РЕФЕРАТ
**ЗА ИЗБОР НА ЛЕКТОР ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК
 НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ**

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 30.4.2015 година, за избор на лектор по англиски јазик, и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-839/4, донесена на 10.6.2015 година, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на лектор по англиски јазик, во предвидениот рок се пријавија м-р Магдалена Симионска и м-р Марина Врвцоска.

1. м-р Магдалена Ѓорѓи Симионска

БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката м-р Магдалена Симионска е родена на 6.9.1982, во Скопје. Средно образование завршила во Скопје на 20.5.2001. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на 11.7.2005 година, на групата англиски јазик и книжевност. Дипломирала на 11.7.2005 година, со просечен успех 8,42.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик, а особено го нагласуваме фактот што дел од основното образование го завршила на Британскиот колеџ во Пекинг, Кина (1989-1992), каде што од најмала возраст се стекнува со познавање на англискиот јазик.

Во учебната 2010/2011 година се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на студиската програма наука за јазик, насока: англиски јазик и дидактика. Студиите ги завршила со просечен успех 9,4. На 3.4.2014 година го одбранила магистерскиот труд на тема *Прилошки ојределби за начин во англискиот и во македонскиот јазик - контрастивна анализа*.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кандидатката м-р Магдалена Симионска како стручњак од практиката континуирано изведува лекторска настава по предметот англиски јазик и вежби по превод од македонски кон англиски јазик на прв циклус студии на студиската програма на Катедрата за преведување и толкување (2009/10 – 2014/15), како и настава по предметот англиски јазик во струка за студиската програма за доктори по дентална медицина и студиската програма за стручни забни техничари на Стоматолошкиот факултет во Скопје (2014/2015).

Од другите активности на м-р Магдалена Симионска во наставно-образовната дејност го издвојуваме нејзиниот ангажман како професор по англиски јазик во Едукативниот центар „Александрија“ (2007-2012).

Научноистражувачка дејност

Интересот на м-р Магдалена Симионска за применетата лингвистика и истражувањето од областа на преведувањето е видлив и од магистерскиот труд на тема *Прилошки оїределби за начин во англискиот и во македонскиот јазик - контрастивна анализа*, во кој авторката расветлува некои аспекти во однос на формите, употребата и дистрибуцијата на прилошките оїределби за начин во англискиот и во македонскиот јазик и има апликативна вредност во поглед на намалување на грешките што ги прават студентите при преведувањето.

Освен тоа, м-р Симионска учествувала во меѓународни проекти во организација на Британскиот совет во Р. Македонија за инклузивно образование и имплементација на националната рамка за квалификации во подготовката и преведување на материјалите за активностите на проектите во 2014/2015 година.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

М-р Магдалена Симионска има богато професионално искуство како преведувач и толкувач. Кандидатката има бројни писмени преводи на статии, истражувања и извештаи за меѓународни организации (Светска здравствена организација, USAID, Британски совет во Р. Македонија, Меѓународна организација на трудот – ILO, EUFound, Вестминстерска фондација за демократија - Westminster Foundation for Democracy - WFD и други (наведени во прегледот во Анекс 2). Таа е и официјален судски преведувач од македонски на англиски јазик и обратно. Покрај тоа, м-р Симионска остварила и експертски активности од областа на консекутивното и симултаното толкување од македонски на англиски и обратно на бројни семинари, меѓународни конференции, во организација на меѓународни организации, компании и агенции.

Толкувала симултано и консекутивно за следниве организации:

- Светска здравствена организација (Workshop on Climate Change and Communicable Diseases; Effective Vaccine Management Assessment; Hospital Safety Tool Index Assessment in the hospitals in Gostivar and Stip; EWARN evaluation meeting)
- USAID AgBis programme Macedonia 2012/2013;

- Macedonian Chamber of Commerce, Press Conference held for AgBis;
- Британски совет во Р. Македонија (Workshop on Qualification Development; Learning Outcomes and curricula; Making your classroom dyslexia friendly)
- Конгресен сервисен центар/ Вестминстерска фондација за демократија (Parliamentary Oversight for Energy Policies and Energy Investments);
- Меѓународна организација на трудот – ILO (Impact Evaluation of Active Labour Market Programmes and Employment Delivery for Youth, април 2014).

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Од 2005 до 2010 година е ангажирана како оценувач на квалитет на јазик и преведувач во *Language Quality Services LQS, Lionbridge* – Ирска, а од 2014 година е назначена како надгледувач на испити по англиски јазик во организација на Британскиот совет во Р. Македонија. Освен тоа е активна и во други граѓански иницијативи и организации: основач, активен член и обучувач на „Борба против маркетинг на цигари, алкохол и дрога“ (1998-2000), основач, член на координативно тело и обучувач на „Детско-младински центар“ (1999-2002), активен член на „Улично право“ (1998-2001), активен член на „Дебатен клуб“ (1999-2002).

Стручно усовршување кандидатката остварила преку учество на бројни обуки и семинари: Обука за професионален развој на наставници организирана од страна на Educational Testing Service (ETS) Global (2013); обука за надгледувачи на испити по англиски јазик, обука за надгледувач на испитот IELTS и обука за оценувач на делови од испитот IELTS во организација на Британскиот совет во Р. Македонија (2014).

Оценка од самовалуација

Кандидатката м-р Магдалена Симионска, како стручњак од практиката, доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, спроведена во месец мај 2014 година за летниот семестар од учебната 2014/2015 година. М-р Симионска доби високи оценки за изведување на наставата по предметите: англиски јазик (В) 2 - оценка 9,422 и за англиски јазик (В) 4 – оценка 9,636 (види Извештај на факултетската Комисија за извршената самовалуација од страна на анкетираниите студенти по предмети).

2. М-р Марина Стале Врвцоска

БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката м-р Марина Стале Врвцоска е родена на 13.1.1981 год., во Прилеп. Средно образование завршила во Прилеп во јуни, 1999 година. Со високо образование се стекнала на ЈЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград, Р. Бугарија, на 6.6.2003 година. Дипломирала на 6.6.2003 како филолог со просечен успех 8.82 и се стекнала со квалификација професор по англиски јазик со просечен успех 9.58.

Кандидатката активно се служи со англиски и со бугарски јазик.

Во учебната 2003/4 се запишала на втор циклус (магистерски) студии на ЈЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград, Р. Бугарија. Студиите ги завршила во јуни, 2006 година година, со просечен

успех 9.78. Во јуни 2006 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Language as a psychophysiological endowment interpreted in a cross-cultural context* (Јазикот како психофизиолошка особина во свеќлинината на интеркултурниот контекст).

Во моментот е професор-предавач во НБО „Сфера“ - Прилеп, Проект „Марко Цепенков - образование за возрасни“, наставник на замена по англиски јазик во СОУ „Орде Чопела“ – Прилеп, соработник – преведувач во Slveoi Int., Прилеп.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатот од почетокот на кариерата, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатот до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Битола, Педагошки факултет, кандидатката м-р Марина Врвцоска изведувала лекторска настава на прв циклус студии на студиската програма учители за претшколска возраст во периодот 2004-2005 година.

Други активности кои припаѓаат во наставно-образовната дејност, релевантни за изборот.

М-р Врвцоска работела во ОУ „Гоце Делчев“ - Прилеп како наставник по англиски јазик на замена во периодот 16.2 - 16.4.2007 година, а во моментот работи како професор-предавач во НБО „Сфера“ - Прилеп, Проект „Марко Цепенков - образование за возрасни“, наставник на замена по англиски јазик во СОУ „Орде Чопела“ – Прилеп.

Научноистражувачка дејност

Магистерскиот труд на м-р Врвцоска *Language as a psychophysiological endowment interpreted in a cross-cultural context* (Јазикот како психофизиолошка особина во свеќлинината на интеркултурниот контекст) ги опфаќа областите психоллингвистика, социоллингвистика, теорија на преведувањето, семиотика, лексикологија и контрастивна лингвистика, а претставува контрастивна анализа на романот „Првениот хипокрит“ од Божин Павловски и на преводите на делото на англиски јазик. Притоа, акцентот е ставен врз интеркултурниот трансфер на сетилата и мислата на македонски и на англиски јазик и структурите на нивното изразување, како и врз општествено-семиотичките функции на јазикот при трансферот од македонски на англиски јазик.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Активно е вклучена во работата на ELTAM (English Language Teacher's Association of the Republic of Macedonia)

како нејзин член и на MAQS (асоцијативна членка на EQUALS – Европска асоцијација за квалитет во наставата по англиски јазик) како инспектор во центри за обука по странски јазици.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на м-р Магдалена Симионска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката, Комисијата заклучи дека м-р Магдалена Симионска поседува наставно-научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето лектор по англиски јазик. Вториот кандидат, м-р Марина Врвцоска, има многу помало искуство во наставно-образовната и високостручната дејност, но и не го исполнува критериумот за остварениот минимален број поени за избор во лекторско звање (види Анекс 2).

Со оглед на спецификите на Катедрата за преведување и толкување, м-р Магдалена Симионска најмногу одговара на профилот на кадарот потребен за изведување на наставата по англиски јазик. Нагласуваме и дека м-р Симионска како повеќегодишен соработник на оваа Катедра е веќе навлезена во спецификите на лекторската настава со студентите - преведувачи и толкувачи.

Од сето гореизложено, може со задоволство да се констатира дека м-р Магдалена Симионска одбрала магистерска теза од областа на применетата лингвистика, има богато професионално искуство како преведувач и толкувач по англиски јазик и има одлични познавања од разновидни области, за што говорат и нејзините објавени преводи, но и има придонес во оспособувањето на студентите од Катедрата за преведување и толкување за стекнување јазични компетенции.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во Скопје, м-р Магдалена Симионска да биде избрана во звањето лектор по англиски јазик.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

- 1. Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, с.р.**
- 2. Проф. д-р Солзица Поповска, с.р.**
- 3. Проф. д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, с.р.**

Vllb

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Магдалена Ѓорѓи Симионска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: наука за јазик – англиски јазик и дидактика

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Лекторска настава на прв циклус студии	
1	Англиски јазик 1Б (0+10), зимски 2009/10	6
2	Англиски јазик 1В (0+2), зимски 2009/10	1.2
3	Англиски јазик 3Б (0+8), зимски 2009/10	4.8
4	Англиски јазик 3В (0+2), зимски 2009/10	1.2
5	Англиски јазик 2Б (0+10), летен 2009/10	6
6	Англиски јазик 2В (0+2), летен 2009/10	1.2
7	Англиски јазик 4Б (0+8), летен 2009/10	4.8
8	Англиски јазик 4В (0+2), летен 2009/10	1.2
9	Преведување од македонски кон англиски јазик (0+4), зимски 2009/10	2.4
10	Преведување од македонски кон англиски јазик (0+4), летен	

	2009/10	2.4
11	Англиски јазик 1Б (0+10), зимски 2010/11	6
12	Англиски јазик 3Б (0+10), зимски 2010/11	6
13	Англиски јазик 2Б (0+10), летен 2010/11	6
14	Англиски јазик 4Б (0+10), летен 2010/11	6
15	Англиски јазик 1Б (0+10), зимски 2011/12	6
16	Англиски јазик 3Б (0+10), зимски 2011/12	6
17	Англиски јазик 2Б (0+10), летен 2011/12	6
18	Англиски јазик 4Б (0+10), летен 2011/12	6
19	Англиски јазик 1В (0+6), зимски 2012/13	3.6
20	Англиски јазик 3В (0+6), зимски 2012/13	3.6
21	Англиски јазик 2В (0+6), летен 2012/13	3.6
22	Англиски јазик 4В (0+6), летен 2012/13	3.6
23	Англиски јазик 1В (0+6), зимски 2013/14	3.6
24	Англиски јазик 3В (0+6), зимски 2013/14	3.6
25	Англиски јазик 2В (0+6), летен 2013/14	3.6
26	Англиски јазик 4В (0+6), летен 2013/14	3.6
27	Англиски јазик 1Б (0+10), зимски 2014/15	6
28	Англиски јазик 1В (0+6), зимски 2014/15	3.6
29	Англиски јазик 3В (0+6), зимски 2014/15	3.6
30	Англиски јазик 2В (0+6), летен 2014/15	3.6
31	Англиски јазик 4В (0+6), летен 2014/15	3.6
32	Англиски јазик за студиската програма за доктори по дентална медицина и студиската програма за стручни забни техничари на Стоматолошкиот факултет во Скопје (0+3), зимски 2014/15	1.8
33	Консултации со студенти, 2009/10 (138 студенти)	0.276

34	Консултации со студенти, 2010/11 (128 студенти)	0.256
35	Консултации со студенти, 2011/12 (170 студенти)	0.34
36	Консултации со студенти, 2012/13 (305 студенти)	0.61
37	Консултации со студенти, 2013/14 (179 студенти)	0.358
38	Консултации со студенти, 2014/15 (201 студенти)	0.402
	Вкупно	132.442

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1	Учество во меѓународен проект во организација на Британски совет во Р. Македонија, за инклузивно образование во 2014/2015 година.	5
2	Учество во меѓународен проект во организација на Британски совет во Р. Македонија, за имплементација на националната рамка за квалификации во подготовката и преведување на материјалите за активностите на проектите во 2014/2015 година.	5
	Вкупно	10

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Писмени преводи	
1	Hospital Crisis Preparedness Plan of the General Hospital Strumica, <i>World Health Organization</i> , јуни 2008	1

2	EWARN data flow schemes, <i>World Health Organization</i> , септември 2008	0.5
3	EWARN Evaluation Report, <i>World Health Organization</i> , декември 2008	1
4	EWARN nine monthly Report (cases reported in the period January – October 2008 including epidemiological comment), <i>World Health Organization</i> , декември 2008	1
5	EWARN web page, <i>World Health Organization</i> , април 2009	0.5
6	National Crisis Preparedness Plan, <i>World Health Organization</i> , август 2009	1
7	Report for the conducted procedure for selection of pilot health institutions – energy efficiency and renewable energy sources, <i>World Health Organization</i> , декември 2009	1
8	Climate Change and Health Related Meteo–Alert web page, <i>World Health Organization</i> , декември 2009	0.5
9	National Climate Change Adaptation Strategy, <i>World Health Organization</i> , април 2010	1
10	Action Plan for the Climate Change Adaptation Strategy, <i>World Health Organization</i> , април 2010	1
11	Hospital Safety Index Evaluation Guidelines, <i>World Health Organization</i> , септември 2010	1
12	Hospital Safety Index Evaluation Forms, <i>World Health Organization</i> , септември 2010	1
13	Heat Health Action Plan, <i>World Health Organization</i> , ноември 2010	1
14	Health Care Waste Management Assessment Report, <i>World Health Organization</i> , април 2011	1

15	Health Effects of Climate Change in R. Macedonia, <i>World Health Organization</i> , август 2011	0.5
16	Prevention of Cold Weather Health Effects, <i>World Health Organization</i> , март 2012	0.5
17	Action Plan for Protection of the Health of the Population from the Cold Weather, <i>World Health Organization</i> , септември 2012	1
18	Concept note and questionnaire from the research related to "Effects of Heat Waves on Worker's Health in the City of Skopje", <i>World Health Organization</i> , декември 2012	0.5
19	Report from the research related to "Effects of Heat Waves on Worker's Health R. Macedonia", <i>World Health Organization</i> , август 2013	1
20	Report on Environment and Health, <i>World Health Organization</i> , ноември 2014	1
21	Strategic Framework and Action Plan on Environment and Health 2020 for the Republic of Macedonia, <i>World Health Organization</i> , април 2015	1
22	Macedonian Action Plan for Health and Environment, <i>World Health Organization</i> , јуни 2015	1
23	USAID AgBis Programme SWOT Strategy, <i>USAID</i> , септември 2011	1
24	USAID AgBis Programme Marketing Plan, <i>USAID</i> , април 2011	1
25	USAID AgBis Programme Action Plan, <i>USAID</i> , мај 2012	1
26	EUFound Social Development Action Plan, <i>Eurofound</i> , мај 2008	1
27	EUFound Social Policy Action Plan, <i>Eurofound</i> , септември 2008	1
28	Impact Evaluation of Active Labour Market Programmes and Employment Delivery for Youth, <i>International Labour Organization</i> , април 2014	1
29	Лектура на EWARN guideline (second edition) , <i>World Health Organization</i> , септември 2008	0.5

30	Лектура на National Health Crisis Preparedness Plan, World Health Organization , август 2009	0.5
Дејности од поширок интерес		
	Вкупно	26

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	132,442
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	10
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	26
Вкупно	168,442

Членови на оmissијата

1. Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Солзица Поповска, член, с.р.
3. Проф. д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Марина Стале Врвцоска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: наука за јазикот

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
	Лекторска настава на прв циклус студии	
1.	Англиски за учители (2+0), Универзитет „Св. Климент Охридски” - Битола, Педагошки факултет, група: претшколска возраст, зимски 2004/2005	1.2
2.	Англиски за учители (2+0), Универзитет „Св. Климент Охридски” - Битола, Педагошки факултет, група: претшколска возраст, летен 2004/2005	1.2
3.	Консултации со студенти	0.2
	Вкупно	2,6

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени

СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	
Вкупно	2,6

Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Солзица Поповска, член, с.р.
3. Проф. д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, член, с.р.